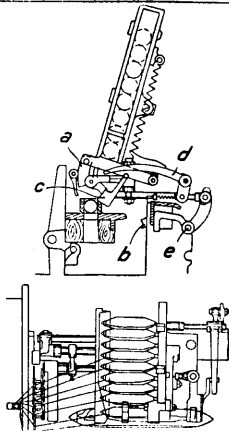
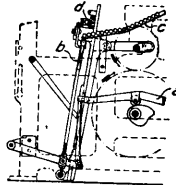


1	Hammerkopf (m) face of transfer hammer головка (жр) молоточка	tête (f) du marteau testa (f) del trasportatore cabeza (f) del martillo
2	voller Kötzer (m) full cop полный початок (мр)	cannette (f) pleine bobina (f) piena, spola (f) fresca canilla (f) llena
3	abgelaufener Kötzer (m) woven off or exhausted cop сработанный початок (мр)	cannette (f) épuisée bobina (f) esaurita o svolta, spola (f) consumata canilla (f) vacía
4	Ersatzspule (f), [Reservespule (f)] spare bobbin запасная шпуля (жр)	bobine (f) de réserve spola (f) di ricambio canilla (f) de recambio
5	Weiterschaltung (f) des Magazins rotation of the magazine by means of a ratchet wheel следующая подача (жр) магазинна	mouvement (m) en avant du magasin movimento (m) in avanti del magazzino movimiento (m) de avance del cargador
6	die leere Spule aus dem Schützen drängen to thrust out the empty bobbin from the shuttle выжимать или выдавливать пустую шпулю из челнока	chasser ou expulser la bobine épuisée de la navette scacciare la spola esaurita dalla navetta expulsar la canilla vacía de la lanzadera
7	Abnutzung (f) der Wechselorgane wear of parts of change mechanism износ (мр) или изнашивание (ср) сменных частей	usure (f) des organes de changement logoramento (m) degli organi di ricambio desgaste (m) del mecanismo de cambio

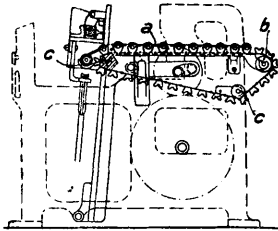


8	selbsttätige Spulenauswechslvorrichtung (f) von Hartmann Hartmann's automatic weft supply mechanism or cop changer самодельствующее приспособление (ср) для смены шпуля Гартмана	mécanisme (m) de changement automatique de cannettes, système Hartmann meccanismo (m) di ricambio automatico delle spolette, sistema Hartmann mecanismo (m) de cambio de canilla, sistema Hartmann
---	--	--

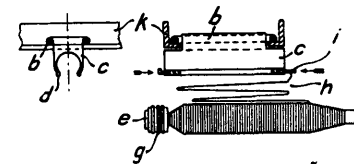
	Zubringer (m) transfer hammer	marteau-chargeur (m) martello (m) caricatore, trasportatore (m)	9
a	подводчик (мр)	martillo-cargador (m)	
	Stößel (m) presser толкач (мр), пестик (мр)	presseur (m) pressoio (m) impulsor (m)	10
b	Fühlhebel (m) feeler контрольный рычаг (мр)	tâteur (m) tastatore (m) pulsador (m)	11
c	Winkelhebel (m) crank lever коленчатый рычаг (мр)	levier (m) coudé leva (f) a gomito palanca (f) acodada	12
d	Übertragungswelle (f) intermediate shaft	arbre (m) intermédiaire albero (m) intermediario	13
e	передаточный вал (мр)	árbol (m) intermediario	
	im Magazin übereinander angeordnete Spulen (fpl)	bobines (fpl) disposées dans le magasin l'une au-dessus de l'autre	
	bobbins arranged one above the other in the magazine шпули (жр), расположенные в магазине одна над другой	bobine (fpl) disposte nel magazzino l'una sull'altra canillas (fpl) dispuestas en el cargador una sobre la otra	14



	selbsttätige Spulenzuführung (f) von Schönherr Schönherr's automatic weft supply mechanism	автоматическая подача (жр) шпуля Шёнхерра chargeur (m) automatique de la navette, système Schönherr caricatore (m) automatico della navetta di Schönherr cargador (m) automático de la lanzadera, Schönherr	15
a	Messerhebel (m) knife lever ножовый рычаг (мр)	levier (m) à couteaux leva (f) a coltelli palanca (f) de cuchillas	16
b	mit Klauen versehener Spuleneindrücker (m) bobbin presser with claw end снабженный зажимными щечками заводчик (мр) шпуля	presseur (m) ou pousseur (m) de bobines à griffes pressoio (m) di bobine a ganaschia impulsor (m) de las canillas con garra	17
c	Spulenhalter (m) bobbin rack державка (жр) для шпуля	support (m) des bobines sopporto (m) delle bobine soporte (m) de las canillas	18
d	mit Klemmfedern versehener Schützen (m) shuttle with spring clips челнок (мр), снабженный зажимными пружинами	navette (f) avec ressorts de pression navetta (f) con molle di pressione lanzadera (f) con resortes de presión	19

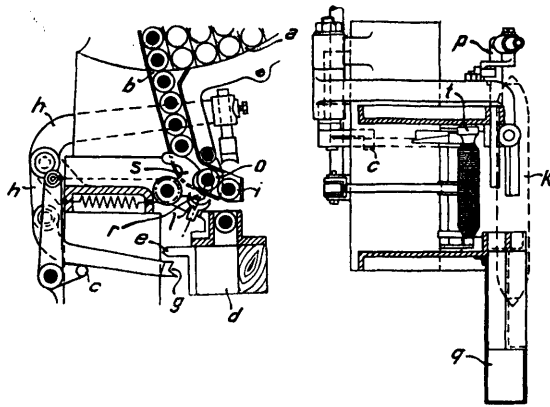


Schubzuführung (f) durch Gliederkette ohne Ende		alimentation (f) de la trame par un chapelet à chaînons
1 weft supply by endless chain		fornitura (f) della trama con catena perpetua
подводка (жр) уг-ка при помощи бесконечных цепей		alimentación (f) de la trama por cadena sin fin
Kettenführungs- bahn (f)		rail (m) guide-chaîne
2 chain guide	a	guida (f) della catena
направляющие полозья (жр) для цепи		rail-guía (m) de la cadena
Mitnehmerwalze (f)		rouleau (m) transporteur de la chaîne
3 chain carrier roller	b	noce (m) della catena
цепной блок (жр)		rodillo (m) transportador de la cadena
Leitwalze (f)		rouleau-guide (m)
4 guide roller	c	cilindro (m) di guida
направляющий валик (жр)		rodillo-guía (m)



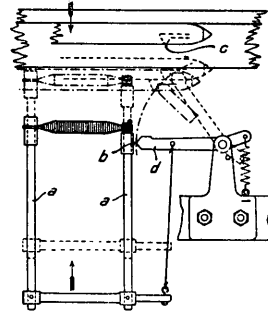
Spulenauswech- selvorrichtung (f) der Elsässischen Maschinenbau- Gesellschaft (So- ciété Alsacienne de Constructions Mécaniques)		mécanisme (m) de rem- placement de bobines de la Société Alsacienne de Constructions Mécaniques
5 weft supply motion of the Société Alsacienne de Constructions Mécaniques		meccanismo (m) per il ricambio delle bobine della Société Alsacienne de Constructions Mécaniques
приспособление (жр) для смены шпуль Эльзасского Машиностроительного Общества		mecanismo (m) de cambio de canillas de la Société Alsacienne de Constructions Mécaniques

Spulenträger (m), Läder (m)		chargeur (m)
weft carrier	a	caricatore (m)
зарядный ящик (жр)		cargador (m)
viereckiger Draht- bügel (m)		pièce (f) rectangulaire en fil métallique
rectangular wire	b	pezzo (m) rettangolare in filo metallico
loop		pieza (f) rectangular de alambre
четырёхугольная проволочная скоба (жр)		
federndes Blech (n)		plaque (f) élastique
spring clip	c	lamiera (f) elastica
пружинящая пластина (жр)		placa (f) elástica
Kralle (f)	d	griffe (f)
claw ends		ganascia (f)
захватка (жр)		garra (f)
Spulenkopf (m)		embase (f) de la bobine
butt or base or head of the bobbin	e	base (f) della spola
ножка (жр) шпули		base (f) de la canilla
Spulenkopfrippe (f)		anneau (m) sur l'embase de la bobine
ring on the bobbin butt	g	anello (m) della base della spola
ребро (жр) ножки шпули		anillo (m) sobre la base de la canilla
Fadenvorrat (m)	h	réserve (f) de fil
yarn reserve		riserva (f) di filo
запас (жр) нитей		reserva (f) de hilo
Knopf (m)	i	bouton (m)
stud		bottone (m)
пуговка (жр)		botón (m)
Gleitschiene (f)	k	rail-guide (m)
guide rail		asta (f) di guida
полос (жр)		rail-guía (m)
Zubringer (m)	l	marteau-chargeur (m)
transfer hammer		trasportatore (m)
подводчик (жр)		martillo (m) cargador
federnder Spulhalter (m)		porte-bobine (m) élastique
spring clip bobbin holder		porta-bobina (m) elastico
пружинящий шпуле-держатель (жр)		porta-canilla (m) elástico
Schubgabel (f)		fourchette (f) du casse-trame
weft fork		forchetta (f) di trama
уточная вилка (жр)		horquilla (f) del paratramas
die Kralle springt in den Spulenkopf ein		la griffe s'engage dans l'embase de la bobine
the claw end engages with the bobbin butt		la ganascia afferra la base della spola
захватка (жр) вскакивает в ножку шпули		la garra aprisiona la base de la canilla
der Spulhalter hält das Fadenende fest		le porte-bobine retient l'extrémité du fil
the bobbin carrier grips the end of the yarn		il porta-bobina trattiene l'estremità del filo
шпуледержатель (жр) придерживает конец нити		el porta-canilla retiene la extremidad del hilo
der Spulhalter gleitet auf der Führungsschiene		le porte-bobine glisse sur le rail-guide
the bobbin holder slides along the guide rail		il porta-bobina scorre sopra l'asta di guida
шпуледержатель (жр) скользит по направляющему полозью		el porta-canilla resbala sobre el rail-guía



Spulenauswechselvorrichtung von Köchlin		mécanisme (m) de remplacement des bobines, système Köchlin		seconde bobine (f)	
1	Köchlin's weft supply motion припособление (сп) Кехлина для смены шпуль		meccanismo (m) per il ricambio delle bobine, sistema Köchlin mecanismo (m) de cambio de canillas de Köchlin	o	penultima (f) bobina segunda canilla (f) 12
	Spulenschieber (m) magazine	a	magasin (m) magazzino (m) depósito (m)		tuyau (m) d'air comprimé
2	магазин (мр) или приемник (мр) для шпуль			p	tubo (m) per l'aria compressa tubo (m) de aire comprimido 13
3	Leitrinne (f) hopper направляющий желоб (мр)	b	rainure-guide (f) scanalatura-guida (f) ranura-guía (f)		collecteur (m) des capsules soufflées
4	Finger (m) finger палец (мр)	c	doigt (m) dito (m) dedo (m)	q	cassa (f) raccogliitrice dei cappelli soffiati colector (m) de cápsulas sopladas 14
5	Lade (f) slay баган (мр)	d	battant (m) battente (m) batán (m)	r	arrêt (m) des bobines suivantes arresto (m) per le bobine che seguono paro (m) de las canillas siguientes 15
6	Stecher (m) frog тычек (мр)	e	butoir (m) tacca (f) tapa (f)		
7	eingekerbtes Ende (n) nicked or grooved end засеченный конец (мр)	g	extrémité (f) à encoche estremità (f) scanalata extremidad (f) con muesca	s	pousseur (m) de bobines spingitore (m) di bobine impulsor (m) de canillas embase (f) du fuseau 16
8	Ausstoßhebel (m) transfer hammer выталкивающий рычаг (мр)	h	marteau-chargeur (m) trasportatore (m) martillo (m) cargador	t	base (f) della spola base (f) del huso 17
9	unterste Spule (f) lowest bobbin нижняя шпуля (жр)	i	la bobine la plus basse ultima bobina (f) última canilla (f)		extrémité (f) en pointe du fuseau estremità (f) a punta della spola extremidad (f) puntia-guda del huso 18
10	Schützen (m) shuttle челнок (мр)	k	navette (f) navetta (f) lanzadera (f)		capsule (f) cappello (m) cápsula (f), caperuza (f) 19
11	gabelförmiger Greifer (m) cup shaped holder вилкообразная захватка (жр)	l	griffe (f) en forme de fourchette ganascia (f) in forma di forchetta garra (f) in forma de horquilla		capsule (f) avec extrémité du fil de trame enroulée cappello (m) avvolto coll'estremità del filo di trama cápsula (f) con la extremidad del hilo arrollada support (m) du bout du fil de trame sopporto (m) per l'estremità del filo di trama soporte (m) del extremo del hilo de trama la capsule est soufflée par un courant d'air comprimé il cappello viene soffiato via da una corrente d'aria compressa la cápsula es soplada por una corriente de aire comprimido 20 22
					Druckluftleitung (f), Preßluftleitung (f) compressed air pipe трубопровод (мр) сжатого воздуха
					Sammelbehälter (m) für die abfliegenden Käppchen container for the discharged capsules сборный приемник (мр) для отлетающих колпачков
					Rückhalter (m) für die nachrückenden Spulen retainer for the following bobbins задерживающий прибор (мр) для продвигающихся вслед шпуль
					Bund (m) der Spulenhülse flange of the pirn насадок (мр) оправки шпули
					spitzes Ende (n) der Spulenhülse point of the pirn
					остроконечность (жр) оправки шпули
					Käppchen (n) capsule колпачек (мр)
					mit dem Schußfadende umwickeltes Käppchen (n) capsule carrying the end of weft yarn
					колпачек (мр), обмотанный концом уточной нити
					Halter (m) für das Schußfadende holder for end of weft yarn
					державка (жр) для кончика уточной нити
					das Käppchen wird durch einen Preßluftstrom abgeblasen the capsule is blown off by a current of compressed air колпачек (мр) сдувается струей сжатого воздуха

	der Spulenfaden wird vom abfliegenden Käppchen abgewickelt	le fil de la bobine est déroulé par le mouvement de la capsule	Verschiebung (f) der Spule transverse movement of the bobbin передвижка (жр) шпули	déplacement (m) de la bobine spostamento (m) della bobina desplazamiento (m) de la canilla	11
1	the yarn is unwound by the capsule as it leaves the pirn уточная нить (жр) сматывается с отлетающего колпачка	il filo sulla bobina viene svolto dal cappello soffiato via el hilo de la canilla es desarrolado por el movimiento de la capsula	Zurückdrehung (f) des Ausstoßarms return movement of the hammer обратное вращение (ср) выталкивающего рычага	mouvement (m) de recul du marteau movimento (m) di rinculo del trasportatore movimiento (m) de retroceso del martillo	12
	Halteklappen (fpl) für die unterste Spule	pinces (fpl) de maintien pour la bobine la plus basse	Spulenauswechselforrichtung (f) von Gabler	mécanisme (m) de remplacement des bobines, système Gabler	
2	retaining flaps for the lowest bobbin прихватки (жр) для нижней шпули	pinze (fpl) ritenitrici della ultima bobina pinzas (fpl) de retención para la última canilla	Gabler's weft supply motion	meccanismo (m) per il ricambio delle bobine di Gabler	13
	abgelaufene Spule (f) exhausted bobbin	bobine (f) épuisée	приспособление (ср) Габлера для смены шпуль	mecanismo (m) de cambio de canilla de Gabler	
3	сработанная шпуля (жр)	spoletta (f) esaurita canilla (f) terminada o vacia	der Schützen liegt auf der Seite the shuttle lies on its side челнок (жр) лежит на боку	la navette repose sur l'un de ses bords la navetta riposa sul suo fianco la lanzadera descansa sobre uno de sus flancos	14
	die unbrauchbaren Spulen aus dem Schützen stoßen to force the spoiled bobbins out of the shuttle	éjecter hors de la navette les mauvaises bobines spingere le bobine inservibili fuori dalla navetta expulsar de la lanzadera las canillas inservibles	großes Fach (n) large shed большой яв (жр)	foule (f) grande grande passo (m) gran calada (f)	15
4	выталкивать негодные шпули (жр) из челнока		Ladenanschlag (m) blow of the slay упорка (жр) батана	coup (m) du battant colpo (m) del battente golpe (m) del batán	16
	Preßluftstrom (m) current of compressed air струя (жр) сжатого воздуха	courant (m) d'air comprimé corrente (f) d'aria compressa corriente (f) de aire comprimido			
	Anpressen (n) der Spule an die Mündung der Preßluftleitung fitting the bobbin to the nozzle of the compressed air pipe	pressage (m) de la bobine contre la sortie du tuyau d'air comprimé compressione (f) della bobina contro l'uscita del tubo d'aria compressa aprisionamiento (m) de la canilla contra el tubo de aire comprimido			
5	прижимание (ср) шпули к соплу трубопровода сжатого воздуха				
	Absperrhahn (m) stop cock запорный кран (жр)	robinet (m) d'arrêt rubinetto (m) d'arresto espita (f) de interrupción			
6	Einfadeln (n) des Fadens in den Schützen threading the yarn in the shuttle вдевание (ср) нити в челнок	enfilage (m) du fil dans la navette infilatura (f) del filo nella navetta enhebrado (m) del hilo en la lanzadera	Einstellen (n) des Webschützens im Kasten placing the shuttle in the box установка (жр) ткацкого челнока в коробке	placement (m) de la navette dans la boîte piazamento (m) della navetta nella cassa colocación (f) de la lanzadera en la caja	17
	Abschneiden (n) des Fadenrestes cutting off the end of the yarn отрывание (ср) конца нити	coupure (f) de l'extrémité du fil taglio (m) dell'estremità del filo corte (m) de la extremidad del hilo	Spulenzubringer (m) bobbin feed gear подводчик (жр) шпуль	alimentaire (m) de bobines alimentatore (m) delle bobine suministrador (m) de canillas	18
	Vorrücken (n) der überlagerten Spulen advance of the overlying bobbins подавание (ср) вперед расположенных друг над дружкой шпуль	mouvement (m) en avant des bobines superposées movimento (m) in avanti delle bobine sovrapposte movimiento (m) de avance de las canillas superpuestas	Anfangsstellung (f) first position исходное или начальное положение (ср)	position (f) de départ posizione (f) iniziale posición (f) inicial	19
10			Nase (f) im Schützen nose in shuttle выступ (жр) на челноке	nez (m) de la navette naso (m) della navetta nariz (f) de la lanzadera	20



1	Hebel (m) lever рычаг (мр)	d	levier (m) leva (f) palanca (f)	blinder oder verlorener Schuß (m) lost pick холостая или пропащая уточина (жр)	duite (f) perdue trama (f) perduta pasada (f) perdida	12
2	Spulenauswechselforrichtung (f) von Schönherr Schönherr's weft supply motion приспособление (ср) Шенгера для смены шпуль		mécanisme (m) de remplacement des bobines, système Schönherr meccanismo (m) per il ricambio delle bobine di Schönherr mecanismo (m) de cambio de canilla de Schönherr	Spulentaster (m) bobbin feeler щупалец (мр) шпули	tâteur (m) de trame tastatore (m) della bobina pulsador (m) de canilla	13
3	endlose Kette (f) endless chain бесконечная цепь (жр)		chaîne (f) sans fin catena (f) perpetua o senza fine cadena (f) sin fin	Stillsetzung (f) des Webstuhls während der Schützenauswechslung stopping the loom during the change of shuttles остановка (жр) ткацкого станка во время смены челнока	arrêt (m) du métier pendant le changement des navettes arresto (m) del telaio durante il ricambio delle navette paro (m) del telar durante el cambio de lanzaderas	14
4	muldenförmiger Spulenhalter (m) trough shaped bobbin holder желобчатый приемник (мр) для шпуль		support (m) de bobine en forme de bac sopporito (m) di bobina in forma di truogolo soporte (m) de canillas en forma de artesa	den Webstuhl wieder in Gang setzen to restart the loom снова пустить в ход ткацкий станок	remettre en marche le métier ridare moto al telaio volver a poner en marcha el telar	15
5	Spulentaster (m) bobbin feeler щупалец (мр) для шпуль		tâteur (m) de bobine tastatore (m) delle bobine pulsador (m) de canilla	die Zahl der Ladenspiele oder die Tourenzahl des Webstuhls für das Auswechseln vermindern to reduce the speed of the loom at the moment of changing уменьшать или понижать число оборотов ткацкого станка для смены [челноков]	réduire la vitesse du métier pendant le changement diminuire la velocità del telaio durante il ricambio reducir la velocidad o el número de vueltas del telar durante el cambio	16
6	the bobbin feeler indicates an empty bobbin щупалец (мр) для шпуль отмечает холостой ход		il tâteur de bobine indique une bobine vide il tastatore delle bobine indica una bobina vuota el pulsador de canilla indica una canilla vacía	der leere Schützen wird durch das Öffnen des Kastensboden ausgeworfen the spent shuttle is ejected through the bottom of the box пустой или сработанный челнок (мр) опускается при открытии дна коробки	la navette épuisée est éjectée par l'ouverture du corps des boîtes la navetta vuota viene espulsa aprendo il fondo della cassa la lanzadera vacía es evacuada por la abertura del cuerpo de la caja	17
7	c) Selbsttätige Schützenauswechslung (f) Automatic Shuttle Changing or Reshuttling Самодельствующая смена (жр) челноков		Changement (m) automatique de navettes Ricambio (m) automatico delle navette Cambio (m) automático de lanzaderas	den neuen Schützen von oben einführen to insert or to supply the fresh or full shuttle from above вводить сверху новый челнок (мр)	charger la navette pleine par au-dessus introdurre la nuova navetta dal di sopra cargar la lanzadera llena por arriba	18
8	selbsttätiger [oder automatischer] Webstuhl (m) automatic [reshuttling] loom самодельствующий или автоматический ткацкий станок (мр)		métier (m) à tisser automatique telaio (m) automatico telar (m) automático	den neuen Schützen seitwärts einführen to insert the fresh shuttle from the side вводить новый или свежий челнок (мр) сбоку	charger la navette pleine par le côté introdurre la navetta piena lateralmente cargar la lanzadera llena por el lado	19
9	Steigerung (f) der Webstuhlleistung increasing the production of a loom увеличение (ср) производительности ткацкого станка		augmentation (f) de la production du métier aumento (m) della produzione del telaio aumento (m) de producción del telar	den neuen Schützen von unten einführen to insert the fresh shuttle from below вводить новый челнок (мр) снизу в коробку	charger la navette pleine par au-dessous introdurre la navetta piena dal basso cargar la lanzadera llena por debajo	20
10	Betriebsunsicherheit (f) unreliability in the working of the loom ненадежность (жр) работы		insécurité (f) dans le fonctionnement du métier incertezza (f) nel funzionamento del telaio inseguridad (f) en el funcionamiento del telar	klappenartiger Kastenboden (m) hinged bottom of the box клапанобразное дно (ср) коробки	fond (m) de boîte en forme de trappe fondo (m) a cerniera della cassa fondo (m) de la caja en forma de trapa	21
11	Betriebstörung (f) interruption of service нарушение (ср) хода, расстройство (ср) производства		dérangement (m) dans le service disturbo (m) o dissesto (m) nel funzionamento interrupción (f) del servicio o de la marcha			

den alten Schützen nach oben auswerfen  
1 to eject the spent shuttle upwards  
выбрасывать пустой челнок (мр) вверх

éjecter la navette épuisée par en haut  
scaricare la navetta esaurita dall'alto  
evacuar la lanzadera vacía por arriba

den Schützen beim Ladevorgang einführen  
2 to insert the shuttle as the slay moves forward

changer la navette pendant le mouvement en avant du battant  
introdurre la navetta durante il movimento in avanti del battente  
cargar la lanzadera durante el movimiento de avance del batán

вводить челнок (мр) во время приборя батана

der Schützen fliegt nach hinten aus dem Kasten  
3 the shuttle flies out at the back of the box

la navette saute hors de sa boîte à l'arrière  
la navetta salta alla parte posteriore della cassa  
la lanzadera salta fuera de su caja hacia atrás

челнок (мр) вылетает из коробки назад

Schützenkastenvorderwand (f)  
4 front of shuttle box  
передняя стенка (жр) челночной коробки

devant (m) de la boîte à navettes  
davanti (m) della cassa a navette  
antepecho (m) de la caja

Schützenkastenrückwand (f)  
5 back of shuttle box  
задняя стенка (жр) челночной коробки

arrière (m) de la boîte à navettes  
parete (f) interna della cassa a navette  
parte (f) trasera de la caja de lanzadera

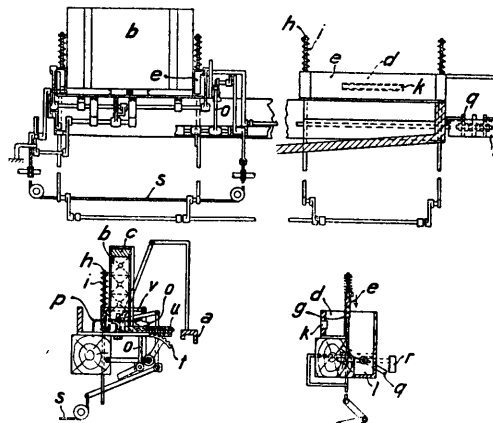
der alte Schützen fliegt schräg nach unten  
6 the spent shuttle flies downward in an inclined direction  
пустой челнок (мр) косо вылетает вниз

la navette épuisée saute obliquement vers le bas  
la navetta esaurita salta obliquamente verso il basso  
la lanzadera vacía salta oblicuamente hacia abajo

der alte Schützen fliegt im Bogen vorn heraus  
7 the spent shuttle flies forward in a curve

la navette épuisée saute en avant suivant une courbe  
la navetta esaurita salta in avanti formando una curva  
la lanzadera vacía salta hacia adelante siguiendo una curva

пустой челнок (мр) вылетает дугою вперед



Schützenauswechselfvorrichtung (f) von Zschweigert  
Zschweigert's shuttle change motion

mécanisme (m) de changement de navette, système Zschweigert  
meccanismo (m) di ricambio della navetta, sistema Zschweigert  
mecanismo (m) de cambio de la lanzadera, sistema Zschweigert

приспособление (ср) Швейгерта для смены челноков

Brustbaum (m)

poitrinière (f), en-souple (f) de devant  
subbio (m) anteriore  
antepecho (m)

breast beam  
грудница (жр)

Schützenbehälter (m)  
shuttle magazine

magasin (m) à navettes  
serbatoio (m) di riserva  
depósito (m) de lanzaderas

приемник (мр) для челноков

Schlußplatte (f)  
closing plate  
затворная планка (жр)

plaque (f) de fermeture  
placca (f) di chiusura  
plancha (f) de cierre

Schützenkasten (m)  
shuttle box  
челночная коробка (жр)

boîte (f) à navettes  
cassa (f) a navette  
caja (f) o cajón (m) de lanzadera

Schützenkastenvorderwand (f)

devant (m) ou partie (f) antérieure de la boîte à navettes  
davanti (m) della cassa a navette  
antepecho (m) o parte (f) anterior de la caja de lanzadera

front of shuttle box  
передняя стенка (жр) челночной коробки

Abschrägung (f)  
chamfer  
скоос (мр)

chanfrein (m)  
declivio (m)  
chaflán (m)

Führungsstange (f)  
guide rod  
направляющий прут (мр)

tringle-guide (f)  
asta (f) di guida  
tirante-guia (m)

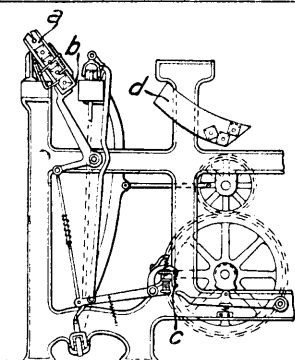
Feder (f)  
spring  
пружина (жр)

ressort (m)  
molla (f)  
resorte (m)

Auswurfeder (f) ejector spring 1 выбрасывающая или выкидная пружина (жр)	k	ressort (m) éjecteur molla (f) d'espulsione resorte (m) eyector	Sperrklinke (f) catch храповая собачка (жр)	cliquet (m) d'arrêt nottolino (m) gatillo (m)	15
Laufrinne (f) für den ausgeworfenen Schützen 2 guide for the ejected shuttle желоб (жр) для выброшенного челнока	l	guide (m) pour la navette éjectée guida (f) per la navetta espulsa gula (f) para la lanzadera evacuada	die Schützenkasten- vorderwand fällt nach unten the front of the shuttle box drops передняя стенка (жр) челночной коробки падает вниз	la partie antérieure de la boîte à navettes tombe vers le bas il davanti della cassa a navette cade verso il basso la parte anterior de la caja cae hacia abajo	16
Schuwächter- hammer (m) weft hammer 3 молоточек (жр) прибора, дейст- вующего при обрыве утка	o	marteau (m) de casse- trame martello (m) del rompi- trama martillo (m) del para- tramas	Hubstange (f) lifting rod подъемный стержень (жр)	tringle (f) de levée asta (f) di sollevamento tirante (m) de ascenso	17
Schuwägel (f) 4 weft fork уточная вилка (жр)	p	fourchette (f) de casse- trame forchetta (f) del rompi- trama horquilla (f) del para- tramas	Schützenauswurfseite (f) side at which the shuttle is ejected сторона (жр) выбра- сывания челнока	côté (m) d'éjection de la navette lato (m) di scarico della navetta lado (m) de evacuación de la lanzadera	18
Ausrückarm (m) 5 disengaging lever выключательный рычаг (жр)	q	levier (m) de débray- age leva (f) di disinnesto palanca (f) de desem- brague	Schützenkastenklappe (f) swell клапан (жр) челноч- ной коробки	linguette (f) de la bolte linguetta (f) della cassa [a navette] lengueta (f) de la caja	19
Ausrückplatte (f) 6 stud plate выключательная пластинка (жр)	r	disque (m) du méca- nisme d'arrêt piacca (f) del mecca- nismo d'arresto disco (m) del mecanis- mo de freno	Fehlen (n) des Schuß- fadens failing of a weft end отсутствие (жр) уточ- ной нити	manque (m) du fil de trame mancanza (f) del filo di trama falta (f) del hilo de trama	20
Schnurengzug (m) cord 7 шнуровая переда- ча (жр)	s	corde (f) corda (f) cuerda (f)	gerissener Schußfaden (m) broken pick оборванная уточная нить (жр)	fausse duite (f), faute (f) en trame trama (f) rotta pasada (f) rota	21
Zahnbogen (m) toothed sector зубчатая дуга (жр)	t	secteur (m) denté settore (m) dentato sector (m) dentado	Schuwächter (m) weft stop motion прибор (жр), дейст- вующий при обрыве утка	casse-trame (m) apparecchio (m) rompi- trama o guarda- trama paratramas (m), movi- miento (m) de rompe-trama	22
Zahnstange (f) rack зубчатый толкач (жр)	u	crémaillère (f) asta (f) dentata cremallera (f)	die Platine wird frei- gegeben the hook is disengaged крючок (жр) освобож- дается	le crochet est libéré la platina es liberata el gancho es puesto en libertad	23
Lenker (m) guide rod направитель (жр)	v	tringle-guide (f) asta (f) di guida tirante-guia (m), va- rilla-guia (f)	Schere (f) cutter ножницы (жр)	coupe-fil (m) taglia-filo (m) tijera (f)	24
Ausrückvorrichtung (f) 11 disengaging mechan- ism остановочный прибор (жр)		mécanisme (m) de dé- clanchement ou de débrayage meccanismo (m) di disinnesto mecanismo (m) de desembrague	vordere Totpunktstel- lung (f) der Lade forward dead centre of the slay положение (жр) ба- тана в передней мертвой точке	point (m) mort avant du battant punto (m) morto di davanti del battente punto (m) muerto an- terior del batán	25
auszuwerfender Schützen (m) 12 shuttle to be ejected челнок (жр), подлежа- щий выкидыванию		navette (f) à éjecter navetta (f) da scaricare lanzadera (f) a evacuar	hintere Totpunktstel- lung (f) der Lade rear dead centre of the slay положение (жр) батана в задней мертвой точке	point (m) mort arrière du battant punto (m) morto di didietro del battente punto (m) muerto pos- terior del batán	26
den Schützen aus- werfen 13 to eject the shuttle выкидывать челнок (жр)		éjecter la navette scaricare la navetta evacuar la lanzadera	die Schützenkasten- vorderwand wird ge- hoben the front of the shuttle box is raised передняя стенка (жр) челночной коробки поднимается	la partie antérieure de la boîte à navettes est relevée il davanti della cassa a navette è rialzato la parte anterior de la caja [de lanzadera] es levantada	27
			die Lade kehrt ihre Bewegungsrichtung um the slay reverses батан (жр) меняет на- правление своего движения	le mouvement du bat- tant est renversé il movimento del bat- tente è invertito el movimiento del ba- tán es invertido	27

der Stuhl läuft weiter  
1 the loom runs on with-  
out interruption  
станок (мр) продол-  
жает работать

la marche du métier  
n'est pas interrom-  
pue  
il telaio lavora senza  
interruzione  
el telar marcha sin  
interrupción



selbsttätige Schüt-  
zenauswechse-  
lung (f) von Ba-  
ker und Kip  
2 Baker and Kip's  
automatic shuttle  
change motion  
автоматическое  
приспособление  
(ср) Бакера и  
Кипа для смены  
челноков

mécanisme (m) auto-  
matique de change-  
ment de navettes,  
système Baker et  
Kip  
meccanismo (m) auto-  
matico di ricambio  
per navette, tipo  
Baker e Kip  
mecanismo (m) auto-  
mático de cambio de  
lanzaderas, sistema  
Baker y Kip

Schützenmagazin  
(n)  
shuttle magazine  
3 магазин (мр) для  
челноков

magasin (m) de na-  
vettes  
a magazzino (m) di na-  
vette  
déposit (m) de lanza-  
deras

Hebelverschluss(m)  
4 cut off lever  
рычажный запор  
(мр)

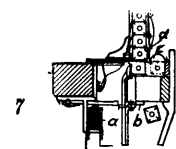
fermeture (f) par levier  
chiusura (f) a leva  
cierre (m) por palanca

Falle (f)  
5 catch  
защелка (жр)

loquet (m),  
nottolino (m)  
gatillo (m)

Schützenbecken  
(n), Schützen-  
behälter (m),  
Sammelkasten  
(m)  
6 shuttle receptacle  
челночный ящик  
(мр), сборник  
(мр) для челно-  
ков

récepteur (m) de na-  
vettes  
d capsula (f) di scarico  
delle navette  
receptor (m) de lanza-  
deras



selbsttätige Speise-  
vorrichtung (f)  
automatic feeding  
motion  
7

самодельствующее пи-  
тательное приспособ-  
ление (ср)  
mécanisme (m) d'ali-  
mentation automa-  
tique  
meccanismo (m) di ali-  
mentazione automa-  
tico  
mecanismo (m) ali-  
mentador automá-  
tico

Elektromagnet (m)  
electro magnet  
электромагнит  
(мр)

a électro-aimant (m)  
elettromagnete (m),  
elettrocalamita (f)  
electro-imán (m) 8

Kontaktanschlag  
(m)  
striker pin  
контактная упор-  
ка (жр)

b doigt (m) de contact  
dito (m) di contatto 9  
pulsador (m)

Schützenzelle (f)  
der Lade  
shuttle box on the  
slay  
челночное гнездо  
(ср) батана

c boîte (f) à navette du  
battant  
cassa (f) a navetta del  
battente 10  
caja (f) de lanzadera  
del batán

Klappverschluss  
(m)  
closing flap  
защелкивающий  
или клапанный  
запор (мр)

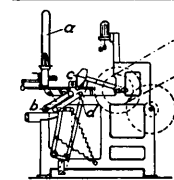
d fermeture (f) à trappe  
chiusura (f) a bodola  
o a botola 11  
cierre (m) de trapa

Magnetisierung (f) des  
Eisenkerns  
magnetising of the iron  
core  
намагничивание (ср)  
железного сердеч-  
ника

aimantation (f) du  
noyau en fer  
magnetizzazione (f)  
del nucleo di ferro 12  
imantación (f) del nú-  
cleo de hierro

der Schützen fällt her-  
aus  
the shuttle falls out  
челнок (мр) вывали-  
вается

la navette tombe hors  
de la boîte  
la navetta cade fuori  
della cassa 13  
la lanzadera cae fuera  
de la caja



selbsttätige Schüt-  
zenauswechse-  
vorrichtung (f)  
von Crossley  
Crossley's automa-  
tic shuttle  
change motion

самодельствующее  
приспособление (ср)  
Кросслия для сме-  
ны челноков  
mécanisme (m) auto-  
matique de change-  
ment de navettes,  
système Crossley 14  
meccanismo (m) auto-  
matico per il ricam-  
bio delle navette,  
sistema Crossley  
mecanismo (m) auto-  
mático de cambio de  
lanzaderas, sistema  
Crossley

Magazin (n)  
vertical magazine  
стоячий магазин  
(мр)

a magasin (m) vertical  
magazzino (m) verti-  
cale 15  
depósito (m) vertical

Greifer (m)  
shuttle holder  
захватчик (мр),  
захватный по-  
водок (мр)

b entraîneur (m) de la  
navette 16  
trasportatore (m) della  
navetta  
cogedor (m) de la lan-  
zadera

zangenförmiger  
Schützenzellen-  
boden (m)  
grab shaped bot-  
tom of shuttle  
box  
клевцеобразное  
дно (ср) или до-  
нышко (ср) чел-  
ночного гнезда

c fond (m) de la boîte  
en forme de tenailles 17  
fondo (m) della cassa  
in forma di tenaglie  
fondo (m) de la caja  
en forma de tenazas

Drücker (m)  
driver  
нажимной палец  
(мр)

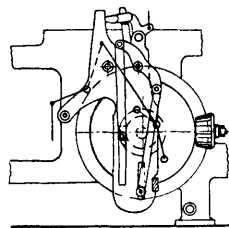
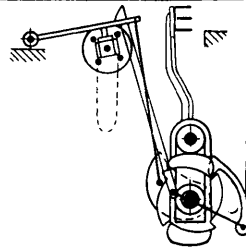
d presseur (m)  
introduttore (m) della  
navetta 18  
impulsor (m)

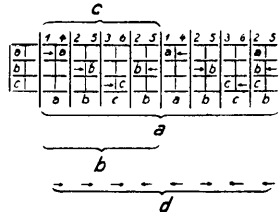






abhängige oder zwangläufige [oder positive] Schützenkastenbewegung (f)	mouvement (m) positif des boîtes à navettes (travaillant ensemble)	gehobener Wechselkasten (m)	botte (f) montée
1 positive shuttle box drive (shuttle boxes working connected and in unison)	movimento (m) positivo delle casse a navette (lavoranti assieme)	raised drop box	cassa (f) alzata 13
зависимое или поавтоное движение (ср) челночной коробки	movimiento (m) positivo de cambio de las cajas	поднятая сменная коробка (жр)	caja (f) subida
unabhängige [oder negative] Schützenkastenbewegung (f)	mouvement (m) négatif des boîtes à navettes (travaillant indépendamment)	den Wechselkasten senken	faire descendre la botte
2 negative shuttle box drive (shuttle boxes working independently)	movimento (m) negativo delle casse a navette (lavoranti indipendentemente)	to lower the drop box	far scendere la cassa 14
независимое или негативное движение (ср) челночной коробки	movimiento (m) negativo de cambio de las cajas	опускать сменную коробку (жр)	hacer bajar la caja
Wechsellade (f)	battant (m) à plusieurs navettes	gesenkter Wechselkasten (m)	botte (f) descendue
3 change box slay, multiple box lathe	battente (m) a più navette	lowered drop box	cassa (f) abbassata 15
батар (мр) для сменных челноков	batán (m) con varias cajas	опущенная сменная коробка (жр)	caja (f) bajada
Wechselkasten (m)	botte (f) à plusieurs trames	der Wechselkasten wird um x Zellen gehoben	la botte est montée de x compartiments
4 change box	cassa (f) a più navette	the drop box is raised by x compartments	la cassa è alzata di x scompartimenti 16
сменная коробка (жр)	caja (f) de cambio	сменная коробка (жр) поднимается на x гнезд	la caja es subida x compartimientos
x-facher Schützenwechsel (m)	changement (m) de x navettes	der Wechselkasten wird um x Zellen gesenkt	la botte est descendue de x compartiments
5 change of x shuttles	cambio (m) di x navette	the drop box is lowered by x compartments	la cassa è abbassata di x scompartimenti 17
x-кратная смена (жр) челноков	cambio (m) de x lanzaderas	сменная коробка (жр) опускается на x гнезд	la caja es bajada x compartimientos
Kastenstellung (f)	position (f) de la botte	der Schützenkasten schwingt mit der Lade	la botte à navettes oscille avec le battant
6 position of box	posizione (f) della cassa	the shuttle box swings with the slay	la cassa a navette oscilla col battente 18
положение (ср) или установка (жр) коробки	posición (f) de la caja	челночная коробка (жр) качается вместе с батаном	la caja oscila con el batán
Kastenanzahl (f)	nombre (m) des boîtes	einseitiger Schützenwechsel (m)	changement (m) de navettes d'un seul côté
7 number of shuttle boxes	numero (m) delle casse	shuttle change on one side, onesided shuttle change	cambio (m) di navette da uno stesso lato 19
число (ср) коробок	numero (m) de las cajas	односторонняя смена (жр) челноков	cambio (m) de lanzaderas de un solo lado
x-zelliger Schützenkasten (m)	boîte (f) à navettes avec x compartiments	zweiseitiger Schützenwechsel (m)	shuttle change from both sides
8 shuttle box with x compartments, x-chambered shuttle box	cassa (f) a navette con x scompartimenti	двухсторонняя смена (жр) челноков	changement (m) de navettes des deux côtés 20
коробка (жр) об x гнездах	caja (f) con x-compartimientos	den Wechselkasten heben	cambio (m) di navette dai due diversi lati
Schützenzahl (f)	nombre (m) des navettes	to raise the drop box	cambio (m) de lanzaderas de ambos lados
9 number of shuttles	numero (m) delle navette	поднимать сменную коробку (жр)	
число (ср) челноков	numero (m) de las lanzaderas		
x Schützen (mpl) in x + 1 Kasten	x navettes dans x + 1 boîtes		
10 x shuttles in x + 1 boxes	x navette in x + 1 casse		
x челноков в x + 1 коробках	x lanzaderas en x + 1 cajas		
x Schützen (mpl) in 2 x Kasten	x navettes (fpl) dans 2 x boîtes		
11 x shuttles in 2 x boxes	x navette (fpl) in 2 x casse		
x челноков в 2 x коробках	x lanzaderas (fpl) en 2 x cajas		



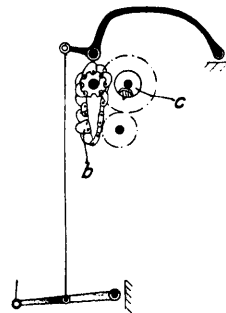


Wechselrapport (m)	rapport (m) de changement des boîtes
1 box change repeat	rapporto (m) del cambio delle casse
сменный рапорт (мр)	curso(m) o repetición (f) de cambio de las cajas
Musterrapport (m) pattern repeat	rapport (m) d'armure
2 рапорт (мр) узора	rapporto (m) d'armatura
Kastenstellungsrapport (m)	rapport (m) de la position des boîtes
3 repeat in position of boxes	rapporto (m) della posizione delle casse
рапорт (мр) установки коробок	repetición (f) de la posición de las cajas
Schlagrapport (m) picking repeat	rapport (m) de duitage
4 рапорт (мр) для кидни	rapporto (m) delle cacciate
Wechsel (m) der Reihe nach	changement (m) dans l'ordre simple
5 change one after the other	cambio (m) nel modo semplice
смена (жр) по порядку	cambio (m) a orden simple
Überspringer (m), Springlade (f)	boite (f) sautante
6 swing box, skip box	cassa (f) saltante
перескакивающая или перепрыгивающая коробка (жр)	caja (f) saltante

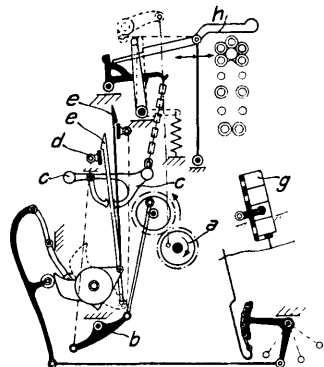


Überspringerrapport (m)	rapport (m) de sautage
7 skip box repeat	rapporto (m) dei salti
рапорт (мр) смены с пропусками	repetición (f) de los saltos
b) Steigladenwechsel (m)	Changement (m) de navette par boîtes montantes
8 Drop Box Changing Motion, Rising Box Change Motion	Cambio (m) della navetta con casse montanti
Батанная смена (жр) посредством подъема	Cambio (m) de lanzadera por cajas superpuestas
Schützenwechselkasten (m) mit x Fächern übereinander	boite (f) à changement avec x compartiments superposés
9 change box with x compartments superimposed	cassa (f) a più navette con x scompartimenti sovrapposti
коробка (жр) для смены шпуль об x друг над другом расположенных гнездах	caja (f) de cambio con x compartimientos superpuestos

freifallende [oder negative] Steigkastenbewegung (f)	mouvement (m) négatif ou à chute libre des boîtes montantes
free falling or negative box movement	movimento (m) negativo o a caduta libera delle casse montanti
движение (ср) подъемной коробки со свободным падением, негативное движение (ср) подъемной коробки	movimiento (m) negativo o de caída libre de las cajas ascendentes
10	
Kastenführung (f)	coulisse (f) de la boîte montante
shuttle box slide	scorritoio (m) della cassa montante
направление (ср) коробки	guía (f) de las cajas de ascenso
Sprung (m) des Kastens, Kastenhub (m)	course (f) de la boîte
12 lift of the box	corsa (f) della cassa
подъем (мр) коробки	carrera (f) de la caja
Schwanken (n) oder Zittern (n) oder Hüpfen (n) des Kastens	vibration (f) de la boîte
vibration of the box	vibrazione (f) della cassa
сотрясение (ср) или прыгание (ср) коробки	sacudida (f) o vibración (f) de la caja
13	
der Kasten schwankt oder zittert oder hüpf	la boîte vibre
the box vibrates	la cassa vibra
коробка (жр) прыгает или дрожит или скачет	la caja vibra
14	
das Gewicht des Schützenkastens ausgleichen [oder ausbalanzieren]	équilibrer le poids de la boîte à navettes
to counterbalance the weight of the shuttle box	equilibrare il peso della cassa a navette
уравновешивать вес (мр) челночной коробки	equilibrar el peso de la caja
15	
Herunterfallen (n) des Kastens	chute (f) de la boîte
falling of the box	caduta (f) della cassa
падение (ср) коробки	caída (f) de la caja
16	
der freifallende Kasten arbeitet unsicher	la boîte à chute libre travaille d'une manière défectueuse
the free falling box works unreliably	la cassa a caduta libera lavora irregolarmente
17	
свободно падающая коробка (жр) работает ненадежно	la caja de caída libre trabaja en forma defectuosa
Schützenwechsel (m) mittels Daumenkette	shuttle changing by means of a pattern chain
смена (жр) челноков при помощи кулачной цепи	смена (жр) челноков при помощи кулачной цепи
18	
change ment (m) de navettes au moyen d'une chaîne d'armure	changement (m) de navettes au moyen d'une chaîne d'armure
cambio (m) delle navette con catena a disegno	cambio (m) delle navette con catena a disegno
смена (жр) челноков при помощи кулачной цепи	cambio (m) de lanzadera mediante una cadena de excéntricos

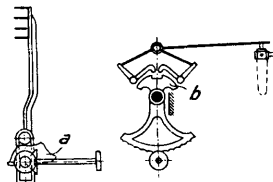


Daumenketten- glied (n)		chânon (m) de la chaîne d'armure
1 link of pattern chain	b	articolazione (f) della catena a disegno
звено (ср) кулач- ной цепи		eslabón (m) de la ca- dena de excéntricos
Stiftrad (n)		roue (f) à goupille
2 pin wheel	c	ruota (f) a spina
диск (ср) со штиф- том		rueda (f) con espiga
achtteiliger Stern (m)		roue (f) étoilée à huit dents
3 star wheel eight to the round		ruota (f) a stella a otto denti
восьминочная звез- да (жр)		rueda (f) de estrella de ocho dientes



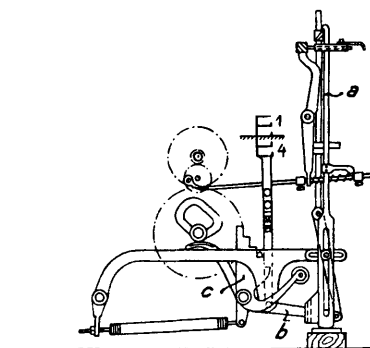
Buckskinstuhl- wechsel (m)		mécanisme (m) de changement de boîtes pour métier à grosse draperie
4 change box motion for buckskin loom		meccanismo (m) per il cambio delle casse di telaio per drappi forti
смена (жр) на буксиновых станках		mecanismo (m) de cambio de cajas para telar de paño fuerte
Kurbelwelle (f)		arbre (m) [à] mani- vèlle, arbre à vile- brequin
5 crank shaft	a	albero (m) a mano- vèlla o a gomito
кривошипный вал (ср)		árbol (m) de las cigüe- ñas, cigüeñal (m)
Wiege (f)		balancier (m)
6 swing lever люлька (жр)	b	leva (f) oscillante
Gewichtshebel (m)		balancín (m)
7 weight lever грузовой рычаг (ср)	c	levier (m) à contre- poids
Messer (n)		leva (f) a contrappeso
8 knife	d	palanca (f) y contra- peso
нож (ср)		couteau (m)
Platine (f)		coltello (m)
9 hook	e	cuchilla (f)
крючок (ср)		levier (m) à bec de corbin
Schützenzelle (f)		arpino (m)
10 shuttle box com- partment	g	gancho (m)
гвоздо (ср) для челнока		compartiment (m) ou case (f) de la boîte à navettes
		scompartimento (m) o cella (f) della cassa a navette
		compartimento (m) de la caja

Stößer (m)		levier (m) tâteur
feeler	h	tastatore (m)
толкач (ср), вы- талкиватель (ср)		palanca (f) pulsora 11



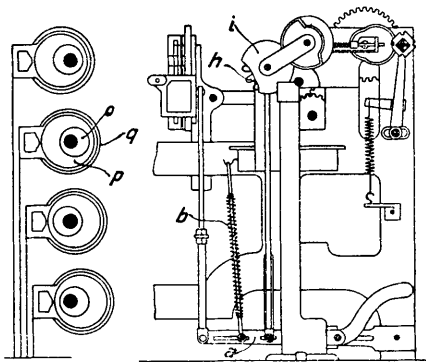
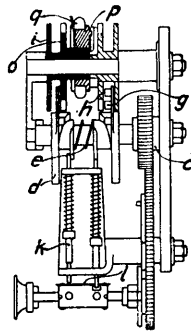
Schönherr'scher Wechsel (m)		changement (m) de boîtes, système Schönherr
Schönherr's box motion		cambio (m) delle casse, 12
смена (жр) Шен- герра		sistema Schönherr
dreistufiges Exzen- ter (n)		cambio (m) de cajas, sistema Schönherr
3 three part cam	a	excentrique (m) à trois pointes
трехступенчатый эксцентрик (ср)		eccentrico (m) a tre sporti 13
Platinenhebel (m)		excentrico (m) de tres alturas
hook lever	b	levier (m) des crochets
сектор (ср), ры- чаг (ср) крюч- ков		leva (f) degli arpini 14
		palanca (f) de los gan- chos

4 change box motion for buckskin loom		Smith'scher Fallkasten- wechsel (m)
смена (жр) на буксиновых станках		Smith's drop box mo- tion
Kurbelwelle (f)		смена (жр) посред- ством падающих коробок Смита
5 crank shaft		changement (m) de boîtes montantes, système Smith 15
кривошипный вал (ср)		cambio (m) delle casse montanti, sistema Smith
Wiege (f)		cambio (m) de las ca- jas, sistema Smith
6 swing lever люлька (жр)		
Gewichtshebel (m)		
7 weight lever грузовой рычаг (ср)		
Messer (n)		
8 knife		
нож (ср)		
Platine (f)		
9 hook		
крючок (ср)		
Schützenzelle (f)		
10 shuttle box com- partment		
гвоздо (ср) для челнока		

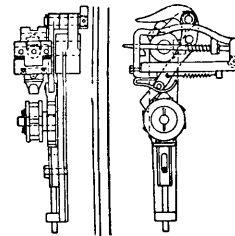


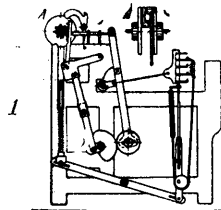
Stufenwechsel (m)		changement (m) de boîtes à gradins
foot step change box motion		cambio (m) delle casse a gradini 16
ступенчатая сме- на (жр)		cambio (m) de cajas por peldaños

Platine (f) mit Schlitz		platine (f) à coulisse	Sternrad (n)		roue (f) étoilée	
1 slotted hook	a	arpino (m) a glifo	star wheel	h	ruota (f) a stella	12
крючок (мр) с прорезом		gancho (m) de colisa	звездка (жр)		rueda (f) de estrella	
Tritt (m)		pédale (f)	kreisbogenförmig		disque (m) échancre	
2 treadle	b	pedale (m), calcola (f)	ausgeschnittene			
подножка (жр)		pedal (m)	Scheibe (f)			
Stufenhebel (m)		levier (m) à gradins	shroud disc	i	disco (m) incavato in	13
3 foot step lever	c	leva (f) a gradini	диск (мр) с сегментообразным вырезом		forma di mezza luna	
ступенчатый рычаг (мр)		palanca (f) escalonada			disco (m) de recorte arqueado	
den Wechsel [durch die Platine] einstellen		régler le changement [par la platine]	Nadel (f)	k	aiguille (f)	14
4 to regulate the change [by the hook]		regolare il cambio [coll'arpino]	needle		ago (m)	
устанавливать смену (жр) [посредством крючка]		regular el cambio [mediante el gancho]	игла (жр)		aguja (f)	
			Wechselkarte (f)	l	carton (m) de changement	15
			pattern card		cartone (m) di cambio	
			сменная карта (жр)		cartón (m) de cambio	

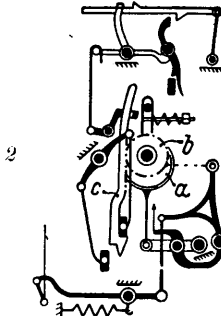


Hackingwechsel (m)		changement (m) de boîtes, système Hacking	Exzentering (m)		collier (m) d'excentrique	
5 Hacking's box motion		cambio (m) delle casse, sistema Hacking	eccentric strap	q	collare (m) dell'excentrico	18
смена (жр) Хаккинга		cambio (m) de cajas, sistema Hacking	хомут (мр) эксцентрика		collar (m) de excéntrico	
Kastenhebel (m)		levier (m) des boîtes montantes	ineinandergeschobene Exzenterseiben (fpl)		excentrique(m) double	
6 drop box lever	a	leva (f) delle casse montanti	double eccentric		eccentrici (mpl) girevoli uno dentro l'altro	19
рычаг (мр) для челночной коробки		palanca (f) de las cajas	вдвинутые один в другой диски (мр) эксцентрика		excéntrico (m) doble	
Kastentragfeder (f)		ressort (m) de support des boîtes				
7 carrier spring	b	molla (f) di supporto delle casse				
поддерживающая пружина (жр) коробки		resorte (m) de soporte de las cajas				
Kammradnabe (f)		moyeu (m) de la roue à dents de bois				
8 boss of cog wheel or mortise wheel	c	mozzo (m) della ruota a denti di legno				
втулка (жр) деревянной шестерни		cubo (m) de la rueda con dientes de madera				
Zapfenscheibe (f)		disque (m) à goupilles				
9 pin disc	d	disco (m) a perni				
кулачковая шайба (жр)		disco (m) de espigas				
Schraubenfeder (f)		ressort (m) à boudin				
10 helical spring	e	molla (f) elicoidale				
винтовая пружина (жр)		resorte (m) helicoidal				
Treibstift (m)		goupille (f) de commande				
11 driving pin	g	perno (m) di comando				
ведущий палец (мр)		espiga (f) impulsora				
			Kartensparvorrichtung (f) für Taschentuchstühle		mécanisme (m) économiseur ou réducteur de cartons pour métier à mouchoirs	
			card saving motion for handkerchief looms		meccanismo (m) per la riduzione dei cartelli di tela a fazzoletti	20
			приспособление (ср) для сбережения карт для платочных станков		mecanismo (m) economizador de cartones en telares para pañuelos	

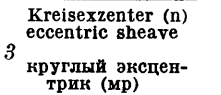




**Eccleswechsel (m)**  
Eccles' box motion  
смена (жр) Экклеса  
**mécanisme (m) de changement, système Eccles**  
meccanismo (m) di cambio, sistema Eccles  
mecanismo (m) de cambio, de Eccles

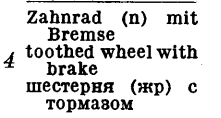


**Schwabewechsel (m)**  
Schwabe's box motion  
смена (жр) Швабе  
**changement (m) des boîtes par roues, système Schwabe**  
cambio (m) delle casse con ruote, sistema Schwabe  
cambio (m) de cajas por ruedas, sistema Schwabe



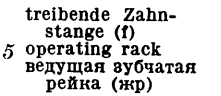
**Kreisexzenter (n)**  
eccentric sheave  
3 **круглый эксцентрик (мр)**

**disque (m) excentrique**  
disco (m) eccentrico, eccentrico (m) circolare  
disco (m) excéntrico



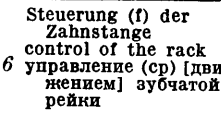
**Zahnrad (n) mit Bremse**  
4 **toothed wheel with brake**  
шестерня (жр) с тормазом

**roue (f) dentée avec frein**  
ruota (f) dentata con freno  
rueda (f) dentada con freno



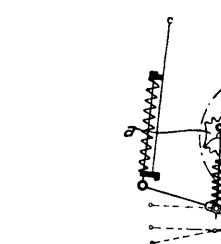
**treibende Zahnstange (f)**  
5 **operating rack**  
ведущая зубчатая рейка (жр)

**crémaillère (f) motrice**  
asta (f) dentata motrice  
cremallera (f) motora



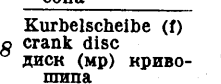
**Steuerung (f) der Zahnstange**  
6 **control of the rack**  
управление (ср) [движением] зубчатой рейки

**commande (f) de la crémaillère**  
azionamento (m) dell'asta dentata  
accionamiento (m) de la cremallera



**Hodgsonwechsel (m)**  
7 **Hodgson's box motion**  
смена (жр) Ходсона

**changement (m) des boîtes, système Hodgson**  
cambio (m) delle casse, sistema Hodgson  
cambio (m) de cajas, sistema Hodgson



**Kurbelscheibe (f)**  
8 **crank disc**  
диск (мр) кривошипа

**disque (m) à manivelle**  
disco (m) a manivella  
disco (m) con manivela

**Sperrscheibe (f)**  
locking disc  
храповое колесо (ср)

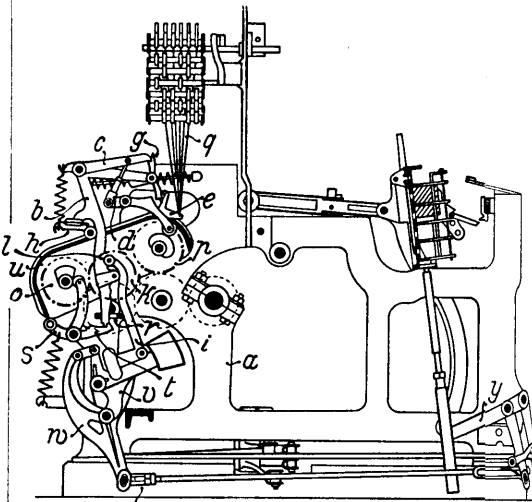
**disque (m) d'arrêt**  
disco (m) d'arresto  
disco (m) de paro 9

**Zahnsektor (m)**  
toothed sector  
зубчатый сектор (мр)

**secteur (m) denté**  
settore (m) dentato  
sector (m) dentado 10

**Gabel (f)**  
fork  
вилка (жр)

**fourchette (f)**  
forchetta (f)  
horquilla (f) 11



**Knowleswechsel (m)**

**changement (m) de boîtes, système Knowles**

**Knowles' box motion**  
смена (жр) Нойльса

**cambio (m) delle casse, sistema Knowles**  
cambio (m) de cajas, sistema Knowles 12

**Wechselbock (m)**

**bâti (m) du changement des boîtes**

**change box framing**  
станок (мр) для смены

**cavalletto (m) del cambio delle casse**  
bastidor (m) del cambio de cajas 13

**Radhebel (m)**  
wheel lever  
шестеренный рычаг (мр)

**levier (m) de roue**  
leva (f) della ruota  
palanca (f) de la rueda 14

**Messerrahmen (m)**  
knife frame  
ножовая рама (жр)

**support (m) de couteau**  
sopperto (m) del coltello  
soporte (m) de la cuchilla 15

**Kopf (m) der Verbindungsstange**  
head of connecting rod

**tête (f) de la tringle de connexion**  
testa (f) del tirante 16

**головка (жр) соединительной тяги**

**cabeza (f) del tirante**

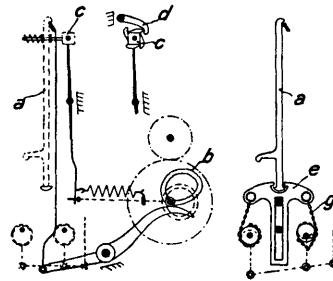
**Steuerhebel (m), Wechselfinger (m)**

**levier (m) ou doigt (m) de changement**  
leva (f) o dito (m) del cambio 17

**changing finger**  
управляющий рычаг (мр)

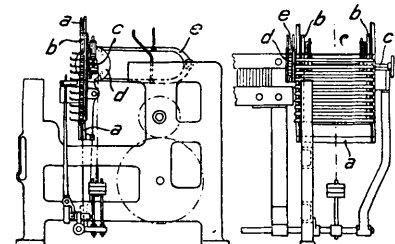
**palanca (f) de cambio**

1	Wechselplatine (f) change hook сменный крючок (мр)	g	platine (f) de change- ment arpino (m) del cambio gancho (m) del cambio	Gewindemuffe (f) screw coupling муфта (жр) с резь- бой	x	manchon (m) d'ac- couplement à vis manicotto (m) d'inne- sto a vite manguito (m) fileteado de acoplamiento	15
2	Hebelbremse (f), Brems Schuh (m) brake shoe рычажный тормаз (мр)	h	patin (m) ou sabot (m) de frein ceppo (m) del freno zapata (f) de freno	Wechselkasten- heber (m) change box lifter	y	tringle (f) de levée du changement des boîtes asta (f) di sollevamen- to per il cambio delle casce	16
3	Schubstange (f), Hubradband (n) connecting rod мотыль (мр), ша- тун (мр)	i	tringle (f) de connexion biella (f) biela (f)	под'емный рычаг (мр) для смен- ной коробки	z	tirante (m) de ascenso del cambio de las cajas	17
4	Hubrad (n) lifter wheel под'емная ше- стерня (жр)	k	roue (f) de levée ruota (f) di solleva- mento rueda (f) de ascenso	Fußtritt (m) foot lever подножка (жр)		pédale (f) pedale (m) calca (f), pedal (m)	18
5	Kurbelzapfen (m) crank pin палец (мр) криво- шипа	l	bouton (m) de mani- velle perno (m) della mano- vella espiga (f) de manivela	Knowlesgetriebe (n) Knowles' gearing передаточный меха- низм (мр) Нойльса		mécanisme (m) Knowles meccanismo (m) Knowles mecanismo (m) Knowles	19
6	Zahnwalze (f), Zahntrömmel (f) fluted roller зубчатый барабан (мр)	o	cilindro (m) scanalato cilindro (m) estriado	halbe Drehung (f) half revolution полуоборот (мр)		demi-révolution (f) mezzo-giro (m) media revolución (f)	20
7	Trommelrad (n) cylinder wheel барабанная ше- стерня (жр)	p	roue (f) du cylindre ruota (f) del cilindro rueda (f) del cilindro	Hebelübersetzung (f) transmission by levers рычажная передача (жр)		transmission (f) par leviers trasmissione (f) con leve transmisión (f) por palancas	21
8	Verbindungsdraht (m) connecting wire соединительный проволочный пруток (мр)	q	fil (m) métallique de connexion filo (m) metallico di connessione alambre (m) de conec- ción	umsteuern to reverse изменять направле- ние (ср) движения		renverser la marche invertire il movimento invertir el movimiento	22
9	Radhebelrechen (m) wheel lever grate решетка (жр) ше- стеренного ры- чага	r	arrêt (m) du levier de roue arresto (m) della leva della ruota freno (m) de la palanca de la rueda				23
10	Kupplungskeil- rahmen (m) coupling key frame рамка (жр) сцеп- ляющегося клина	s	barre (f) d'accouple- ment barra (f) d'accoppia- mento vara (f) de acopla- miento				24
11	Kupplungskeil (m) coupling wedge сцепляющий клин (мр)	t	coin (m) d'accouple- ment cuneo (m) d'innesto cuña (f) di acopla- miento				25
12	Trommelverklei- dung (f) cylinder covering кожух (мр) бара- бана	u	couvercle (m) du cy- lindre coperchio (m) del ci- lindro cubierta (f) o tapa (f) del cilindro				26
13	Gabelwechselhebel (m) forked change lever вилкообразный сменный рычаг (мр)	v	levier (m) de change- ment à fourche leva (f) di cambio a forchetta palanca (f) de hor- quilla del cambio	Kurvenscheibe (f) cam disc диск (мр) с кри- волинейной образующей	a	platine (f) avec poi- gnée platina (f) con manico gancho (m) con mango	27
14	Doppelwechsel- hebel (m) double change lever двойной сменный рычаг (мр)	w	levier (m) de change- ment double leva (f) di cambio dop- pia palanca (f) doble de cambio	Wechselkarte (f) pattern card карта (жр) для смены	b	excentrique (m) eccentrico (m) excéntrico (m)	28
				Wendehaken (m) cylinder catch поворачивающая собачка (жр)	c	carton (m) de change- ment cartone (m) del cambio cartón (m) de cambio loquet (m) [du prisme] arpione (m) di inver- sione o di scambio cuchillo (m) o gatillo (m) del prisma	29

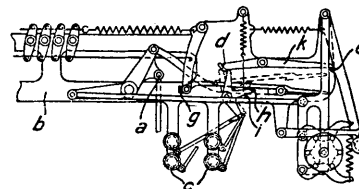




Schieber (m) mit Schlitzführung 1 slotted guide нулисная полушка (жр)	e	guide (m) à coulisse guida (f) a scanalatura guía (f) ranurada
eiserne Kette (f) 2 iron chain железная цепь (жр)	g	chaîne (f) en fer catena (f) di ferro cadena (f) de hierro

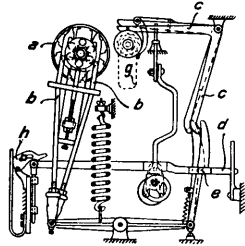


Tannwalder Steig-lade (f) Tannwald rising box motion 3 Таннвальдский подъемный ба-тан (мр)		botte (f) montante Tannwald cassa (f) montante Tannwald caja (f) ascendente Tannwald
Hubkastenrahmen (m) 4 shuttle box slide рамка (жр) под-емной коробки	a	coulisse (f) de la botte à navettes scorritoio (m) della cassa a navette colisa (f) de los cajones
Hubkastenschiene (f) 5 box guide полос (мр) под-емной коробки	b	glissière-guide (f) des boîtes guida (f) della cassa guía (f) de los cajones
Ladenachse (f) 6 rocking shaft ось (жр) багана	c	porte-battant (m) asse (f) del battente eje (m) del batán
Stiftrrad (n) 7 pin wheel шпильковое ко-лесо (ср)	d	roue (f) à goupilles ruota (f) ad aghi rueda (f) de espigas
Schalthaken (m) 8 catch подающий крю-чок (мр)	e	levier (m) à bec de corbin uncino (m) d'arresto doble gancho (m)
gezahnte Hubkasten-rückseite (f) 9 toothed back of the box зубчатая спинка (жр) под-емной коробки		arrière (m) denté de la botte parete (f) posteriore dentata della cassa pared (f) posterior dentada de la caja
Einrücken (n) des Schalthakens 10 engagement of the catch включение (ср) пита-тельного крючка		engagement (m) du levier à bec de corbin innesto (m) dell'uncino engatillado (m) del doble gancho

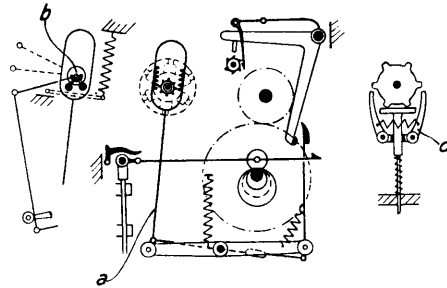


Schußwechsel (m) ohne Wechsel-karten weft change with-out cards смена (жр) утка без сменных карт		changement (m) de boîtes sans cartons cambio (m) delle casse senza cartoni cambio (m) de cajas sin cartones	11
Gelenkbolzen (m) hinge bolt шарнирный болт (мр)	a	boulon (m) de la char-nière bullone (m) della cer-niera gorrón (m) de la char-nela	12
Gestellwand (f) framing стенка (жр) ста-нины	b	bâti (m) parete (f) del banco bastidor (m)	13
Nummerscheibe (f) number disc номерный диск (мр)	c	disque (m) à numéro disco (m) a numero disco (m) numerado	14
Falle (f) catch lever остановочный ры-чаг (мр), защел-ка (жр)	d	levier (m) d'arrêt leva (f) d'arresto palanca (f) de freno	15
Hemmung (f) stop nose тормаз (мр), за-держка (жр)	e	nez (m) d'arrêt nasello (m) d'arresto nariz (f) de freno	16
Zugdraht (m) draw wire проволочный по-водок (мр)	g	fil (m) de traction filo (f) metallico di trazione tirante (m) de tracción	17
Hebelvorsprung (m) projection on lever выступ (мр) рыча-га	h	saillie (f) du levier sporto (m) della leva resalto (m) de la pa-lanca	18
Quersteg (m) cross piece поперечный поро-жек (мр)	i	traverse (f) traversa (f) pieza (f) transversal traviesa (f)	19
Fallenschenkel (m) catch lever arm плечо (ср) защел-ки	k	bras (m) du levier d'arrêt braccio (m) della leva d'arresto brazo (m) de la palanca de freno	20

c) Drehladenwechsel (m), Revolverladenwechsel (m)	Changement (m) de navettes par boîte tournante
1 Circular or Revolving Box Motion	Cambio (m) delle navette per meccanismo a revolver
Смена (жр) при помощи револьверного батана	Cambio (m) de lanzaderas por mecanismo revolver
umlaufender Schützenbehälter (m), Drehlade (f), Revolver (m)	boîte (f) rotative ou tournante, botte-revolver (f)
2 revolving or circular boxes	cassa (f) rotativa delle navette, revolver (m)
вращающийся приемник (мр) для челноков, револьвер (мр)	cajas (fpl) giratorias, revolver (m)
im Kreise angeordnete Zellen (fpl)	compartiments (mpl) disposés en cercle
3 chambers disposed in a circle	scompartimenti (mpl) disposti in cerchio
гнезда (ср), расположенные по окружности	compartimentos (mpl) dispuestos en círculo
Revolverwechsel (m) der Reihe nach	mouvement (m) successif ou continu de la boîte rotative
4 successive circular box motion	movimento (m) successivo della cassa rotativa
последовательная револьверная смена (жр) [по порядку]	movimiento (m) continuo del revolver
Laterne (f) der Revolverlade	lanterne (f) de la botte-revolver
5 lantern of the revolving box	a lanterna (f) della cassa rotativa
фонарь (мр) револьверного батана	linterna (f) del revolver
Wendehaken (m), Zughaken (m)	levier (m) à bec de corbin
6 draw hook	b arpione (m) di inversione o di scambio
поворачивающая собачка (жр)	doble gancho (m) o corchete (m)
Nadelhebel (m)	clanche (f)
7 needle lever	c leva (f) a spine
игольный рычаг (мр)	palanca (f) acodada
Hakenhebel (m)	levier (m) à crochet
8 hook lever	d leva (f) del gancio
рычаг (мр) с кручком	palanca (f) del gancho
Stufe (f)	gradin (m)
9 step, notch	e gradino (m)
уступ (мр)	peidano (m)
Blechkarte (f)	carton (m) métallique
10 sheet metal card	cartone (m) metallico
жестяная карта (жр)	cartón (m) de plancha

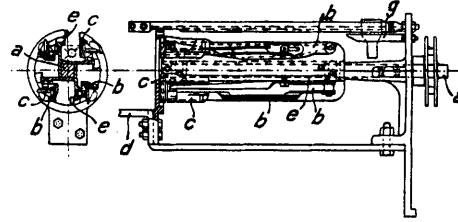
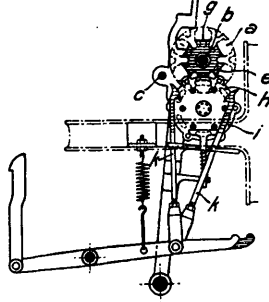
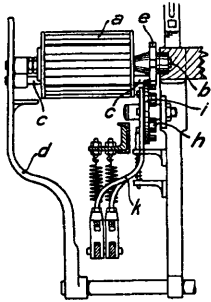


Sicherheitskupplung (f)	accouplement (m) de sûreté	11
safety coupling	h innesto (m) di sicurezza	
предохранительное сцепление (ср)	acoplamiento (m) de seguridad	
Wechelseite (f)	côté (m) du changement	12
side for changing	lato (m) del cambio	
сторона (жр) смены	lado (m) del cambio	
Aufklappen (n) der Sicherung	déclanchement (m) du crochet de sûreté	13
disengaging of the safety catch	scatto (m) dell'arpione di sicurezza	
откидывание (ср) предохранителя	desenganche (m) del gatillo de seguridad	
Drehung (f) des Revolvers	évolution (f) de la boîte tournante	14
rotation of the revolving box	rotazione (f) del revolver	
вращение (ср) револьверного барабана	rotación (f) del revolver	
um x Kasten wenden	évoluer de x compartiments	15
to move round by x compartments	girare x scompartimenti	
поворачивать на x коробок	hacer girar x huecos o compartimentos	
den Kasten vorwärts bewegen	faire manoeuvrer la boîte en avant	16
to move the box forwards	far avanzare la cassa	
подвигать коробку (жр) вперед	maniobrar el revolver hacia adelante	
den Kasten rückwärts bewegen	faire manoeuvrer la boîte en arrière	17
to move the box backwards	far retrocedere la cassa	
подвигать коробку (жр) назад	maniobrar el revolver hacia atrás	
Überspringer[revolver] (m)	boîte (f) rotative sautante	18
revolving skip box	cassa (f) rotativa saltuaria	
перескакивающий револьвер (мр), револьвер с пропусками	revolver (m) para saltos múltiples	
Kulissenzahnstange (f)	crémaillère (f) à coulisse	19
double rack	a asta (f) dentata a glifo	
кулиссная зубчатая рейка (жр)	cremallera (f) con eolisa	
Wippe (f)	bascule (f)	20
rocker	b bilanciere (m)	
качель (жр), качалка (жр)	báscula (f)	
Sicherheitsfalle (f)	cliquet (m) de sûreté	21
safety catch	c nottolino (m) di sicurezza	
предохранительная защелка (жр)	gatillo (m) de seguridad	



1 überspringen  
to skip  
пропускать

sauter  
saltare  
saltar



Revolverlade (f)  
von Ross  
2 Ross' circular box  
motion  
револьверный ба-  
тан (мр) Росса

boite (f) tournante,  
système Ross  
cassa (f) girevole, siste-  
ma Ross  
revólver (m) sistema  
Ross

Revolverschützen-  
kasten (m) von  
Walker  
Walker's circular  
box motion  
револьверная чел-  
ночная коробка  
(жр) Уокера

boite (f) tournante,  
système Walker  
cassa (f) girevole, siste-  
ma Walker  
revólver (m) sistema  
Walker

Revolvertrommel  
(f)  
3 revolving box  
револьверный ба-  
баран (мр)

tambour-revolver (m)  
tamburo (m) a revol-  
ver  
tambor (m) revólver

Vierkantwelle (f)  
rectangular shaft  
четырёхгранный  
или квадратный  
вал (мр)

arbre (m) rectangu-  
laire  
a albero (m) rettango-  
lare  
árbol (m) rectangular

Spindel (f)  
4 spindle  
шпиндель (мр)

arbre (m)  
albero (m)  
árbol (m)

Kastenzunge (f)  
box tongue or  
blade  
стрелка (жр) ко-  
робки

languette (f) de la  
boite  
b linguetta (f) della cassa  
lengüeta (f) de la caja

Versteifung (f)  
5 stay rod  
распорка (жр)  
[для жесткости]

entretoise (f)  
tirantino (m) di rin-  
forzo  
tirante (m)

bogenförmiges  
Führungsstück  
(n)  
curved guide piece  
дугобразная на-  
правляющая  
колонка (жр)

pièce-guide (f) annu-  
laire  
c pezzo (m) di guida  
anulare  
pieza-guia (f) curvada

Hilfsarm (m)  
6 auxiliary arm  
вспомогательный  
кронштейн (мр)

bras (m) auxiliaire  
braccio (m) ausiliario  
brazo (m) auxiliar

Halter (m)  
7 carrier  
державка (жр)

support (m)  
d sopporto (m)  
soporte (m)

Sternrad (n)  
8 star wheel  
звездочка (жр)

roue (f) étoilée  
ruota (f) a stella  
rueda (f) de estrella

Führungsleiste (f)  
9 guide fillet  
направляющая  
планка (жр)

plate-bande (f) guide  
e listello (m) di guida  
lista-guia (f)

hohlrunde oder ver-  
tiefte [oder kon-  
kave] Fläche (f)  
8 concave surface  
вогнутая поверх-  
ность (жр)

surface (f) concave

Treibergabel (f)  
9 picker fork  
вилка (жр) гонка

fourchette (f) du ta-  
quet  
g forchetta (f) del tac-  
chetto  
horquilla (f) del taco

runderhabene oder  
gewölbte [oder  
konvexe] Fläche  
(f)  
9 convex surface  
выпуклая поверх-  
ность (жр)

surface (f) convexe

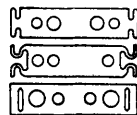
d) Wechselkarte (f)  
Change Box Card

Carte (f) de change-  
ment  
Cartone (m) di cambio,  
cartella (f) per cambio  
navette  
Planchita (f) de cambio

Stiftscheibe (f)  
10 pin disc  
шпильковый диск  
(мр)

disque (m) à goupilles  
disco (m) ad aghi  
disco (m) de espigas

Сменная карта (жр)  
для челноков



Wechselkarte (f) aus  
Stahlblech  
steel change card

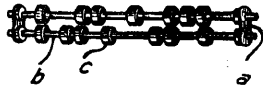
сменная карта (жр)  
из листовой стали  
carte (f) de change-  
ment en acier  
21  
cartone (m) di cambio  
d'acciaio  
planchita (f) de cambio  
de chapa de acero

Klinkenhebel (m)  
11 catch lever  
зачелкивающий  
рычаг (мр)

levier (m) à cliquet  
leva (f) a scatto  
palanca (f) del gatillo  
o del corchete

Kammerzahl (f), Zel-  
lenanzahl (f)  
12 number of compart-  
ments  
число (ср) гнезд или  
камер

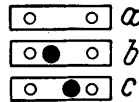
nombre (m) de com-  
partiments  
numero (m) degli  
scompartimenti  
numero (m) de cajas



Rollenwechselkarte (f) roller change card	1	carte (f) de changement à roulettes cartone (m) di cambio a rotelle, catena (f) a piuoli[-rotelle] cartón (m) de cambio de rodillos
роличная сменная карта (жр)		
Blechglied (n) sheet iron link	2	articulation (f) en tôle articolazione (f) di lamiera
плоское звено (ср) из жести	a	articulación (f) de chaparrá
Büchse (f) bush	3	douille (f), bague (f) bossolo (m), piccolo rullo (m)
проставка (жр), проставная труба (жр)	b	varilla (f), cubo (m)
Musterrolle (f) pattern roller, bowl	4	galet (m) ou roulette (f) de carte
ролик (мр) для образования узора	c	rotella (f), rullo (m) grande, piuolo (m) rodillo (m)
Wechselanordnung (f) links	5	mécanisme (m) de changement disposé à gauche
box motion left hand side		meccanismo (m) di cambio alla sinistra
сменное приспособление (ср), расположенное слева		mecanismo (m) de cambio a la izquierda
Wechselanordnung (f) rechts	6	mécanisme (m) de changement disposé à droite
box motion right hand side		meccanismo (m) di cambio alla destra
сменное приспособление (ср), расположенное справа		mecanismo (m) de cambio a la derecha
Wirkungsweise (f) der Wechselkarten	7	manière (f) d'agir des cartes de changement
action of the change cards		modo (m) di funzionare dei cartoni di cambio
способ (мр) или образ (мр) действия сменных карт		manera (f) de accionar de los cartones de cambio
vom xten auf den yten Kasten heben (senken)	8	lever (abaissier) de la xième boîte à la yième boîte
to lift (to lower) from the xth box to the yth box		alzare (abbassare) dalla cassa xma alla cassa yma
производить подъем (опускание) от x-вой до y-вой коробки		subir (bajar) de la xésima a la yésima caja
xtes Loch hebt (senkt) Kasten x	9	le xième trou (m) lève (baisse) la xième boîte
xth perforation lifts (lowers) box x		foro (m) xmo alza (abbassa) cassa x
x-вое отверстие (ср) поднимает (опускает) x-вую коробку		el xésimo taladro sube (baja) la xésima caja
xte Büchse (f) hebt (senkt) Kasten x	10	la xième douille lève (baisse) la xième boîte
xth bush lifts (lowers) box x		bossolo (m) xmo alza (abbassa) la cassa x
x-вая проставка (жр) поднимает (опускает) x-вую коробку		el xésimo cubo sube (baja) la xésima caja

xte Rolle (f) hebt (senkt) Kasten x  
xth roller lifts (lowers) box x  
x-ый ролик (мр) поднимает (опускает) x-вую коробку

la xièmeroulette lève (baisse) la xième boîte  
rotella (f) xma alza (abbassa) la cassa x  
el xésimo rodillo sube (baja) la xésima caja

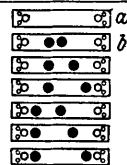


Revolverwechselkarten (fpl)  
change cards for circular boxes

Karte (f) für Wechselstillstand oder Kastenstillstand  
blank card, card to keep boxes at rest  
карта (жр) для приостановки смены или движения коробки

Karte (f) für Drehung nach rechts  
card for revolving to the right  
карта (жр) для вращения направо

Karte (f) für Drehung nach links  
card for revolving to the left  
карта (жр) для вращения налево



Revolverüberspringerkarten (fpl)  
cards for circular skip boxes

Karte (f) für Kastenstillstand  
blank card

карта (жр) для приостановки движения коробки

Karte (f) für die Kastendrehung  
card for moving the box  
карта (жр) для вращения коробки

сменные карты (жр) для револьверного аппарата

cartes (fpl) pour métier revolver

cartoni (mpl) per portanavette a revolver  
planchitas (fpl) para cambio revolver

carte (f) pour boîtes au repos

cartone (m) per casse in riposo  
planchita (f) para cajas en reposo

carte (f) pour tourner à droite

cartone (m) per girare a destra  
planchita (f) para giro a la derecha

carte (f) pour tourner à gauche

cartone (m) per girare a sinistra  
planchita (f) para giro a la izquierda

карты (жр) для смены с пропусками на револьверном аппарате

cartes (fpl) pour boîtes rotatives sautantes

cartoni (mpl) per casse a revolver a salto

planchitas (fpl) para cajas giratorias a saltos

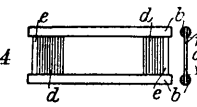
carte (f) pour boîtes au repos


cartone (m) per casse in riposo  
planchita (f) para cajas en reposo

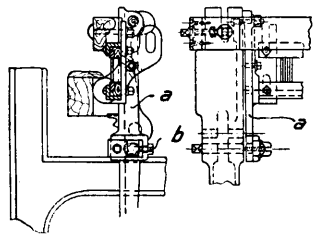
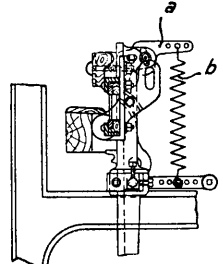
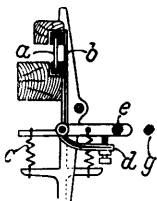
carte (f) pour tourner la boîte

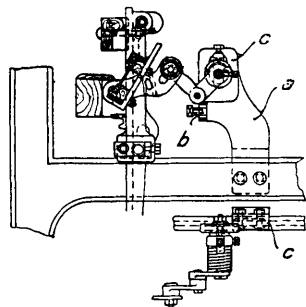
cartone (m) per girare la cassa  
planchita (f) para la rotación de la caja

## IV.

<b>Anschlagen (n) des Schusses</b>	<b>Serrage (m) de la duite, bat- tage (m)</b>
<b>Beating up of the Weft</b>	<b>Addensamento (m) del tessu- to, battuta (f) della trama</b>
<b>Прибивание (ср) или при- бой (мр) утка</b>	<b>Ajustado (m) de la pasada, ba- tanado (m)</b>
<b>1. Ried (n)</b>	<b>Peigne (m)</b>
<b>2. Reed</b>	<b>Pettine (m)</b>
<b>Бердо (ср)</b>	<b>Peine (m)</b>
<b>a) Allgemeines (n)</b>	<b>Généralités (fpl)</b>
<b>3. General Terms</b>	<b>Nozioni (fpl) generali</b>
<b>Общее (ср)</b>	<b>Generalidades (fpl)</b>
	Ried (n), Riedblatt (n), Riedkamm (m), Blatt (n), Webe- blatt (n), Kamm (m), Weberkamm (m)
	reed [трацкое] бердо (ср)
	peigne (m) [à tisser], ros (m), rot (m)
	pettine (m)
	peine (m)
	hauteur (f) du peigne, foule (f) intérieure du peigne
<b>Sprunghöhe (f), Kammprung (m), Riedsprung (m), Stich (m), Stichhöhe (f)</b>	altezza (f) del pettine altura (f) del peine
<b>4. depth of reed высота (жр) берда</b>	
<b>Blattbund (m), Leiste (f), Stab (m), Bundstab (m), Wange (f), Riedleiste (f), Blattschiene (f)</b>	coronelle (f) ou ju- melle (f) du peigne
<b>6. rib or baulk of reed сволочка (жр)</b>	listello (m) del pettine listón (m) [del peine]
<b>Blattstab (m), Zahn (m), Rohr (n), Riedstab (m)</b>	dent (f) ou broche (f) ou lame (f) du peigne
<b>7. dent, split, reed blade бердочный зуб (мр)</b>	dente (m) o stecca (f) o laminetta (f) del pettine diente (m) del peine
<b>Blattlücke (f), Riedzwischen- raum (m), Rohr- lücke (f), Zahn- lücke (f), Ried- öffnung (f)</b>	intervalle (m) entre les dents
<b>8. space between the dents рассадка (жр) бер- дочных зубьев, расстояние (ср) между зубьями</b>	vano (m) o fessurina (f) del pettine, inter- vallo (m) dei denti claro (m)

Endsteg (m), Frosch (m), Endleiste (f), Randriedstab (m)	garde (f) du peigne
cheek of reed, reed locking device, binder dent	e guardia (f) del pettine 9
концевая пласти- на (жр)	guarda (f) del peine
Blatteinrichter (m) reed setter	monteur (m) de peigne fissatore (m) dei pet- tini
сборщик (мр) берд	montador (m) de pei- nes 10
der Sprung übersteigt die Fachhöhe	la hauteur du peigne dépasse la hauteur de la foule
the depth of reed ex- ceeds the depth of shed	l'altezza (f) del pettine sorpasa l'altezza 11
высота (жр) берда превосходит вели- чину открытия зева	la altura del peine ex- cede a la de la ca- lada
Stabreihe (f) row of dents	rangée (f) de dents
ряд (мр) зубьев	fila (f) di denti 12
	línea (f) de dientes
Kamm-dichte (f), Blatt- dichte (f), Ried- dichte (f)	nombre (m) de dents par unité de lon- gueur, écartement (m) des dents, compte (m) du peigne 13
count or pitch or num- ber of the reed, dents per inch	scartamento (m) del denti del pettine
плотность (жр) рас- садки зубьев	finura (f) o cuenta (f) o densidad (f) del peine
Riedstabgruppe (f) group or beer of dents	groupe (m) de dents
группа (жр) бердоч- ных зубьев	passo (m) dei denti 14
	grupo (m) de dientes
Riedstabzahl (f) number of dents	nombre (m) de dents
число (ср) зубьев в берде	numero (m) dei denti 15
	numero (m) de dientes
	бердо (ср) с различ- ной плотностью расадки зубьев
ungleich dichtes Ried (n)	peigne (m) à écarte- ment de dents irrég- ulier 16
irregularly pitched reed	pettine (m) a scarta- mento irregolare dei denti
	peine (m) de densidad irregular
ungleiche Blatt-dichte (f)	compte (m) du peigne irrégulier
irregular count of reed	scartamento (m) ir- regolare dei denti del 17
неодинаковая или различная плот- ность (жр) рассад- ки зубьев берда	pettine densidad (f) irregular del peine
Kammstand (m), Riedstand (m)	nombre (m) de fils en dent
number of threads in a dent	numero (m) di fili per dente 18
число (ср) нитей в зубе	numero (m) de hilos por diente
Randriedzahn (m) terminal dent	dent (f) de l'extrémité ou de garde 19
кромочный зуб (мр) берда, крайний бо- ковой зуб	dente (m) di estremità diente-guarda (m)

die Frösche (mpl) an die Blattenden ansetzen 1 to put the cheeks on the baulk ends приставлять концевые пластины (жр) к концам берда	placer les gardes aux extrémités du peigne mettere le guardie alle estremità del pettine colocar los guardas en los extremos del peine						
Hin- und Hergehen (n) des Blattes 2 oscillating motion of the reed возвратное движение (ср) берда, движение берда взад и вперед	mouvement (m) de va-et-vient du peigne movimento (m) d'andata e ritorno del pettine movimiento (m) de vaivén del peine						
Blattbewegung (f) 3 reed movement движение (ср) берда	mouvement (m) du peigne movimento (m) del pettine movimiento (m) del peine						
Blattführung (f) 4 reed guiding направление (ср) берда	guidage (m) du peigne guida (f) del pettine conducción (f) del peine						
							
feststehendes Blatt (n) 5 fixed or fast reed неподвижное бердо (ср)	peigne (m) fixe pettine (m) fisso peine (m) fijo						
Blattrahmen (m) 6 reed framing, reed carrier бердочная рамка (жр)	cadre (m) de peigne, clinquette (f) intelaiatura (f) o quadro (m) del pettine marco (m) o bastidor (m) del peine	a					
Reglerschraube (f) 7 adjusting screw установительный винт (мр)	vis (f) de réglage vite (f) di registro tornillo (m) regulador, tornillo ajustador	b					
Blatlinie (f) 8 level of the reed линия (жр) поверхности берда	affleurement (m) du peigne livello (m) del pettine superficie (f) o nivel (m) del peine						
							
auf Federn gelagertes Blatt (n) 9 reed supported by springs бердо (ср), покоящееся на пружинах; пружинное бердо	peigne (m) sur clinquette à ressorts pettine (m) sopra quadro a molle peine (m) soportado por resortes						
Finger (m) 10 finger палец (мр)	doigt (m) dito (m) dedo (m)	a					
Zugfeder (f) tension spring натяжная пружина (жр)		b					
Schwingen (n) des Blattrahmens 12 oscillation of the reed carrier качание (ср) бердочной рамки							
							
fallendes Blatt (n), beweglich gelagertes Blatt 13 loose reed for supplementary beating up подвижно установленное бердо (ср)		a					
Blattrahmen (m) reed framing бердочная рамка (жр)		b					
Zugfeder (f) tension spring натяжная пружина (жр)		c					
Arm (m) mit Stellschraube arm with adjusting screw плечо (ср) с установительным винтом		d					
Ansatz (m) projection выступ (мр)		e					
abgeschrägter fester Teil (m) fixed inclined piece скошенная неподвижная часть (жр)		g					
Nachschlag (m) des Blattes, Blattschlag (m) 19 supplementary beating up by the reed дополнительный прибой (мр) берда							
scharfer Blattanschlag (m) heavy blow of the reed резкий прибой (мр) берда							
das Blatt schnell nach vorn the reed tips forwards бердо (ср) прищелпывается вперед							
die Feder spannen to put the spring in tension натягивать пружину (жр)							
angespannte Feder (f) spring in tension натянутая пружина (жр)							
ressort (m) de traction molla (f) di trazione resorte (m) de tracción							11
pivotement (m) de la clinquette oscillazione (f) del quadro del pettine pivotación (f) u oscilación (f) del marco del peine							12
loose reed for supplementary beating up подвижно установленное бердо (ср) peigne (m) à échappement pettine (m) mobile peine (m) oscilante o móvil o libre							13
clinquette (f) quadro (m) del pettine marco (m) del peine							14
ressort (m) de traction molla (f) di trazione resorte (m) de tracción							15
bras (m) avec vis de réglage braccio (m) con vite di registro brazo (m) con tornillo regulador							16
talon (m) sporto (m) saliente (m)							17
pièce (f) fixe inclinée pezzo (m) fisso inclinato pieza (f) fija inclinada							18
coup (m) supplémentaire du peigne, coup de battant en retour colpo (m) supplementare o successivo del pettine golpe (m) suplementario del peine							19
coup (m) de peigne fort colpo (m) energico del pettine golpe (m) fuerte del peine							20
le peigne est chassé en avant il pettine è spinto avanti el peine es empujado hacia adelante							21
tendre le ressort tendere la molla poner tenso el resorte							22
ressort (m) tendu molla (f) tesa resorte (m) tenso							23



zurückfallendes oder überhängendes Blatt (n) drop reed откидывающееся назад бердо (ср)	peigne (m) renversé ou à renversement pettine (m) ad inversione peine (m) de inversión	
Büchsenlager (n) bush bracket стойка (жр) для втулки	support (m) à douille sopperto (m) a collare soporte (m) de cubo	a
Ansatz (m) projection прилив (мр), выступ (мр)	talon (m) sporto (m) saliente (m)	b
Hemmstück (n) stop задерживающий или тормозной башмак (мр)	pièce (f) d'arrêt pezzo (m) d'arresto pieza (f) de freno	c
das Ried an das Gewebe pressen to press the reed against the cloth плотно прижимать бердо (ср) к ткани	presser le peigne contre le tissu spingere il pettine adrente al tessuto empujar el peine contra el tejido	
Schubbewegung picking movement движение (ср) утка	mouvement (m) de duitage movimento (m) d'inserzione della trama movimiento (m) de inserción de la trama	
das Ried schlägt den Schuß an the reed beats up the weft бердо (ср) прибавляет уток	le peigne serre la duite il pettine serra la trama el peine empuja la pasada	
den Schuß anschlagen oder beischlagen to beat up the weft прибавлять или подводить уток (мр)	serrer ou battre ou frapper la duite serrare o sospingere o battere la trama empujar o batir o golpear la pasada	
Warenschluß (m), Warenrand (m) fell of the cloth опушка (жр) ткани	ligne (f) de serrage de la duite posizione (f) di chiusura del tessuto già fatto, vertice (m) dell'angolo línea (f) de empuje de la pasada	
den Schuß dicht anschlagen to beat up tightly плотно прибавлять уток (мр)	serrer la duite fortement serrare fortemente la trama golpear la pasada fuertemente	

Schußanschlag (m) bei offenem Fach  
beating up with open shed  
прибой (мр) утка при открытом зеве

battage (m) à pas ouvert  
battuta (f) a passo aperto  
batido (m) de la pasada a paso abierto

Schußanschlag (m) bei geschlossenem Fach  
beating up with closed shed  
прибой (мр) утка при закрытом зеве

battage (m) à pas fermé  
battuta (f) a passo chiuso  
batido (m) de la pasada a paso cerrado

schlangelinienartige Biegung (f) des Schußfadens  
undulation of weft

волнообразное изгибание (ср) уточины  
ondulation (f) de la trame  
ondulazioni (fpl) della trama  
ondulación (f) del hilo de trama

Schwächung (f) des Fadens  
weakening of the yarn  
ослабление (ср) нити

affaiblissement (m) du fil  
indebolimento (m) del filo  
debilitación (f) del hilo

Fadenabnutzung (f)  
wear on the yarn  
износ (мр) нити

usure (f) du fil  
logorio (m) del filo  
desgaste (m) del hilo

b) Riedarten (fpl), Blattarten (fpl)  
Kinds of Reeds  
Виды (мр) берд

Sortes (fpl) de peignes  
Specie (fpl) di pettini  
Clases (fpl) de peines

Blatt (n) mit Rohrstäben  
reed of cane  
бердо (ср) с камышевыми зубьями

peigne (m) en roseau  
pettine (m) con denti di canna  
peine (m) con dientes de caña

gespaltenes Rohr (n)  
split cane or reed  
расколотый камыш (мр)

roseau (m) fendu  
canna (f) tagliata  
caña (f) hendida

Blatt (n) mit Messingstäben  
reed with brass dents  
бердо (ср) с латунными зубьями

peigne (m) à dents de laiton  
pettine (m) con denti in ottone  
peine (m) con dientes de latón

Blatt (n) mit Stahlstäben  
reed with steel dents  
бердо (ср) со стальными зубьями

peigne (m) à dents d'acier  
pettine (m) con denti in acciaio  
peine (m) con dientes de acero

einreihig regelmäßiges Ried (n)  
reed with single row of uniform dents  
однорядное равномерно набранное бердо (ср)

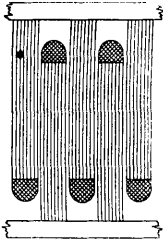
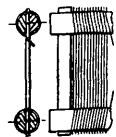

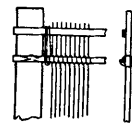
peigne (m) régulier à une seule rangée  
pettine (m) regolare ad una sola fila  
peine (m) regular con una sola línea


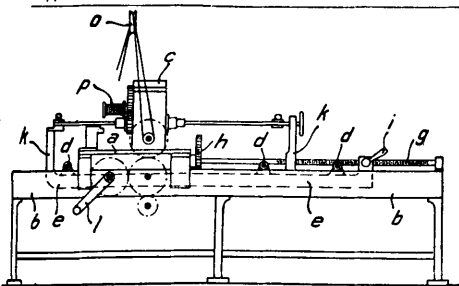
mehrrichtig regelmäßiges Ried (n)  
reed with multiple rows of uniform dents

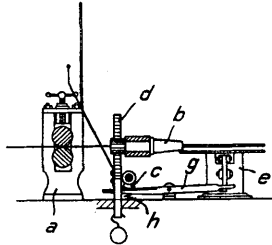
многорядное равномерно набранное бердо (ср)  
peigne (m) régulier à plusieurs rangées  
pettine (m) regolare a più file  
peine (m) regular con múltiples rayas o líneas

1		Doppelried (n) double reed двойное бердо (ср) peigne (m) double pettine (m) doppio peine (m) doble	Ried (n) mit in Wellenlinien angeordneten Stäben reed with dents in a curved line бердо (ср) с волнообразно установленными зубьями	peigne (m) avec dents disposées suivant une ligne courbe pettine (m) con denti in linea ondulata peine (m) con dientes en linea ondulada 10
2		бердо (ср) с пропусками или с прогалинами peigne (m) à espaces pettine (m) con spazi liberi peine (m) espaciado	auf und absteigendes Ried (n) reed arranged to move up and down	подымающаяся и опускающаяся бердо (ср), движущееся вверх и вниз бердо peigne (m) à mouvement de monte et baisse 11 pettine (m) con movimento d'alzata e discesa peine (m) con movimiento de sube y baja
3		Fassonried (n) fancy reed фасонное бердо (ср)	Riedrahmen (m) reed frame бердочная рамка (жр)	cadre (m) du peigne quadro (m) del pettine marco (m) del peine 12
4		Fächerried (n) fan shaped reed веерное бердо (ср) peigne (m) à dents en éventail pettine (m) con denti a ventaglio peine (m) de abanico	Arm (m), arm штанга (жр)	bras (m) braccio (m) brazo (m) 13
5		Doppelfächerried (n) double fan shaped reed бердо (ср) двойного веерного набора	Achse (f) shaft, axle ось (жр)	axe (m) asse (f) eje (m) 14
6		gemustertes [oder figuriertes] Ried (n) figured reed бердо (ср) узорчатого набора peigne (m) façonné pettine (m) figurato peine (m) labrado	Sperrad (n) ratchet wheel храповое колесо Sperradhebel (m) ratchet lever храповой рычаг (мр)	roue (f) à rochet ruota (f) d'arresto rueda (f) de estrella levier (m) de la roue à rochet leva (f) della ruota d'arresto palanca (f) de la rueda de estrella 15
7		Ried (n) mit schräg eingestellten Riedstäben reed with inclined dents бердо (ср) с наклонно установленными зубьями peigne (m) à dents obliques pettine (m) con denti obliqui peine (m) de dientes oblicuos	Heben (n) des Riedes raising the reed подъем (мр) берда	montée (f) du peigne alzamento (m) del pettine subida (f) del peine 17
8		gebogene Riedstäbe (mpl) bent dents изогнутые бердочные зубья (мр)	Senken (n) des Riedes lowering the reed опускание (ср) берда	baisse (f) du peigne discesa (f) del pettine bajada (f) del peine 18
9		über Kreuz gestellte Riedstäbe (mpl) dents placed crosswise крестообразно установленные бердочные зубья (мр)	die Arme (mpl) werden durch Exzenter bewegt the arms are operated by eccentrics штанги (жр) движутся при помощи эксцентриков	les bras sont mus par des excentriques i bracci sono mossi da eccentrici los brazos son movidos por excéntricos 19
10		verstellbares Ried (n) adjustable reed бердо (ср) с передвижными зубьями	Auszugried (n), Expansionsried (n) expanding reed раздвижное или вытяжное бердо (ср)	peigne (m) réglable pettine (m) regolabile peine (m) ajustable 20
11		Ried (n) mit schräg eingestellten Riedstäben reed with inclined dents бердо (ср) с наклонно установленными зубьями	fliegendes Ried (n) loose reed откидное бердо (ср)	peigne (m) extensible pettine (m) estensibile peine (m) extensible 21
12		dents (fpl) arquées denti (mpl) curvati dientes (mpl) curvados [ad]jos o arqueados	federndes Ried (n) spring reed пружинное бердо (ср)	peigne (m) mobile pettine (m) mobile peine (m) móvil 22
13		über Kreuz gestellte Riedstäbe (mpl) dents placed crosswise крестообразно установленные бердочные зубья (мр)	spiral förmiger Riedstab (m) spiral shaped dent спиралеобразный бердочный зуб (мр)	peigne (m) à ressort pettine (m) a molla peine (m) con resorte dent (f) en forme de spirale dente (m) in forma di spirale diente (m) en forma de espiral 23
14		dents (fpl) croisées denti (mpl) incrociati dientes (mpl) cruzados	auf und absteigendes Ried (n) reed arranged to move up and down	24



die Kettfäden (mpl) in wellenförmige Lage bringen to bend the warp threads	faire onduler les fils de chaîne ondulare i filli di catena	Pechbundblatt (n), Pechried (n) pitch bound reed бердо (ср), набранное на вару	peigne (m) poissé pettine (m) alla pece 10 peine (m) hecho con pez
1 придавать основным нитям волнообразное расположение (ср)	hacer ondular los hilos de urdimbre	die Bindestellen (fpl) erwärmen to warm the binding points нагревать места (ср) перевязки	chauffer les points de liage scaldare i punti di legatura 11 calentar los puntos de fijación
2 schlangenlinienartiger Moiréeffekt (m) wavy lined moire effect муаровый эффект (мр) в виде змеевидных линий	effet (m) de moiré par lignes ondulées effetto (m) di moerre con linee ondulate efecto (m) de muaré por líneas onduladas	Drahtbindung (f) wire binding проволочная вязка (жр) или перевязка (жр)	liage (m) par fil métallique legatura (f) con filo metallico 12 ligadura (f) por alambre
3 	Webblatt (n) für Posamentenweberei reed for trimmings [ткацкое] бердо (ср) для позументного ткачества peigne (m) de passementerie pettine (m) per passamanterie peine (m) de pasamaneria		mit Holzleiste gebundenes Blatt (n) reed with wooden baulks бердо (ср), набранное на деревянных сволочках 13 peigne (m) avec jumelles en bois pettine (m) con listelli in legno peine (m) con listones de madera
4  Spatenkamm (m), Kettenteiler (m), Spalierkamm (m), Helfenspalter (m), Spatenried (n), Spalierried (n) warp divider	дополнительная приставная к берду решетка (жр) peigne (m) diviseur de chaîne, fausses lisses (fpl) pettine (m) divisore dell'ordito peine (m) divisor de urdimbre		mit Metalleiste gebundenes Blatt (n) reed with metal ribs бердо (ср), набранное на металлических сволочках 14 peigne (m) avec jumelles métalliques pettine (m) con listelli metallici peine (m) con listones metálicos
5 c) Riedmachen (n), Blattbinden (n) Reed Making, Reed Binding Набирание (ср) берда, бердовязание (ср)	Fabrication (f) ou liage (m) des peignes Preparazione (f) del pettini Fabricación (f) de peines	Zinnbundblatt (n) soldered reed бердо (ср) с оловянными сволочками	peigne (m) soudé ou en étain pettine (m) saldato peine (m) estañado
6 das Blatt binden oder setzen to make or to bind the reed набирать или готовить бердо (ср)	fabriquer ou faire le peigne preparare o fare o legare il pettine fabricar el peine	Holzfutter (n) wooden core ribs деревянные футляры (мр) или сволочки (жр)	jumelles (fpl) en bois listelli (mpl) in legno listones (mpl) de madera 16
7 Riedbindung (f), Bindungsweise (f) des Riedes method of reed binding набор (мр) или вязка (жр) берда	manière (f) de fabriquer le peigne modo (m) di fabbricare il pettine modo (m) de fabricar el peine	verlötete Riedstäbe (mpl) dents soldered in припаяные бердошные зубья (жр)	dents (fpl) soudées denti (mpl) saldati dientes (mpl) estañados 17
8 die Riedstäbe (mpl) in die Wangen einbinden to bind the dents in the baulks связывать зубья (мр) с сволочками	lier les dents sur les jumelles fissare o legare o attaccare i denti sui listelli atar los dientes sobre los listones	Rieddraht (m) reed wire бердошная проволока (жр)	fil (m) métallique pour peigne filo (m) metallico per pettine 18 alambre (m) para peines
9 gepichte Bindfäden (mpl) um die Wangen wickeln to wind pitch threads round the baulks обматывать сволочки (жр) просмоленными бечевками	enrouler des cordes poissées autour des jumelles avvolgere spaghi impeciati a spira ai listelli arrollar sedales alrededor de los listones	das verbogene Ried ausbessern to straighten the bent reed выправлять или исправлять изогнутое бердо (ср)	redresser le peigne courbé raddrizzare il pettine piegato enderezar el peine curvado 19

Kammsetzer (m), Blattbinder (m), Riedmacher (m) 1 reed maker	rotier (m), rosier (m), peigneron (m) fabbrica-pettini (m), preparatore (m) dei pettini	Stirnrad (n) spur wheel цилиндрическая шестерня (жр)	roue (f) droite ou cylin- drique ruota (f) dritta o cilin- drica rueda (f) cilíndrica	11
бердовщик (мр)	manufacturero (m) de peines	Handgriff (m) handle рукоятка (жр)	poignée (f) manico (m) puño (m), mango (m)	12
2 	gespaltenes Eisen- blechrohr (n) slit sheet iron tube трубка (жр) из листо- вого железа с про- дольным прорезом tube (m) en tôle fendu tubo (m) in lamiera di ferro spaccato tubo (m) hendido de hoja de hierro	Stütze (f) support подпорка (жр), державка (жр)	support (m) sopperto (m) soporte (m)	13
das gespaltene Eisen- blechrohr auf das Ried aufschieben to push the slit tube over the reed	placer le tube en tôle fendu sur le peigne mettere il tubo in la- miera di ferro spac- cato sul pettine	Handkurbel (f) hand crank ручной кривошип (мр)	manivelle (f) manovella (f) manubrio (m)	14
3 одевать или натяги- вать продольно разрезанную труб- ку (жр) из листо- вого железа на бер- до	poner el tubo hendido de hoja de hierro sobre el peine	Führungsrolle (f) guide roller направляющий ролик (мр)	rouleau-guide (m) rullo (m) di guida rodillo-guia (m)	15
4 	Blattbinde- maschine (f) reed making ma- chine бердочная маши- на (жр)	Bindedrahtspule(f) reel of binding wire катушка (жр) пе- ревяочной проволоки	bobine (f) de fil métal- lique pour liage bobina (f) di filo met- allico per legamen- to carrete (m) de alambre para el ligado	16
5 Platte (f) plate плита (жр), доска (жр)	machine (f) à fabriquer les peignes macchina (f) per fab- bricare i pettini máquina (f) produc- tora de peines	die Bundstäbe (mpl) laufen durch den Kasten the baulks pass through the casing сволочки (жр) прохо- дит сквозь ящик	les jumelles (fpl) pas- sent à travers la boîte i listelli passano attra- verso la cassa los listones pasan a través de la caja	17
6 bockförmiges Ge- stell (n) machine bed козлообразная ставина (жр)	platteau (m) placca (f) plancha (f)	die Riedstäbe (mpl) abschneiden to cut the dents нарезать бердочные зубья (мр)	couper les dents tagliare i denti cortar los dientes	18
7 Kasten (m) casing ящик (мр)	den Wagen nach rechts (links) schieben to traverse the car- riage to the right (left) подвигать тележку (жр) направо (на- лево)	die Rieddichte durch Radauswechseln än- dern to alter the count of reed through change wheels менять плотность(жр) рассадки бердочных зубьев при помощи смены шестерен	pousser le chariot à droite (gauche) spingere il carrello a destra (sinistra) empujar el carro hacia la derecha (izquier- da)	19
8 Rolle (f) roller ролик (мр)	bâti (m) de la machine incastellatura (f) della macchina bancada (f) de la má- quina	durch Rollen getrage- ner Balken (m) carriage supported on rollers поддерживаемая ро- ликами тележка (жр)	chariot (m) supporté par des galets carrello (m) portato da rotelle carro (m) soportado por rodillos	20
9 Balken (m), Wa- gen (m) carrriage тележка (жр)	Schraubenspindel (f) screwed spindle винтовой шпин- дель (мр)	10	changer le compte du peigne au moyen de pignons de rechange cambiare lo scarta- mento dei denti a mezzo di ruote di ricambio cambiar la densidad del peine mediante piñones de recambio	21
	tige (f) filettée asta (f) filettata varilla (f) fileteada	Bindevorrichtung (f) binding apparatus приспособление (ср) для вязки	mécanisme (m) de liage meccanismo (m) per legare mecanismo (m) de ligar	22



1	Walzwerk (n) zum Auswalzen des Rleddrahtes rolls for straightening the dent wire вальцовка (жр) для прокатки бердочной проволоки	a	laminoin (m) pour redresser le fil métallique laminatoio (m) per raddrizzare il filo metallico laminador (m) para enderezar el alambre
2	trichterförmiges Rohr (n) funnel shaped tube воронкообразная трубка (жр)	b	tube (m) en forme d'entonnoir tubo (m) in forma d'imbuto tubo (m) en forma de embudo
3	Daumen (m) lifting cog кулачок (жр), горка (жр)	c	came (f) bocciuolo (m) leva (f) de subida
4	belastete Zahnstange (f) weighted rack нагруженная зубчатая рейка (жр)	d	crémaillère (f) chargée asta (f) dentata con peso cremallera (f) con peso
5	Tisch (m) table стол (жр), подставка (жр)	e	table (f) tavola (f) mesa (f)
6	Hebelarm (m) lever arm плечо (жр) рычага	g	bras (m) du levier braccio (m) della leva brazo (m) de la palanca
7	Schraubenfeder (f) helical spring винтовая пружина (жр)	h	ressort (m) à boudin molla (f) elicoidale resorte (m) helicoidal
8	Rohrmündung (f) mouth of the tube выпускное отверстие (жр) трубки		ouverture (f) du tube apertura (f) del tubo boca (f) del tubo
9	stählerner Einsatz (m) steel lining стальная вставка (жр) или втулка (жр)		pièce (f) d'acier insérée pezzo (m) d'acciaio inserito pieza (f) de acero insertada
10	schlitzförmig gelochter Einsatz (m) piece with slit вставка (жр) с щелеобразным отверстием		pièce (f) avec trou en forme de fente pezzo (m) con foro in forma di taglio pieza (f) con taladro en forma de hendidura
11	der Draht läuft durch das Walzwerk the wire passes through the straightening rolls проволока (жр) входит или впускается в вальцовку		le fil passe à travers les cylindres lamineurs il filo passa per i cilindri laminatori el hilo pasa a través de los cilindros laminadores

der Daumen hebt die Zahnstange  
the cog raises the rack  
кулачок (жр) поднимает зубчатую рейку

la came soulève la crémaillère  
il bocciuolo solleva l'asta dentata  
la leva levanta la cremallera

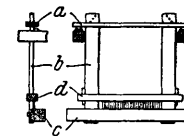
die Zahnstange läuft auf und ab  
the rack rises and falls  
зубчатая рейка (жр) ходит вверх и вниз

la crémaillère monte et baisse  
l'asta dentata sale e scende  
la cremallera sube y baja

den Hebel niederdrücken  
to press the lever down  
нажимать рычаг (жр) вниз

appuyer sur le levier  
spingere o premere la leva  
apoyar sobre la palanca

## 2. Lade (f), Schlag (m) Slay, Sley, Lay, Lathe, Batten Батаи (жр)



Schwingbaum (m), Überlage (f), Ladenstock (m), Ladenachse (f), Ladenprügel(m), Prügel (m)

arbre (m) de l'épée de chasse, porte-battant (m), axe (m) du battant

swing beam, swing rail, rocking tree or shaft  
верхняя поперечина (жр) батана, поперечный брус (жр) батана

trave (m) superiore del battente, portabattente (m), asse (f) di oscillazione del battente  
eje (m) del batán

Ladenarm (m), Ladenschwinge (f), Seitenholz (n), Ladensteize (f)  
slay sword

montant (m) vertical du battant, épée (f) de chasse ou du battant, bras (m) vertical du battant  
montante (m) o braccio (m) o staggio (m) del battente

батанная лопасть (жр)  
Ladenbaum (m), Ladenklotz (m), Ladenbahn (f), Ladenbalken (m), Ladenbalken (m)

montante (m) del batán  
masse (f) ou sommier (m) ou semelle (f) du battant

slay cheek, slay beam, going part шлюв (жр) батана  
Ladendeckel (m)

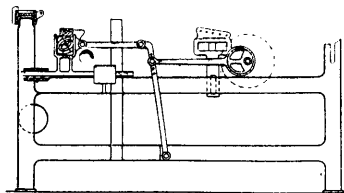
traversa (f) del battente  
zócalo (m) del batán  
poignée (f), chapeau (m), cape (f)

slay cap, pull-to верхник (жр) батана  
dickes, schweres Querholz (n)  
thick, heavy wooden cross bar  
толстый тяжелый шлюв (жр)

cappello (m) del battente  
tabla (f) superior  
traverse (f) massive en bois lourd  
traversa (f) di legno duro e pesante  
traversa (f) maciza de madera dura

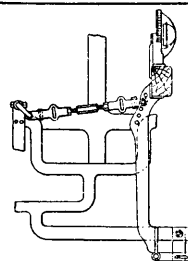
	mit Eisen beschlagenes Querholz (n)	traverse (f) revêtue de fer
1	ironshod wood cross bar шлюз (мр), обитый железом	traversa (f) rivestita di ferro traviesa (f) revestida de hierro
	den Ladenklotz durch eine Eisenplatte beschweren	charger la masse d'une barre de fer
2	to weight the slay beam with an iron plate утяжелять шлюз (мр) железной полосой	caricare la traversa del battente con una placca di ferro cargar el zócalo del batán mediante una barra de hierro
	den Deckel durch Schraubenfedern an den Kamm andrücken	presser le chapeau contre le peigne par des ressorts à boudin
3	to press the slay cap against the reed by helical springs прижимать верхник (мр) винтовыми пружинами к берду	premere il cappello del battente con molle elicoidali contro il pettine empujar la tabla superior contra el peine por resortes en hélice
	der Deckel bewegt sich in Gelenken	le chapeau se meut dans des charnières
4	the slay cap is hinged верхник (мр) движется в шарнирах	il cappello del battente si muove in cerniere la tabla superior se mueve en charnelas
	dünnes Querholz (n)	traverse (f) en bois mince
5	thin wooden cross piece тонкий шлюз (мр), шлюз из тонкого дерева	traversa (f) in legno sottile traviesa (f) de madera delgada
	Ladennut (f), Ladefuge (f), Hohlkehle (f)	rainure (f) dans le battant
6	slay groove, groove in the loom batten батанный паз (мр), выемка (жр) батана	scanalatura (f) nel battente ranura (f) del batán
	das Blatt in die Nut des Ladenklotzes einstellen	encastrer le peigne dans la rainure de la masse
7	to fix the reed in the slay groove устанавливать бердо (ср) в паз шлюза	fissare il pettine nella scanalatura del battente encajar el peine en la ranura del zócalo
	mechanisch bewegte Lade (f)	battant (m) actionné mécaniquement
8	mechanically operated slay механически движимый батан (мр)	battente (m) mosso meccanicamente batán (m) movido mecánicamente
	Hängelade (f)	battant (m) libre
9	suspended slay, over-swing slay, slay swung from top висячий или подвесной батан (мр)	battente (m) sospeso o a sospensione, battente superiore o di sopra batán (m) suspendido o colgante o superior
	drehbar aufgehängte Lade (f)	battant (m) suspendu sur pivot ou à morteau
10	movable suspended slay вращающийся висячий батан (мр)	battente (m) sospeso liberamente batán (m) suspendido oscilante
	Stehlade (f)	battant (m) inférieur
11	underswing slay, slay pivoted below стоячий батан (мр)	battente (m) in salita o di sotto, battente inferiore batán (m) inferior

XVI



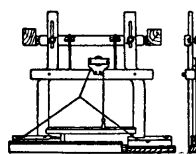
Schlittenlade (f), Gleitlade (f)  
sliding slay  
батан (мр) на салазках, скользящий батан

battant (m) à glissière  
battente (m) scorrevole  
batán (m) deslizando



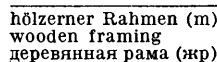
Bandstuhllade (f)  
ribbon loom slay  
батан (мр) ленточного станка

battant (m) pour métier de rubanerie  
battente (m) per telai da nastri  
batán (m) de telar para cintas



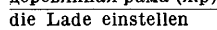
Schnelllade (f)  
fly shuttle or slay  
быстроходный батан (мр)

battant (m) à navette volante  
battente (m) a navetta volante  
batán (m) para lanzadera rápida



hölzerner Rahmen (m)  
wooden framing  
деревянная рама (жр)

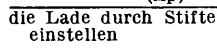
cadre (m) en bois  
quadro (m) in legno  
marco (m) de madera



die Lade einstellen

to adjust or to set [the height of] the slay  
устанавливать батан (мр)

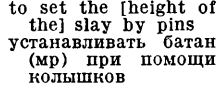
régler la position du battant  
regolare la posizione del battente  
regular la posición del batán



die Lade durch Stifte einstellen

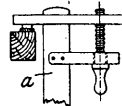
to set the [height of] the slay by pins  
устанавливать батан (мр) при помощи колышков

régler la position du battant par des chevilles  
regolare la posizione del battente con caviglie  
regular la posición del batán por clavijas



to set the [height of] the slay by pins  
устанавливать батан (мр) при помощи колышков

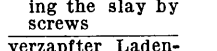
regolare la posizione del battente con caviglie  
regular la posición del batán por clavijas



Einstellen (n) oder Stellen (n) der Lade durch Schrauben  
adjusting or setting the slay by screws

установка (жр) батана при помощи винтов

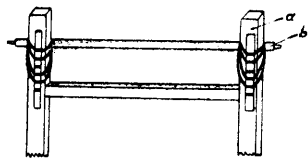
réglage (m) du battant par des vis  
regolazione (f) del battente con viti  
regulado (m) del batán mediante tornillos



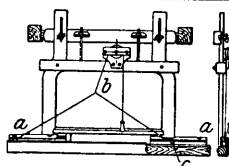
verzapfter Ladenarm (m)  
mortised slay sword  
скрепленная шипами батанная лопасть (жр)

épée (f) de battant à mortaise  
braccio (m) del battente incastrato  
montante (m) del batán con mortaja

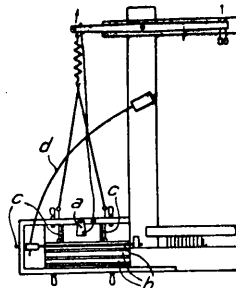
19



	die Lade durch Schnuren einstellen		régler le battant par des cordes
1	to set the slay by cords устанавливать батан (мр) при помощи шнуров		regolare il battente con corde regular el batán por cuerdas
2	gezahntes Brettchen (n) notched plate дощечка (жр) с зарубками	a	plaque (f) rainurée assicella (f) scanalata listón (m) ranurado
3	Ladenzapfen (m) slay pin, lathe stud шип (мр) батана	b	pivot (m) ou tourillon (m) du battant perno (m) del battente espiga (f) del batán
4	die Schnuren (fpl) um den Ladenbalken schlingen to wind the cords round the slay beam обвязывать шнурами лопасть (жр) батана		enrouler les cordes autour des montants du battant avvolgere le corde in spire ai montanti del battente arrollar las cuerdas alrededor de los montantes del batán
5	Schützenbahn (f) race [board], trash-board, shuttle race траектория (жр) движения челнока		chemin (m) ou voie (f) ou lit (m) ou trace (f) de la navette piano (m) di corsa della navetta camino (m) o carrera (f) de la lanzadera

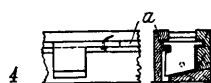
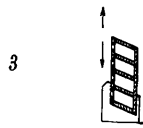


6	Schützenkasten (m), Schützenbehälter (m) shuttle box челночная коробка (жр)	a	boîte (f) à navette cassa (f) a navetta caja (f) de lanzadera
7	Peitsche (f) picking band гонок (мр)	b	fouet (m), chasseur (m) caccia-navetta (m), sferza (f) tira-tacos (m)
8	Ladenbacken (m) cheek батанная щека (жр)	c	sommier (m) traversa (f) del battente zócalo (m) del batán
9	übereinander stehende Schützenkasten (mpl) superposed shuttle boxes расположенные одна над другой челночные коробки (жр)		boîtes (fpl) à navette superposées casse (fpl) a navette disposte verticalmente una sull'altra cajas (fpl) de lanzadera superpuestas

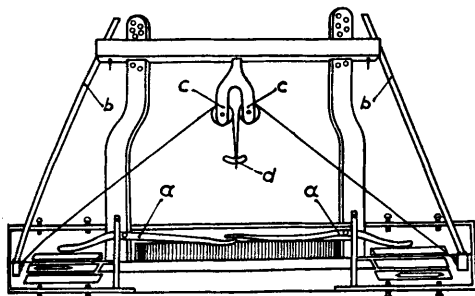


	Wechsellade (f), Doppellade (f) drop box slay		battant (m) à plusieurs navettes doppio battente (m), battente multiplo o con cassa a più navette	10
	батан (мр) с двойной сменой		batán (m) para varias lanzaderas	
	Anschlag (m) stop упорка (жр), аншлаг (мр)	a	arrêt (m) arresto (m) freno (m)	11
	Wechselkasten (m) multiple box сменная коробка (жр)	b	boîte (f) à plusieurs navettes cassa (f) a più navette, cassa multipla caja (f) de cambio	12
	eiserne Spindel (f), Eisenspindel (f) iron spindle железный шпиндель (мр)	c	broche (f) en fer fuso (m) in ferro broca (f) de hierro	13
	Rohrstab (m) cane камышевый прут (мр)	d	bâton (m) en rotin canna (f) bastón (m) de rota	14
	Schützenkastenwechsel (m), Wechseln (n) der Schützenkasten shuttle box change смена (жр) челночных коробок		changement (m) des boîtes à navette cambio (m) delle casse a navette cambio (m) de las cajas	15
	die Schützenkasten (mpl) wechseln to change the shuttle boxes сменять челночные коробки (жр)		changer les boîtes (fpl) à navette cambiare le casse a navette cambiar las cajas	16
	Schützenwechsel (m) für x-kastige Stühle		changement (m) de navettes pour métier à x boîtes	
	shuttle change for loom with x boxes смена (жр) челноков для x коробочных станков		cambio (m) di navette per telaio a x casse cambio (m) de lanzaderas para telar de x cajas	17
	die Kasten (mpl) gehen auf und nieder the boxes rise and fall коробки (жр) поднимаются и опускаются		les boîtes (fpl) montent et baissent le casse si inalzano e si abbassano las cajas suben y bajan	18
	Hoch- und Tiefbewegung (f) oder Steigen (n) und Fallen (n) der Schützenkasten rising and falling of the shuttle boxes движение (ср) челночных коробок вверх и вниз		montée (f) et baisse (f) des boîtes à navette alzamento (m) ed abbassamento (m) o alzata (f) e discesa (f) delle casse a navette subida (f) y bajada (f) de las cajas	19

Schützenkastenhebung (f)	lève (f) de la boîte à navette
1 lift of shuttle box	salita (f) della cassa a navette
поднятие (сп) челночной коробки	subida (f) de la caja
der Kastenhub wird begrenzt	la course de la boîte est limitée
2 the lift of the box is limited	la corsa della cassa è limitata
ход (мр) коробки ограничивается	la carrera de la caja es limitada



Führung (f) des Schützenkastens shuttle box slide	Hubkasten (m), Steigkasten (m), Fallkasten (m) drop box подъемная или восходящая нисходящая коробка (жр) botte (f) montante cassa (f) multipla mobile verticalmente caja (f) ascendente
4 die Kasten (mpl) gleiten an Spillen the boxes slide on spindles	направление (сп) челночной коробки coulisse (f) de la boîte à navette scorritoio (m) della cassa a navette ranura-guia (f) de la caja
5 die Kasten (mpl) mit den Händen heben to raise the boxes by hand	les boîtes (fpl) glissent sur des broches le casse (fpl) scivolano sopra fusi las cajas resbalan sobre las brocas
6 die Kasten (mpl) mit den Händen senken to lower the boxes by hand	faire monter les boîtes à la main alzare le casse a mano hacer subir las cajas a mano
7 die Kasten (mpl) mit den Händen senken to lower the boxes by hand	faire descendre les boîtes à la main abbassare le casse a mano hacer bajar las cajas a mano



Wechsellade (f) mit Drücker	battant (m) à plusieurs navettes avec loquet
8 drop box lathe with presser	battente (m) a più navette con pressore
баган (мр) для смены с нажимным рычагом	batán (m) para múltiples lanzaderas con compresor
Drücker (m), Arm (m)	presseur (m), loquet (m), levier (m)
9 presser нажимной рычаг (мр)	a pressore (m) compresor (m)

Spannschiene (f), Treiberarm (m) picking stick натяжной прут (мр)	b	bâton (m) de chasse braccio (m) di percussione espada (f)	10
---	---	---	----

Kloben (m) block блок (мр), блочная серьга (жр)	c	moufle (f) staffa (f) motón (m)	11
---	---	---------------------------------------	----

Griff (m) handle ручка (жр), захватка (жр)	d	poignée (f) impugnatura (f), manico (m) mango (m)	12
--	---	---	----



Stufenscheibenwechsel (m) change by cone pulley	смена (жр) при помощи ступенчатых роликов changement (m) par poulie à gradins cambio (m) con puleggia a gradini cambio (m) por polea escalonada	13
die Kasten (mpl) durch Schnuren heben to raise the boxes by cords	faire monter les boîtes par des cordes alzare le casse con corde hacer subir las cajas por cuerdas	14

die Kasten (mpl) durch Schnuren heben to raise the boxes by cords	faire monter les boîtes par des cordes alzare le casse con corde hacer subir las cajas por cuerdas	14
--	--	----

die Platinenschnüre (fpl) gehen über die Stufenscheibe the lifting cords pass over the cone pulley	les collets (mpl) passent au-dessus de la poulie à gradins le corde delle platine passano sopra la puleggia a gradini los coletes pasan por encima de la polea escalonada	15
---	---	----

die Platinen (fpl) regieren die Kasten the hooks control the boxes	les boîtes (fpl) sont manœuvrées par les crochets le casse sono manovrate dalle platine los ganchos maniobran las cajas	16
---	---	----



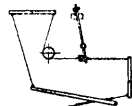
Schiebkasten (m) multiple box with horizontal motion	выдвижная коробка (жр) botte (f) à changement horizontal cassa (f) multipla mobile orizzontalmente caja (f) de cambio horizontal	17
---	---	----

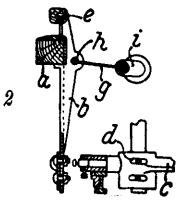
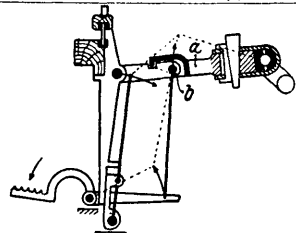
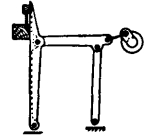
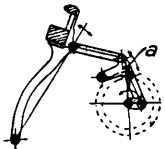
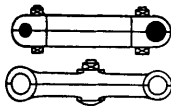

nebeneinander stehende Schützenkasten (mpl) shuttle boxes arranged side by side	boîtes (fpl) à navettes placées les unes à côté des autres casse (fpl) a navette disposte le une appresso alle altre cajas (fpl) colocadas unas allado de otras	18
--	---	----



Schwingkasten (m) swing box	качающаяся коробка (жр) botte (f) oscillante cassa (f) multipla oscillante caja (f) oscilante	19
--------------------------------	--	----

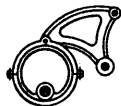
Schützenstand (m) position of the shuttle	posición (f) de la navette posizione (f) della navetta posición (f) de la lanzadera	20
--	---	----

	Wechselpatrone (f)	patron (m) pour le changement			
1	change pattern	patrona (f) per il cambio			движение (ср) батана при помощи подножки
	сменный патрон (мр)	gráfico (m) o muestra (f) para el cambio			mouvement (m) du battant par pédale 13
	einseitiger Wechsel (m)	changement (m) de navettes unilatéral		Ladenbewegung (f) durch Fußtritt	movimento (m) del battente a pedale
2	shuttle change on one side [of loom]	cambio (m) delle navette unilaterale o su un sol fianco del battente		movement of the slay by treadle	movimiento (m) del batán por pedal
	односторонняя смена (жр)	cambio (m) unilatéral de lanzaderas		Selbstschlag (m) stroke by dead weight	coup (m) du battant par son propre poids
	zweiseitiger Wechsel (m)	changement (m) de navettes bilatéral		свободный или принужденный прибор (мр) или удар (мр) батана	colpo (m) del battente col proprio peso 14
3	shuttle change on both sides [of loom]	cambio (m) delle navette bilaterale o sui due fianchi del battente		Ladenschlag (m) durch Stoß	battage (m) par choc
	двухсторонняя смена (жр)	cambio (m) bilatéral de lanzaderas		beating up by a blow	battuta (f) per urto 15
	sprungweiser Wechsel (m)	changement (m) sauté		удар (мр) батана при помощи толчка	batanado por choque
4	skip change	cambio (m) a salti		Ladenschlag (m) durch Druck	battage (m) par pression
	смена (жр) скачками или пропусками	cambio (m) a saltos		beating up by pressure	battuta (f) per pressione 16
				удар (мр) батана при помощи нажима или давления	batanado (m) por presión
	<b>3. Ladenbewegung (f)</b>	<b>Mouvement (m) du battant</b>		starker oder harter Ladenschlag	coup (m) de battant fort ou lourd
5	<b>Movement of the Slay</b>	<b>Movimento (m) del battente</b>		strong or heavy blow of the slay	colpo (m) energico o forte del battente 17
	<b>Движение (ср) батана</b>	<b>Movimiento (m) del batán</b>		сильный или резкий удар (мр) батана	golpe (m) brusco o energético del batán
	Ladenspiel (n), [Ladentour (f)]	tour (m) du battant		eichter oder schwacher Ladenschlag (m)	coup (m) de battant faible ou léger
6	turn of the slay	giuoco (m) del battente		weak or light blow of the slay	colpo (m) leggero del battente 18
	ход (мр) батана	giro (m) o vuelta (f) del batán		легкий или слабый удар (мр) батана	golpe (m) suave del batán
	die Lade schwingt	le battant oscille		Beischlagen (n) oder Eingehen (n) der Lade, Ladenvorgang (m)	mouvement (m) en avant ou frappe (f) du battant
7	the slay oscillates	il battente oscilla		forward movement of the slay	movimento (m) d'andata del battente 19
	батан (мр) качается	el batán oscilla		прибой (мр) батана [вперед]	avance (m) del batán
	schwingende Bewegung (f) der Lade, Ladenschwingung (f)	oscillation (f) du battant		Ausgehen (n) der Lade, Ladenrückgang (m)	mouvement (m) en arrière ou rappel (m) du battant
8	oscillation of the slay	oscillazione (f) del battente		backward movement of the slay	movimento (m) di ritorno del battente 20
	качательное движение (ср) или качание (ср) батана	oscilación (f) del batán		отход (мр) или откидка (жр) батана [назад]	retroceso (m) del batán
	pendelartige Schwingung (f) der Lade	mouvement (m) pendulaire du battant		Ladenstillstand (m)	arrêt (m) ou repos (m) du battant
9	pendulum movement of the slay	movimento (m) a pendolo del battente		dwell of the slay	arresto (m) o riposo (m) del battente 21
	маятникообразное качание (ср) батана	movimiento (m) pendular del batán		остановка (жр) или неподвижное положение (ср) батана	reposo (m) del batán
	Ladenschlag (m)	coup (m) du battant		die Lade vor dem Anschlagen anhalten	arrêter le battant avant le battage
10	stroke or blow of the slay	colpo (m) del battente		to stop the slay before beating up	fermare il battente prima della battuta 22
	прибой (мр) батана	golpe (m) del batán		задерживать или останавливать батан (мр) перед прибором	parar o frenar el batán antes del golpe
	Weiterbewegung (f) des Gewebes	avancement (m) ou marche (f) du tissu		zwangläufige Ladenbewegung (f)	mouvement (m) du battant positif
11	forward movement of the fabric	avanzamento (m) del tessuto		positively controlled movement of the slay	movimento (m) del battente positivo 23
	дальнейшее продвижение (ср) ткани	avance (m) del tejido		принужденное движение (ср) батана	movimiento (m) positivo del batán
	der Zapfen spielt in der Pfanne	le pivot joue librement dans son logement			
12	the pin is an easy fit in the socket	il perno si muove liberamente nel foro			
	шип (мр) имеет игру в подушке	el pivote se mueve libremente en su alojamiento			

Ladenbewegung (f) durch Kurbel	mouvement (m) du battant au moyen d'une manivelle	offener Schub- stangenkopf (m) open end of crank arm	tête (f) de bielle ou- verte	
1 movement of the slay by means of a crank	movimento (m) del battente con mano- vella	открытая шату- новая головка (жр)	testa (f) della biella aperta	a 13
движение (ср) батана от кривошипа	movimiento (m) del batán mediante una manivela	schmiedeiserner Bügel (m) wrought iron strap	pièce (f) courbée en fer forgé	
	Kurbel (f) mit gewöhn- licher Schubstange crank with ordinary connecting rod	кованый желе- зный хомут (мр)	pezzo (m) ricurvo di ferro battuto	b 14
	кривошип (мр) с обыкновенным ша- туном	Keil (m) cotter	pieza (f) curvada de hierro forjado	
	manivelle (f) avec bielle ordinaire	Клин (мр)	clavette (f)	c 15
	manovella (f) con bi- ella ordinaria	клин (мр)	chiavetta (f)	
	manivela (f) con biela ordinaria		cuña (f)	
Ladenklotz (m) slay beam	masse (f) du battant traversa (f) del bat- tente	Ladenbewegung (f) bei Stillstand der Kurbelwelle	mouvement (m) du battant pendant l'arrêt de l'arbre à vilebrequin	
шлюз (мр) батана	zócalo (m) del batán	movement of the slay during the dwell of the crank shaft	movimento (m) del battente durante l'arresto dell'albero a manovella	16
Ladenschwinge (f), Ladenfuß (m) slay sword лопасть (жр) ба- тана	épée (f) du battant braccio (m) del bat- tente	движение (ср) ба- тана при непод- вижном колена- чатом вале	movimiento (m) del batán durante el re- poso del árbol de las cigüeñas	
Ladenachse (f) rocking shaft ось (жр) батана	axe (m) du battant asse (f) del battente eje (m) del batán	gebrochener Stoß- arm (m) divided crank arm	bielle (f) articulée	a 17
Langloch (n) long slot продолговатое от- верстие (ср)	coulisse (f) scanalatura (f) lunga muesca (f) larga	ломаный шатун (мр)	biella (f) articolata biela (f) articulada	
Ladendeckel (m) slay cap вершик (мр)	chapeau (m) du bat- tant cappello (m) del bat- tente	Zapfenmittel (n) pivot centre центр (мр) шипа	centre (m) du pivot centro (m) del perno centro (m) del perno	b 18
Schubstange (f) crank arm шатун (мр), тяга (жр)	bielle (f) biella (f) biela (f)		движение (ср) батана при помощи корот- кого шатуна	
Ladenschwing- bolzen (m) slay sword pin шип (мр) батана	goupille (f) du battant perno (m) del battente perno (m) del batán	Ladenbewegung (f) mit kurzer Schubstange movement of the slay with short crank arm	mouvement (m) du battant à petite bielle	19
Kröpfung (f) der Hauptwelle crank of the main shaft	coude (m) de l'arbre à vilebrequin		movimento (m) del battente con piccola biella	
10 колено (ср) глав- ного вала	gomito (m) sull'albero principale cigüeña (f) del árbol principal	Kurbel (f) mit Winkel- hebel crank with bent lever	movimiento (m) del batán con biela corta	
	zweitellige Schub- stange (f) two part crank arm составной из двух ча- стей шатун (жр)	Winkelhebel (m), Ladenwinkel (m) bent lever, bell crank lever	levier (m) coudé	a 21
	bielle (f) en deux par- ties	[батанный] угло- вой рычаг (мр)	levier (m) coudé	
	biella (f) in due parti		leva (f) angolare	
	biela (f) bipartida		palanca (f) acodada	
11 	nachstellbare Schub- stange (f) adjustable crank arm подтяжной шатун (мр)			
12 	bielle (f) ajustable biella (f) aggiustabile biela (f) ajustable			



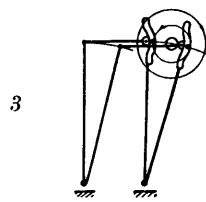
Übertragung (f) der Kurbelbewegung  
 1 transmission of crank motion  
 передача (жр) движения кривошипа



2 Exzenterscheibe (f) mit Winkelhebel  
 tappet with quadrant lever

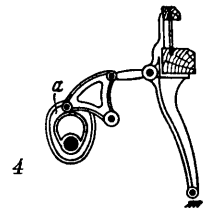
transmission (f) du mouvement de la manivelle  
 trasmissione (f) del movimento della manovella  
 transmisión (f) del movimiento de la manivela

эксцентриковая шайба (жр) с угловым рычагом  
 disque (m) excentrique avec levier coudé  
 disco (m) eccentrico con leva angolare  
 disco (m) excéntrico con palanca acodada



3

Ladenbewegung (f) mit Kulissenhebel  
 movement of the slay by means of links  
 движение (ср) батана от кулисного рычага  
 mouvement (m) du battant par leviers à coulisse  
 movimento (m) del battente con leve a scorrimento  
 movimiento (m) del batán por palancas con colisa

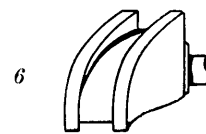


4 Ladenbewegung (f) durch Nutenscheibe  
 movement of the slay by means of grooved cam

движение (ср) батана при помощи пазовых дисков  
 mouvement (m) du battant par excentrique à rainure  
 movimento (m) del battente con eccentrico a scanalatura  
 movimiento (m) del batán por excéntrico de ranura

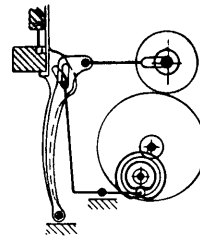
5 exzentrische Nut (f)  
 cam groove  
 эксцентрическая канавка (жр)

rainure (f) ou gorge (f) excentrique  
 a scanalatura (f) eccentrica  
 ranura (f) excéntrica



6

Schraubengangnut (f)  
 curved groove  
 канавка (жр) или дорожка (жр) винтового хода  
 rainure (f) incurvée  
 scanalatura (f) incurvata  
 ranura (f) curvada

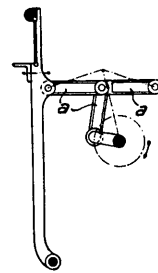


7 Frottierstoffstuhlanschlag (m)  
 terry motion

Ladenbewegung (f) mit zwei Anschlagstellungen  
 slay motion for two beating up positions  
 движение (ср) батана с двумя положениями прибора  
 mouvement (m) du battant à double position de battage  
 movimento (m) del battente a due posizioni di battuta  
 movimiento (m) del batán para doble posición de golpeo

8 удар (мр) станка для выработки лохматой ткани

mouvement (m) du battant pour métier à tissu éponge  
 movimento (m) del battente per la fabbricazione dei tessuti a spugna  
 movimiento (m) del batán para tejer toallas turcas

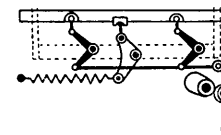


9 Zugband (n), Kniehebelverbindung (f)  
 toggle joint  
 колено-рычажное соединение (ср)

Ladendoppelschlag (m), doppelter Ladenanschlag (m)  
 double beat up  
 двойной удар (мр) батана  
 battage (m) double  
 doppio colpo (m) del battente  
 batanado (m) doble

10 Rückwärtsbewegung (f) oder umgekehrte Bewegung (f) der Kurbelwelle  
 backward movement of the crank shaft  
 обратное вращение (ср) коленчатого вала

connexion (f) à genouillère  
 biella (f) articolata, congegno (m) di leva a ginocchio  
 conexión (f) por palancas articuladas en codo



11 Ladenbewegung (f) mit offenen Exztern  
 slay motion with negative tappets

marche (f) en arrière de l'arbre à manivelle  
 marcia (f) indietro dell'albero a manovella  
 retroceso (m) del árbol de las cigüeñas

12 движение (ср) батана от открытых эксцентриков  
 mouvement (m) du battant par excentriques simples  
 movimento (m) del battente con eccentrici aperti  
 movimiento (m) del batán por excéntricos simples

<p>Exzenterangriff (m) beim Ladenvorgang</p> <p>1 cam stroke as the slay beats up</p> <p>вступление (ср) в действие эксцентрика при приборе [вперед] батана</p>	<p>coup (m) d'excentrique pendant la frappe du battant</p> <p>colpo (m) d'eccentrico durante l'andata del battente</p> <p>golpe (m) del excéntrico durante el batanado</p>		<p>эксцентрик (мр) для двойного удара батана</p> <p>excentrique (m) pour double battage ou pour coup supplémentaire 8</p> <p>eccentrico (m) per doppio colpo del battente</p> <p>excéntrico (m) para batanado doble</p>
<p>Ladenrückgang (m) durch Federkraft</p> <p>2 backward movement of slay by means of springs</p> <p>отход (мр) батана под действием силы пружины</p>	<p>rappel (m) du battant par ressorts</p> <p>movimento (m) di rinculo del battente a molle</p> <p>marcha (f) hacia atrás o retroceso (m) del batán por resortes</p>		<p>эксцентрик (мр) для тройного удара батана</p> <p>excentrique (m) pour triple battage 9</p> <p>eccentrico (m) per colpo di battente triplo</p> <p>excéntrico (m) para batanado triple</p>
<p>auf x Stelzen befestigter Ladenklotz (m)</p> <p>3 slay beam mounted on x swords</p> <p>шлюз (мр), закрепленный на x лопастях</p>	<p>sommier (m) du battant monté sur x épées</p> <p>traversa (f) del battente montata su x bracci</p> <p>zócalo (m) del batán montado sobre x montantes</p>	<p>Exzenter (n) für dreifachen Ladenanschlag</p> <p>tappet for treble beating up</p>	<p>frei fallende Lade (f)</p> <p>free fallingslay or lathe</p> <p>свободно падающий или прибывающий батан (мр)</p>
<p>Schwanken (n) der Lade</p> <p>4 vibration of the slay</p> <p>шатание (ср) или колебание (ср) батана</p>	<p>vibration (f) du battant</p> <p>vibrazione (f) del battente</p> <p>sacudida (f) o vibración (f) del batán</p>		<p>battant (m) à chute libre 10</p> <p>battente (m) a caduta libera</p> <p>batán (m) de caída libre</p>
<p>5</p>	<p>Ladenunterstützung (f)</p> <p>support of the slay</p> <p>поддержка (жр) или подставка (жр) для батана</p> <p>support (m) du battant</p> <p>sopporito (m) del battente</p> <p>soporte (m) del batán</p>	<p>Doppelrollenkurbel (f)</p> <p>double roller crank</p> <p>двойной роличный кривошип (мр)</p> <p>Tritthebel (m)</p> <p>treadle lever</p> <p>подножка (жр), педаль (жр)</p>	<p>manivelle (f) à double action à galets</p> <p>manovella (f) a doppia azione con rotelle 11</p> <p>manivela (f) de doble acción con rodillos</p> <p>levier (m) de marche</p> <p>leva (f) del pedale 12</p> <p>palanca-calca (f)</p>
<p>die Lade steht in ihrer rückwärtigen Stellung still</p> <p>6 the slay dwells in the back position</p> <p>батан (мр) стоит неподвижно в заднем положении</p>	<p>le battant est en repos dans sa position arrière</p> <p>il battente è in riposo nella sua posizione posteriore</p> <p>el batán está en reposo en su posición atrasada</p>	<p>Riemen (m)</p> <p>belt</p> <p>ремень (мр)</p> <p>Ausschwingen (n) der Hängelade durch Exzenterdruck</p> <p>forward movement of the overswung slay by eccentric</p> <p>откачивание (ср) висячего батана при помощи нажатия эксцентрика</p>	<p>courroie (f)</p> <p>cinghia (f)</p> <p>correa (f) 13</p> <p>mouvement (m) en avant du battant libre par excentrique</p> <p>movimento (m) d'andata del battente sospeso con eccentrico 14</p> <p>movimiento (m) hacia adelante del batán libre por excéntrico</p>
<p>die Lade schwingt schnell nach vorn</p> <p>7 the slay swings forward quickly</p> <p>батан (мр) быстро откачивается вперед</p>	<p>le battant frappe rapidement</p> <p>il battente batte rapidamente</p> <p>el batán golpea rápidamente</p>	<p>Aufgang (m) des Tritthebels</p> <p>rise of treadle lever</p> <p>подъем (мр) подножки</p>	<p>lève (f) du levier de marche</p> <p>alzata (f) della leva del pedale 15</p> <p>ascenso (m) de la palanca-calca</p>

## E.

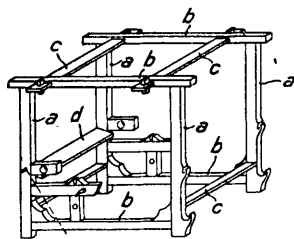
Handweberei (f) im be-  
sonderenDetails of Hand Loom  
WeavingРучное ткачество (ср)  
в частностиTissage (m) à bras en  
particulierTessitura (f) a mano in  
particolareTejedura (f) a mano  
en particular

I.				
1	Allgemeines (n) General Terms	Généralités (fpl) Nozioni (fpl) ge- nerali		
2	Общее (ср)	Generalidades (fpl)		
3	Handwebstuhl (m) hand loom ручной ткацкий ста- нок (ср)	métier (m) à bras ou à main telaio (m) a mano telar (m) de mano		kurzer Webstuhl (m) short loom короткий ткацкий станок (ср) 8
4	schwer gebauter Web- stuhl (m) heavily constructed loom, heavy loom ткацкий станок (ср) тяжелой конструк- ции	métier (m) lourd telaio (m) pesante o robusto telar (m) pesado		tiefer Webstuhl (m) deep loom глубокий ткацкий станок (ср) 9
5	leicht gebauter Web- stuhl (m) lightly constructed loom, light loom ткацкий станок (ср) легкой конструк- ции	métier (m) léger telaio (m) leggero telar (m) ligero		schmäler Webstuhl (m) narrow loom узкий ткацкий станок (ср) 10
6	mit leichtem Webstuhl schwere Ware weben to weave heavy goods on light looms ткать тяжелый товар (ср) на легком станке	tisser des articles lourds sur métiers légers tessere articoli pesanti sopra telai leggeri tejer artículos pesados o pesantes con tela- res ligeros		breiter Webstuhl (m) wide loom широкий ткацкий станок (ср) 11
7	mit schwerem Web- stuhl leichte Ware weben to weave light goods on heavy looms ткать легкий товар (ср) на тяжелом станке	tisser des articles légers sur métiers lourds tessere articoli leggeri sopra telai pesanti tejer artículos ligeros con telares pesados		doppeltbreiter Stuhl (m) double width loom станок (ср) двойной ширины 12
				Trittwebstuhl (m) treadle loom педальный ткацкий станок (ср), ткац- кий станок с под- ножками 13
				Schaffmaschinenstuhl (m) dobby loom кареточный ткацкий станок (ср) 14
				métier (m) à double largeur telaio (m) a doppia larghezza telar (m) de doble ancho
				métier (m) large telaio (m) largo telar (m) ancho
				métier (m) à marches telaio (m) a pedale telar (m) con calcas 15
				Jacquardstuhl (m) Jacquard loom Жаккардовый ткац- кий станок (ср)
				métier (m) court telaio (m) corto telar (m) corto
				métier (m) profond telaio (m) profundo telar (m) profundo
				métier (m) étroit telaio (m) stretto telar (m) estrecho
				métier (m) large telaio (m) largo telar (m) ancho
				métier (m) à double largeur telaio (m) a doppia larghezza telar (m) de doble ancho
				métier (m) à marches telaio (m) a pedale telar (m) con calcas
				métier (m) à ratière ou à mécanique [d'jar- mure telaio (m) a ratiera telar (m) con maqui- nita
				métier (m) [à tisser avec mécanique] Jacquard telaio (m) Jacquard telar (m) a la Jacquard

## II.

**Webstuhlgestell** **Bâti (m) du mé-**  
(n) **tier à tisser**

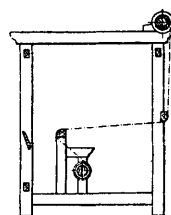
**Loom Framing** **Incastellatura**  
**Станина (жр)** **(f) del telaio**  
**ткацкого** **Bancada (f) del**  
**станка** **telar**



- Stuhlgestell (n), Grundgestell (n) loom framing or seating  
2 **станина (жр) станка, основная рама (жр)**
- Stuhlsäule (f), Eckpfosten (m) corner post or upright of the loom  
3 **стойка (жр) станка, угловая стойка**
- Längsriegel (m) longitudinal bar or rail  
4 **продольный [соединительный] брус (жр)**
- Querriegel (m), Verbindungsriegel (m) cross bar  
5 **поперечина (жр), поперечный соединительный брус (жр)**
- Sitzbank (f) weaver's seat  
6 **скамейка (жр)**
- 7 **verspreitztes Stuhlgestell (n) braced loom framing**
- 8 **das Stuhlgestell verspreizen to brace or to prop or to stay the loom framing**  
**распирать станину (жр) станка**
- bâti (m) ou bois (m) du métier  
incastellatura (f) del telaio  
bancada (f) o bastidor (m) o sustentáculo (m) del telar
- montant (m) du métier  
montante (m) del telaio  
a **montante (m) del telar**
- entretoise (f) longitudinale  
b **barra (f) longitudinale barra (f) longitudinal**
- entretoise (f) transversale  
c **traversa (f) travesaño (m)**
- banc (m) du tisseur  
sedile (m) del tessitore  
banco (m) del tejedor  
d **распертая станина (жр) станка**  
**bâti (m) du métier étré sillonné**  
**incastellatura (f) del telaio puntellata**  
**bastidor (m) apuntalado del telar**
- étré sillonner ou étançonner le bâti du métier  
appuntellare l'incastellatura del telaio  
apuntalar el bastidor del telar

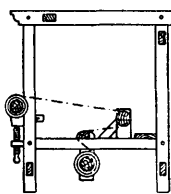
Baumwollstuhlgestell (n) framing for cotton loom  
9 **станина (жр) бумаготкацкого станка**

bâti (m) du métier à tisser le coton  
incastellatura (f) per telai da cotone  
bancada (f) del telar para tejer algodón



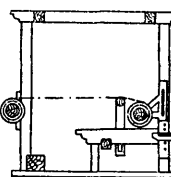
Tuchstuhlgestell (n) framing for cloth loom  
**станина (жр) станка для выработки сукна**

bâti (m) du métier de draperie  
10 **incastellatura (f) per telai da drappi**  
**bancada (f) del telar para pañería**



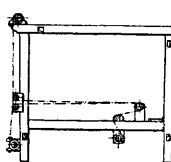
Leinwandstuhlgestell (n) framing for linen loom  
**станина (жр) льноткацкого станка**

bâti (m) du métier à tisser la toile  
11 **incastellatura (f) per telai da lino**  
**bancada (f) del telar para tafetán**



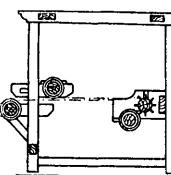
Seidenstuhlgestell (n) framing for silk loom  
**станина (жр) шелкоткацкого станка**

bâti (m) du métier à tisser la soie  
12 **incastellatura (f) per telai da seta**  
**bancada (f) del telar para tejer seda**



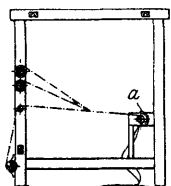
Damaststuhlgestell (n) framing for damask loom  
**станина (жр) дамаскового станка**

bâti (m) du métier de damassé  
13 **incastellatura (f) del telaio per damasco**  
**bancada (f) del telar para adamascado**



Frottierwarenstuhlgestell (n) framing for terry or towel loom  
**станина (жр) станка для выработки лохматых тканей**

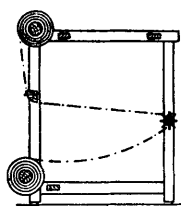
bâti (m) du métier pour tissu éponge  
14 **incastellatura (f) del telaio per tessuto a spugna**  
**bancada (f) del telar para tejido rizado**



Teppichstuhlgestell (n) framing for carpet loom  
**станина (жр) коврового станка**

bâti (m) du métier pour tapis  
15 **incastellatura (f) del telaio per tappeti**  
**bancada (f) del telar para tapiz**

Schutzbrett (n) breast board, cloth board 1 предохранитель- ный щиток (мр), ограждающая доска (жр)	a	planchette (f) de pro- tection asse (f) di protezione planchita (f) de pro- tección
--	---	---

2 	Läuferstuhlgestell (n) framing for narrow carpet loom станина (жр) станка для выработки дорожек bâti (m) du métier pour tapis de chemin incastellatura (f) del telaio per tappeti a scala bancada (f) del telar para tapiz estrecho
---	---

3 Knüpftappichstuhl- gestell (n) framing for pile carpet loom станина (жр) станка для выработки вязаных ковров	bâti (m) du métier pour tapis à point noué incastellatura (f) del telaio per tappeti a nodi bancada (f) del telar para tapiz anudado
--	--

## III.

Führung (f) von Kette und Ware Letting off and Taking up Motion 4 Проводка (жр) основы и то- вара	Mouvement (m) de la chaîne et du tissu Movimento (m) della catena e del tessuto Movimiento (m) de la urdimbre y del tejido
---	--

Kettfadeführung (f) warp governing or pas- sing 5 проводка (жр) или на- правление (ср) дви- жения основных нитей	guidage (m) des fils de chaîne guida (f) dei fili d'or- dito guía (f) de los hilos de urdimbre
--	---

6 senkrecht angeordnete Kette (f) warp disposed verti- cally отвесно установлен- ная основа (жр)	chaîne (f) disposée ver- ticalement catena (f) disposta ver- ticalmente urdimbre (f) dispuesta verticalmente
---	---

7 Webstuhl (m) mit senkrechter Kette, Hautelisse-Stuhl(m) high warp loom гобеленовый [вышив- ной] станок (мр) со стоячей основой	métier (m) à haute-lice ou à haute-lisse telalo (m) ad alti licci telar (m) de lizos altos
--	---

8 wagrecht angeordnete Kette (f) warp disposed horizon- tally горизонтально уста- новленная основа (жр)	chaîne (f) disposée ho- rizontalement catena (f) disposta orizzontalmente urdimbre (f) dispuesta horizontalmente
---	---

Basselisse-Stuhl (m) low warp loom гобеленовый станок (мр) с лежащей осно- вой	métier (m) à basse-lice ou à basse-lisse telalo (m) a bassi licci telar (m) de lizos bajos
--	---

winkelhähnlicher Kett- fadengang (m) angular path of the warp зигзагообразное дви- жение (ср) основ- ных нитей	mouvement (m) en angle de la chaîne movimento (m) angolare dell'ordito movimiento (m) en ángulo de la urdimbre
--	--

die Kettfäden (mpl) gleiten über den Streichriegel the warp threads pass over the back rest основные нити (жр) скользят по скалу	la chaîne passe sur le porte-fils i fili d'ordito passano sul porta-fil la urdimbre pasa sobre el guía-hilos
--	---

Führung (f) der Ware cloth governing направление (ср) то- вара	guidage (m) du tissu guida (f) del tessuto guía (f) del tejido
---	--

die Ware läuft über den Brustbaum the cloth passes over the breast beam товар (мр) движется по груднице	le tissu passe sur la poitrinière il tessuto passa sul subbio anteriore el tejido pasa sobre el antepecho
--	--

die Ware in den Stoff- baum einklemmen to fasten the cloth on to the cloth beam закреплять товар (мр) в товарный ролик	serrer le tissu sur l'en- souple du tissu fissare il tessuto sul suo subbio fijar el tejido sobre el plegador del tejido
---	---

die Ware läuft um den Stoffbaum the cloth is wound on the cloth beam товар (мр) обвивается вокруг товарного ролика	le tissu est enroulé sur l'ensouple du tissu il tessuto è avvolto sul suo subbio el tejido es arrollado sobre el plegador del tejido
--	--

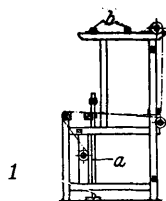
die Ware aufwickeln to take up the cloth навивать товар (мр)	enrouler le tissu avvolgere o raccogliere il tessuto arrollar el tejido
--	--

die Ware abtafeln to take off from the cloth beam откладывать или складывать товар (мр) в сторону	décharger le tissu svolgere o scaricare il tessuto descargar el tejido
--	---

Abtafeln (n) der Ware taking off or plaiting or rewinding of the cloth откладывание (ср) то- вара в сторону	déchargement (m) du tissu svolgimento (m) o sca- ricio (m) del tessuto descargue (m) del teji- do
--	--

die Ware in Falten legen to fold or to plait or to crease or to rig the cloth складывать товар (мр) складками	plier le tissu piegare il tessuto plegar el tejido
---	--

die Ware unterhalb der Schäfte fortführen to guide the cloth be- low the shafts проводить или отво- дять товар (мр) под ремизами	guider le tissu en des- sous des lames guidare il tessuto sotto i licci guiar el tejido por de- bajo de los lizos
--	--



**Musterweb-  
stuhl (m)**

**Pattern Loom**

Stehlade (f)  
2 **underswung slay**  
стоячий батан  
(мр)

Ladenstock (m)  
swing beam  
3 **верхняя попере-  
чная (жр) бата-  
на, поперечный  
брус (мр)**

**IV.**

**Образцовый  
ткацкий ста-  
нок (мр)**

**Métier (m) à  
échantillon-  
ner**

**Telaio (m) per  
far campioni**

**Telar (m) para  
tejer muestras**

battant (m) à oscilla-  
tion par en dessous  
battente (m) in salita  
a **batán (m) de oscilación  
inferior, batán de  
pie**

b **porte-battant (m)  
porta-battente (m)  
porta-batán (m)**

Musterweben (n)	tissage (m) des échan- tillons et des essais
pattern weaving	tessitura (f) dei cam- pioni 4
ткание (ср) образцов	tisaje (m) de muestras y ensayos
Musterung (f), Muste- rei (f), Mustern (n), Mustermachen (n)	échantillonnage (m)
sampling, pattern making	scampionatura (f), pre- parazione (f) dei 5
изготовление (ср) или выработка (жр) образцов	preparación (f) de las muestras
Musterstube (f)	salle (f) d'échantillon- nage
sample room, pattern room	camera (f) per la pre- parazione di cam- pioni 6
образцовая (жр)	sala (f) de hacer mues- tras
Musterweber (m)	[tisseur-] échantillon- neur (m)
pattern weaver	tessitore (m) per cam- pioni 7
ткач (мр), вырабаты- вающий образцы	tejedor (m) de mues- tras

## F.

**Mechanische Weberei**  
(f) *oder* **Maschinenweberei** (f) *oder*  
**Kraftweberei im besonderen**

**Tissage** (m) [au métier]  
**mécanique en particulier**

<sup>1</sup> **Details of Power Loom Weaving or of Mechanical Weaving**

**Tessitura** (f) **meccanica in particolare**

**Механическое ткачество** (ср) **в частности**

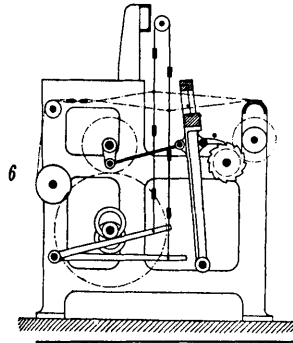
**Tejedura** (f) **mecánica en particular**

## I.

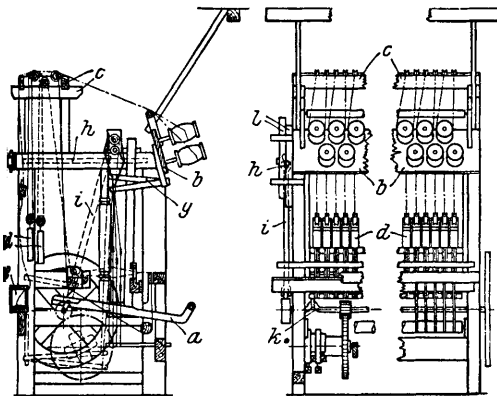
<b>Stuhlbauarten</b> (fpl), <b>Webstuhlbauarten</b> (fpl)	<b>Sortes</b> (fpl) <b>de construction</b> <i>ou</i> <b>types</b> (mpl) <b>de métier</b>
<sup>2</sup> <b>Types of Looms</b>	<b>Sistemi</b> (mpl) <b>di costruzione del telaio</b>
<b>Конструкции</b> (жр) <b>ткацкого станка</b>	<b>Clases</b> (fpl) <b>de construcción o tipos</b> (mpl) <b>de telar</b>
Webstuhlbau (m)	construction (f) des métiers
<sup>3</sup> loom construction постройка (жр) ткацких станков	costruzione (f) dei telai construcción (f) de los telares
mechanischer Betrieb (m)	service (m) mécanique
<sup>4</sup> mechanical working механическое производство (ср)	esercizio (m) meccanico trabajo (m) mecánico
den Webstuhl durch motorische Kraft in Betrieb setzen	actionner le métier par force motrice
<sup>5</sup> to drive the loom by motive power приводить ткацкий станок (мр) в движение от двигателя	azionare il telaio con forza motrice accionar el telar por una fuerza motriz

mechanischer Schaftwebstuhl (m) power driven dobby loom кареточный механический ткацкий станок (мр)	métier (m) à ratière mécanique telaio (m) a ratiera meccanico telar (m) mecánico con maquinita	6
Jacquardwebstuhl (m), Harnischwebstuhl Jacquard loom Жаккардовый ткацкий станок (мр)	métier (m) Jacquard telaio (m) a Jacquard telar (m) a la Jacquard	7
Flachwebstuhl (m) ordinary loom плоский ткацкий станок (мр)	métier (m) rectiligne telaio (m) rettilineo telar (m) rectilíneo	8
Rundwebstuhl (m) circular loom барабанный ткацкий станок (мр)	métier (m) circulaire telaio (m) circolare telar (m) circular	9
Bildung (f) der Ware in Schlauchform weaving tubular goods	tissage (m) d'articles tubulaires tessitura (f) d'articoli tubulari o a sacco	10
выработка (жр) товара в виде кишки	tejadura (f) de artículos tubulares	
innere Fachbildung (f)	formation (f) intérieure du pas	
inside shedding	formazione (f) interna del passo	11
внутреннее образование (ср) зева	formación (f) interior de la calada	
kreisrundes Ried (n) circular reed круглое бердо (ср)	peigne (m) circulaire pettine (m) circolare peine (m) circular	12

elektromagnetischer Schützenantrieb (m)	commande (f) de navette électromagnétique
1 electromagnetic propulsion of shuttle	azionamento (m) della navetta elettromagnetico
электромагнитное приспособление (сп) для движения челнока	impulsión (f) electromagnética de la lanzadera
umlaufender [oder rotierender] Schützen (m)	navette (f) courant circulairement
2 shuttle running round in a circle	navetta (f) a corsa circolare
челнок (мр) с круговым движением	lanzadera (f) corriendo en círculo
Anker (m)	induit (m), rotor (m), armature (f)
3 armature, rotor	indotto (m), rotore (m), armatura (f)
якорь (мр)	inducido (m), rotor (m), armadura (f)
4 Elektromagnet (m)	électro-aimant (m)
electromagnet	elettromagnete (m), elettrocalamita (f)
электромагнит (мр)	electro-ímán (m)
5 Kommutator (m)	commutateur (m)
commutator	commutatore (m)
коммутатор (мр)	conmutador (m)



Kraftwebstuhl (m)  
power loom  
механический ткацкий станок (мр)  
métier (m) mécanique  
telaio (m) meccanico  
telar (m) mecánico

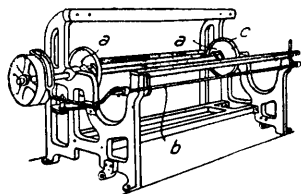


halbmechanischer Stuhl (m) für Bandweberei  
semi-power loom for ribbon weaving  
7 полумеханический ткацкий станок (мр) для ленточной ткацкой

métier (m) semi-mécanique pour rubanerie  
telaio (m) semi-meccanico per nastri  
telar (m) semi-mecánico para cintería

Treibstange (f)	driving rod	tringle (f) de commande	8
мотыль (мр), ведущий шатун (мр)	a	asta (f) di comando	
Spulenbrett (n)	creel	râtelier (m)	9
катушечная доска (жр)	b	rastrelliera (f)	
		fileta (f)	
Lagerung (f) der Führungsrollen	support (m) des poulies-guides	sopporito (m) delle pulleggie di guida	10
bracket for guide pulleys	c	soporte (m) de las poleas-guias	
подушка (жр) для направляющих роликов		tension (f) par poids	11
Spannung (f) durch Gewichte	d	tensione (f) con pesi	
тensioning by weights		tensión (f) por peso	
натяжение (сп) при помощи гирь			
Bandkasten (m)	ribbon box	botte (f) à ruban	12
ленточный ящик (мр)	e	cassa (f) a nastri	
		depósito (m) de cintas	
Schafthebel (m)	shaft lifting lever	levier (m) de commande des lames	13
[верхний] про-ступной рычаг (мр)	g	leva (f) di comando dei licci	
		palanca (f) de los lizos	
Messerhebel (m)	knife lever	levier (m) des couteaux	14
применный рычаг (мр)	h	leva (f) dei coltelli	
		palanca (f) de las cuchillas	
Stoßhebel (m)	push lever	levier (m) pousseur	15
толчок (мр)	i	leva (f) spingitrice	
		palanca (f) impulsora	
gekröpfte Welle (f)	crank shaft	arbre (m) à vilebrequin	16
коленчатый вал (мр)	k	albero (m) a manovella	
		árbol (m) de las cigüeñas, cigüeñal (m)	
Schieber (m)	slide	coulant (m)	17
здвижная планка (жр)	l	scorritoio (m)	
		deslizante (m)	
Lade (f) mit Schützen	slay with shuttle	batán (mр) с челноком	18
		battant (m) avec navette	
		battente (m) con navetta	
		batán (m) con lanzadera	
Ladenbalken (m)	sommier (m) du battant	sommier (m) du battant	19
slay beam	a	traversa (f) del battante	
шлюз (мр) батана		zócalo (m) del batán	
Stiftlatte (f), Schubleiste (f)	barre (f) de chasse	barra (f) caccia-navetta	20
pickling bar	b	listón (m) de picado o de impulsión	
игольная планка (жр)			





1 Stuhl (m) mit einer Welle  
loom with one shaft  
одновальный станок (мр)

métier (m) à arbre unique  
telaio (m) ad albero unico  
tèlar (m) de árbol unico

2 Kröpfung (f)  
crank  
колесо (ср)

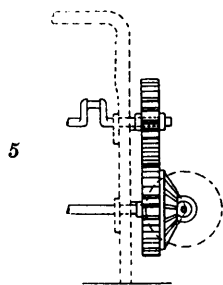
a coude (m)  
gomito (m)  
codo (m)

3 Ausrückstange (f)  
stop rod  
остановочный прут (мр)

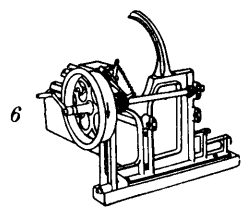
b tringle (f) d'arrêt  
asta (f) d'arresto  
tirante (m) de freno

4 Schwungrad (n)  
fly wheel  
маховик (мр)

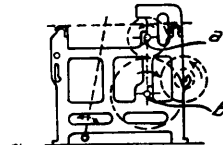
c volant (m)  
volante (m)  
volante (m)



5 Stuhl (m) mit zwei Wellen von gleicher Umdrehungszahl  
loom with two shafts of equal speed  
двухвальный ткацкий станок (мр) с равным числом оборотов валов  
métier (m) à deux arbres tournant à la même vitesse  
telaio (m) con due alberi a velocità eguale  
tèlar (m) de dos árboles girando a la misma velocidad



6 seitlich am Gestell gelagerte Welle (f)  
shaft supported on loom side  
расположенный сбоку станины вал (мр)  
arbre (m) supporté sur le côté du métier  
albero (m) appoggiato sul fianco del telaio  
árbol (m) soportado por la bancada lateral



7 Stuhl (m) mit zwei Wellen von ungleicher Umdrehungszahl  
loom with two shafts of different speeds

двухвальный станок (мр) с разными числами оборотов валов  
métier (m) à deux arbres tournant à des vitesses différentes  
telaio (m) a due alberi con velocità diverse  
tèlar (m) de dos árboles girando a distinta velocidad

schmiedeeiserne Kurbelwelle (f)  
wrought iron crank shaft  
коленчатый вал (мр) ковального железа

a arbre (m) à vilebrequin en fer forgé  
albero (m) a manovella in ferro battuto  
árbol (m) cigüeñal de hierro forjado

Schlagwelle (f), Triebwelle (f), untere Welle (f)  
tappet or picking or driving shaft, lower shaft  
ударный или ведущий вал (мр)

b arbre (m) inférieur ou à cames  
albero (m) inferiore o degli eccentrici  
árbol (m) inferior o de los excéntricos

fehlerhafter Schuß (m)  
faulty pick, mispick  
недоброкачественный уток (мр)

fausse duite (f)  
trama (f) sbagliata  
pasada (f) defectuosa

Schlußsuchen (n)  
finding lost picks  
искание (ср) или отыскивание (ср) уточины

recherche (f) de la duite  
ricerca (f) della trama  
busca (f) de la pasada

die Kurbelwelle zurückdrehen  
to turn back the crank shaft  
вращать назад коленчатый вал (мр)

faire tourner l'arbre à vilebrequin en sens inverse  
girare indietro l'albero a manovella  
hacer girar el árbol de las cigüeñal en sentido inverso

Zurückdrehen (n) der Kurbelwelle  
turning back of the crank shaft  
обратное вращение (ср) ткацкого станка

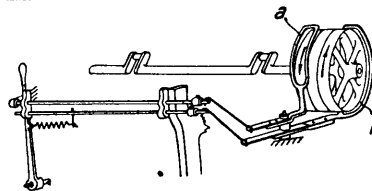
rappel (m) de l'arbre à vilebrequin  
marcia (f) o rotazione (f) indietro dell'albero a manovella  
marcha (f) atrás del árbol cigüeñal

der Webstuhl arbeitet rückwärts  
the loom works backwards  
станок (мр) работает задним ходом, станок ткет в обратном направлении

le métier détissee ou travaille en arrière  
il telaio lavora indietro o all'inverso  
el telar trabaja hacia atrás o desteje

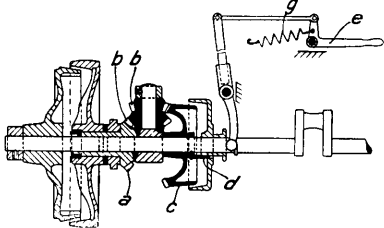
Zurückarbeiten (n) oder Zurückweben (n) mit halber Geschwindigkeit  
working backwards at half speed  
ткание (ср) в обратном направлении с половинной скоростью

détissage (m) à demi-vitesse  
tessitura (f) indietro a mezza velocità  
desteje (m) a media velocidad

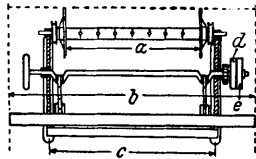


Rücklaufvorrichtung (f) mit Riemenbetrieb  
belt motion for working backwards  
приспособление (ср) для обратного хода с ременным приводом

dispositif (m) de détisage avec commande par courroie  
dispositivo (m) per marcia indietro con comando a cinghia  
dispositivo (m) de marcha atrás por correa

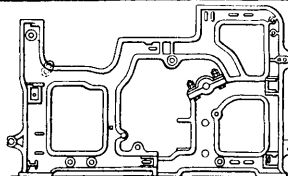
Riemengabel (f) für Vorwärtslauf	fourche (f) guide-courroie pour marche en avant	Unterschlagwebstuhl (m)	métier (m) à chassnavette au-dessous	
1 strap fork for working forward	a guida-cinghia (m) per la marcia in avanti	underpick loom, lever pick loom	telaio (m) con caccianavette inferiore	11
ременная отводка (жр) для прямого хода	horquilla-guia (f) de la correa para la marcha hacia adelante	ткацкий станок (мр) с нижним боем	telar (m) con expulsión o con golpe por abajo, telar con mecanismo de espada	
Riemengabel (f) für Rückwärtslauf	fourche (f) guide-courroie pour marche en arrière	Federschlagstuhl (m)	métier (m) à chassnavette par ressort	
2 strap fork for working backwards	b guida-cinghia (m) per la marcia indietro	spring pick loom	telaio (m) con caccianavette a molla	12
ременная отводка (жр) для обратного хода	horquilla-guia (f) de la correa para la marcha atrás	ткацкий станок (мр) с пружинным боем	telar con expulsión de la lanzadera por resorte	
		einspuliger oder einschütziger Webstuhl (m), Webstuhl mit glatter Lade	métier (m) à une navette, métier simple	
		single shuttle loom, one shuttle loom, plain loom, stripe loom	telaio (m) ad una navetta	13
		одночелночный ткацкий станок (мр), станок с обыкновенным батаном	telar (m) con una sola lanzadera	
		Wechselstuhl (m)	métier (m) à plusieurs navettes, métier à boîtes multiples	
		multiple box loom, check loom	telaio (m) a più navette o a navette multiple	14
		многочелночный станок (мр)	telar (m) con varias lanzaderas	
Rücklaufvorrichtung (f) mit Differentialgetriebe	mouvement (m) différentiel pour le dé-tissage	Webstuhl (m) mit Stehlade	métier (m) à battant oscillant par au-dessous	
3 reverse motion with differential gear	meccanismo (m) differenziale per la marcia indietro	loom with underswung slay	telaio (m) con battente in salita	15
приспособление (ср) для обратного хода с дифференциальной передачей	mecanismo (m) diferencial de marcha atrás	ткацкий станок (мр) со стоячим батаном	telar (m) con batán de pie	
Kegelrad (n)	pignon (m) d'angle, roue (f) conique	Webstuhl (m) mit Hängelade	métier (m) à battant libre ou par en-dessus	
4 bevel wheel	a ruota (f) conica	loom with overswung slay	telaio (m) con battente sospeso	16
коническая шестерня (жр)	rueda (f) cónica	ткацкий станок (мр) с висячим батаном	telar (m) con batán libre	
doppeltes Kegelrad (n)	roue (f) conique double ou à planètes	Steigladenwechselstuhl (m), Hubkastenwechselstuhl (m)	métier (m) à bottes montantes	
5 double bevel wheel	b ruota (f) conica doppia	drop box loom	telaio (m) a casse mobili verticalmente	17
двойная коническая шестерня (жр)	rueda (f) cónica doble	многочелночный станок (мр) с восходящим батаном	telar (m) de cajas superpuestas o ascendentes	
Zahnkranz (m)	couronne (f)	Revolverladenwechselstuhl (m)	métier (m) [à botte] revolver	
6 crown bevel wheel	c ruota (f) a corona	revolving box loom, circular box loom	telaio (m) a revolver o con meccanismo a cassa circolare	18
зубчатый венец (мр)	rueda (f) de corona	многочелночный станок (мр) с револьверным батаном	telar (m) con mecanismo revolver de cambio	
Ringdaumen (m)	clavette (f) d'accouplement	Webstuhl (m) mit selbsttätiger Schützenauswechslung, [Automatenstuhl (m)]	métier (m) à chargement automatique de navette	
7 engaging pin	d perno (m) d'accoppiamento	automatic reshuttling loom	telaio (m) a ricambio automatico di navette	19
цепной палец (мр)	e chaveta (f) de acoplamiento	ткацкий станок (мр) с автоматической сменой челноков, автоматический ткацкий станок	telar (m) con cambio automático de lanzadera	
Handhebel (m)	levier (m) à main			
8 hand lever	e leva (f) a mano			
ручной рычаг (мр)	palanca (f) de mano			
Rückzugfeder (f)	ressort (m) de rappel			
9 release spring	g molla (f) di richiamo			
оттяжная пружина (жр)	resorte (m) de retroceso			
Oberschlagwebstuhl (m)	métier (m) à chassnavette au-dessus			
10 overpick loom	telaio (m) con caccianavetta superiore			
ткацкий станок (мр) с верхним боем	telar (m) con expulsión o con golpe por arriba, telar con mecanismo de garrotes			

1	Webstuhl (m) mit selbsttätiger Spulenauswechslung loom with automatic cop changing motion ткацкий станок (мр) с автоматической сменной шпуль	métier (m) à chargement automatique de la trame telaio (m) con cambio automatico della bobina telar (m) con cambio automático de trama
2	leicht laufender Stuhl (m) easy running loom станок (мр), легкий на ходу	métier (m) courant léger telaio (m) a corsa leggera telar (m) de marcha ligera
3	schwer laufender Stuhl (m) heavy running loom станок (мр), тяжелый на ходу	métier (m) courant lourd telaio (m) a corsa pesante telar (m) de marcha pesada
4	langsam laufender Stuhl (m) slow speed loom, slow running loom тихоходный станок (мр)	métier (m) à petite vitesse telaio (m) a piccola velocità telar (m) de pequeña velocidad
5	schnell laufender Stuhl (m), Schnellläufer (m) high speed loom, fast running loom быстроходный станок (мр)	métier à grande vitesse telaio (m) a grande velocità telar (m) de grande velocidad
6	Webstuhlgruppe (f) set of looms группа (жр) ткацких станков	groupe (m) ou assortiment (m) de métiers gruppo (m) di telai grupo (m) de telares
7	Webstuhlart (f), [Webstuhlmodell (n), Webstuhltyp (m)] style or type or pattern or model of loom вид (мр) или тип (мр) ткацкого станка	système (m) ou genre (m) ou type (m) ou modèle (m) de métier tipo (m) di telaio clase (f) o tipo (m) o género (m) o sistema (m) de telar
8	Modellzeichen (n) des Webstuhles type mark of loom обозначение (ср) модели ткацкого станка	marque (f) de modèle du métier marca (f) del modello del telaio marca (f) de modelo del telar

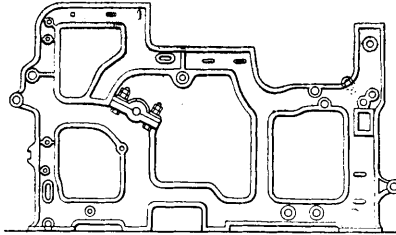


9	Grundriß (m) oder Draufsicht (f) des Webstuhles plan of loom план (мр) или горизонтальная проекция (жр) ткацкого станка	plan (m) du métier piano (m) del telaio planta (f) del telar
10	Arbeitsbreite (f), Stoffbreite (f), ausnutzbare Blattbreite working width рабочая ширина (жр)	empeignage (m) utile, largeur (f) du tissu a larghezza (f) di lavoro, altezza (f) utile ancho (m) útil del peine

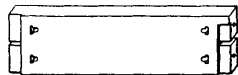
	Ladenlänge (f), Stuhlbreite (f) overall width of loom длина (жр) батана, ширина (жр) станка	longueur (f) du battant, largeur (f) du métier lunghezza (f) del battente, larghezza (f) del telaio ancho (m) del telar, longitud (f) del batán	b	11
	Blattbreite (f) reed space ширина (жр) берда	empeignage (m) larghezza (f) del pettine ancho (m) del peine	c	12
	Riemenscheibe (f), Festscheibe (f) fast pulley ременной или коренной шкив (мр)	poulie (f) fixe polea (f) fija	d	13
	Lossscheibe (f) loose pulley холостой шкив (мр)	poulie (f) folle puleggia (f) folle polea (f) loca	e	14
	Brustbaumhöhe (f), Höhe (f) des Brustbaumes height of breast beam высота (жр) грудницы	hauteur (f) de la poitrine altezza (f) del subbio anteriore altura (f) del antepecho		15
	Streichbaumhöhe (f), Höhe (f) des Streichbaumes height of backrest высота (жр) скала	hauteur (f) du porte-fils altezza (f) del porta-fili altura (f) del guía-hilos		16
	die Webstuhlteile (mpl) verstellen to adjust the loom parts переставлять части (жр) ткацкого станка	régler les organes du métier regolare le parti del telaio regular los órganos del telar		17
	Lieferung (f) des Stuhles production of loom производительность (жр) ткацкого станка	production (f) du métier produzione (f) del telaio producción (f) del telar		18
	Musterstuhl (m) loom for sample work станок (мр) для выработки образцов	métier (m) à échantillonner telaio (m) per far campioni telar (m) para muestras		19
	Kurbelwebstuhl (m) crank loom кривошипный ткацкий станок (мр)	métier (m) à manivelle telaio (m) a manovella telar (m) a manivela		20



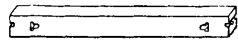
	Antriebwand (f) driving end framing основная рама (жр) со стороны привода	bâti (m) côté commande parete (f) del comando bancada (f) lateral para accionamiento		21
	Stuhllunterlage (f) loom footplate	подкладка (жр) под станок plaque (f) de support du métier placca (f) di fondazione del telaio plancha (f) de soporte del telar		22



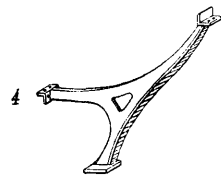
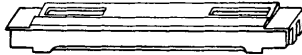
Wechselwand (f) bâti (m) côté changement  
1 framing for change box arrangement  
сменная или переставная рама (жр) bancada (f) lateral para cambio



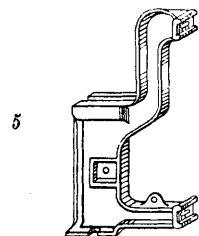
Mittelriegel (m) traverse (f) de milieu  
2 centre traverse beam traversa (f) centrale  
средняя поперечина (жр) travesaño (m) central



Brustriegel (m) barre (f) de la poitrine  
3 breast beam bar asse (f) del subbio  
грудничная или передняя поперечина (жр), передний (-ая) поперечный (-ая) брус (жр) или балка (жр) traversa (f) del antepecho



4 Brustbaumstütze (f) stay to breast beam  
кронштейн (жр) грудничной console (f) ou étai (m) de la poitrine  
sostegno (m) del subbio anteriore  
soporte (m) del antepecho



5 Antriebsbock (m) outside stay for crank shaft  
стойка (жр) для привода  
bâti (m) extérieur de la commande  
sostegno (m) esteriore per l'albero a manovella  
sustentáculo (m) exterior del accionamiento

XVI

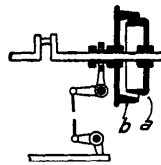
## II.

Stuhlantrieb (m)	Commande (f) du métier	
Loom Drive	Comando (m) del telaio	6
Привод (жр) станка	Accionamiento (m) del telar	
1. Allgemeines (n)	Généralités (fpl)	
General Terms	Nozioni (fpl) generali	7
Общее (жр)	Generalidades (fpl)	
Wellenantrieb (m), Transmissionsantrieb (m)	commande (f) par arbres de transmission	
line shaft drive	comando (m) con trasmissione	8
привод (жр) от трансмиссии	accionamiento (m) por árboles de transmisión	
Gruppenantrieb (m)	commande (f) par groupes	
group drive	comando (m) a gruppi	9
групповой привод (жр)	accionamiento (m) por grupos	
Einzelantrieb (m)	commande (f) individuelle	
individual drive	comando (m) individuale	10
одиночный привод (жр)	accionamiento (m) individual	
Webstuhl (m) mit Rechtsantrieb	métier (m) avec commande droite	
loom driven on right hand side	telaio (m) con comando a destra	11
правый ткацкий станок (жр)	telar (m) con accionamiento derecho	
Webstuhl (m) mit Linksantrieb	métier (m) avec commande gauche	
loom driven on left hand side	telaio (m) con comando a sinistra	12
левый ткацкий станок (жр)	telar (m) con accionamiento izquierdo	
Stuhlantrieb (m) rechts	commande (f) du métier droite	
loom drive on right hand	comando (m) del telaio a destra	13
правый привод (жр) ткацкого станка	accionamiento (m) derecho del telar	
Stuhlantrieb (m) links	commande (f) du métier gauche	
loom drive on left hand	comando (m) del telaio a sinistra	14
левый привод (жр) ткацкого станка	accionamiento (m) izquierdo del telar	
Durchmesser (m) der Antriebscheibe	diamètre (m) de la poulie de commande	
diameter of driving pulley	diametro (m) della puleggia motrice	15
диаметр (жр) приводного шкива	diámetro (m) de la polea motriz	
Triebsscheibe (f), treibende Scheibe (f)	poulie (f) de commande	
driving pulley	puleggia (f) motrice	16
ведущий приводный шкив (жр)	polea (f) motriz	
angetriebene Scheibe (f)	poulie (f) commandée	
driven pulley	puleggia (f) moscia	17
ведомый приводный шкив (жр)	polea (f) conducida	

20

	den Webstuhl einrücken oder in Gang setzen	mettre le métier en route ou en marche	le métier fait x tours par minute	
1	to start the loom включать или пускать в ход ткацкий станок (мр)	mettere in moto il telaio poner en marcha el telar	il telaio fa x giri per minuto	14
2	tofer Punkt (m) dead point, dead centre мертвая точка (жр)	point (m) mort punto (m) morto punto (m) muerto		
	Totpunktstellung (f)	position (f) de point mort		
3	dead centre position стояние (ср) или положение (ср) на мертвой точке	posizione (f) del punto morto posición (f) del punto muerto	il telaio marcia col suo numero di giri completo	15
	den Stuhl mit der Hand andrehen	mettre le métier en marche à la main		
4	to start the loom by hand разворачивать станок (мр) рукой	avviare a mano il telaio poner en marcha el telar con la mano	el telar marcha con el número completo de vueltas	
	Anlaufen (n) des Stuhles	mise (f) en marche du métier		
5	start of loom разбег (мр) станка, пуск (мр) в ход станка	avviamento (m) del telaio puesta (f) en marcha del telar	métier (m) marchant d'une façon continue	17
	sicheres Anlaufen (n) steady start	départ (m) régulier	telaio (m) a marcia continua	
6	надежный пуск (мр) в ход	avviamento (m) regolare puesta (f) en marcha regular	telar (m) funcionando continuamente	
	schwankendes Anlaufen (n)	départ (m) irrégulier		
7	jerky start ненадежный пуск (мр) в ход	avviamento (m) irregolare puesta (f) en marcha irregular	vitesse (f) maximum du métier	
	Gang (m) des Webstuhles	marche (f) du métier		
8	running of the loom ход (мр) станка	marcia (f) del telaio marcha (f) del telar	velocità (f) massima del telaio	18
	der Stuhl geht gut	le métier marche bien	velocidad (f) máxima del telar	
9	the loom runs well станок (мр) идет или работает хорошо	il telaio marcia bene el telar marcha bien		
	der Stuhl geht unregelmäßig	le métier marche irrégulièrement		
10	the loom runs irregularly станок (мр) идет или работает неравномерно	il telaio marcia irregolarmente el telar marcha irregularmente	vitesse (f) minimum du métier	
	unregelmäßiger Gang (m) des Webstuhles	marche (f) irrégulière du métier		
11	irregular running of loom неравномерный ход (мр) станка	marcia (f) irregolare del telaio marcha (f) irregular del telar	variation (f) dans le nombre de tours	20
	Schubzahl (f) in der Minute	nombre (m) de duites par minute	variazione (f) nel numero dei giri	
12	[number of] picks per minute число (ср) уточн в минуту	numero (m) delle inserzioni al minuto número (m) de pasadas por minuto	variación (f) en el número de vueltas	
	Tourenzahl (f) in der Minute	nombre (m) de tours par minute		
13	number of revolutions per minute число (ср) оборотов в минуту	numero (m) di giri per minuto número (m) de vueltas o de revoluciones por minuto	désebrayer le métier disinnestare il telaio; desembragar el telar	21
	der Stuhl ausrücken			
	to put the loom out of gear			
	выключать станок (мр)			
	Webstuhl (m) in Ausrückstellung	métier (m) désembrayé		
	loom out of gear	telaio (m) disinnestato		
	ткацкий станок (мр) в выключенном положении	telar (m) desembragado		
	den Stuhl anhalten	arrêter le métier		
	to stop the loom	arrestare il telaio		
	приостановить станок (мр)	parar o frenar el telar		23
	Anhalten (n) des Webstuhles	arrêt (m) du métier		
	stopping of the loom	arresto (m) del telaio		
	[при]остановка (жр) ткацкого станка	frenado (m) del telar		24
	der Webstuhl macht x Touren in der Minute			
	the loom makes x revolutions or picks per minute			
	ткацкий станок (мр) делает x оборотов в минуту			
	der Webstuhl läuft mit voller Tourenzahl	le métier fait son nombre de tours		
	the loom runs the full number of picks	il telaio marcia col suo numero di giri completo		
	ткацкий станок (мр) работает с полным числом оборотов			
	stillgesetzter Stuhl (m)	métier (m) en repos		
	stopped loom	telaio (m) in riposo		
	остановленный станок (мр)	telar (m) frenado		16
	ununterbrochen laufender Stuhl (m)	métier (m) marchant d'une façon continue		
	loom running continuously	telaio (m) a marcia continua		
	непрерывно работающий станок (мр)	telar (m) funcionando continuamente		17
	Höchstgeschwindigkeit (f) [oder Maximalgeschwindigkeit (f)] des Webstuhles	vitesse (f) maximum du métier		
	maximum speed of loom	velocità (f) massima del telaio		
	наибольшая [или максимальная] скорость (жр) ткацкого станка	velocidad (f) máxima del telar		18
	Mindestgeschwindigkeit (f) [oder Minimalgeschwindigkeit (f)] des Webstuhls	vitesse (f) minimum du métier		
	minimum speed of loom	velocità (f) minima del telaio		
	наименьшая [или минимальная] скорость (жр) ткацкого станка	velocidad (f) mínima del telar		19
	Tourenzahlschwankung (f)	variation (f) dans le nombre de tours		
	variation in number of revolutions	variazione (f) nel numero dei giri		
	колебание (ср) числа оборотов	variación (f) en el número de vueltas		20
	den Stuhl ausrücken	désebrayer le métier		
	to put the loom out of gear	disinnestare il telaio;		
	выключать станок (мр)	desembragar el telar		21
	Webstuhl (m) in Ausrückstellung	métier (m) désembrayé		
	loom out of gear	telaio (m) disinnestato		
	ткацкий станок (мр) в выключенном положении	telar (m) desembragado		22
	den Stuhl anhalten	arrêter le métier		
	to stop the loom	arrestare il telaio		
	приостановить станок (мр)	parar o frenar el telar		23
	Anhalten (n) des Webstuhles	arrêt (m) du métier		
	stopping of the loom	arresto (m) del telaio		
	[при]остановка (жр) ткацкого станка	frenado (m) del telar		24

1	Lösung (f) der Kupp- lung disengaging the clutch выключение (сп) или расцепление (сп) муфты	débrayage (m) de l'ac- couplement disinnesto (m) dell'ac- coppiamento desembrague (m) del acoplamiento
2	den Webstuhl plötzlich stillsetzen to stop the loom sud- denly сразу или разом оста- новить ткацкий ста- нок (мр)	arrêter le métier brus- quement arrestare bruscamente il telaio parar el telar brusca- mente
3	Stuhlstillstand (m) stoppage of loom простой (мр) станка	arrêt (m) du métier arresto (m) o riposo (m) del telaio paro (m) del telar
4	volle Stuhlbelastung (f) maximum charge on loom полная нагрузка (жр) станка	charge (f) complète du métier carica (f) completa del telaio carga (f) completa del telar
5	Überlastung (f) des Stuhles overcharging the loom перегрузка (жр) стан- ка	surcharge (f) du métier sopracarico (m) del telaio sobrecarga (f) del telar
6	Kraftersparnis (f) saving in power, power saving сбережение (сп) силы	économie (f) de force economia (f) di forza economía (f) de fuerza
7	<b>2. Riemenantrieb (m), Riemen- betrieb (m) Belt Driving Ременной привод (мр)</b>	<b>Commande (f) par courroie Comando (m) a cinghia Accionamiento (m) por correa</b>
8	Zugkraft (f) des Rie- mens tractive force of the belt сила (жр) тяги или натяжения ремня	force (f) de traction de la courroie forza (f) di trazione della cinghia fuerza (f) de tracción de la correa
9	Gleiten (n) oder Rut- schen (n) des Rie- mens slipping of the belt скольжение (сп) или буксование (сп) ремня	glissement (m) de la courroie slittamento (m) della cinghia deslizamiento (m) de la correa
10	der Riemen gleitet oder rutscht the belt slips ремень (мр) скользит или буксует	la courroie glisse la cinghia slitta la correa resbala
11	Antrieb (m) durch Fest- und Losscheibe driving by fast and loose pulley привод (мр) при по- мощи рабочего и холостого шкива	commande (f) par pou- lie fixe et folle comando (m) con pu- leggia fissa e folle accionamiento (m) por polea fija y loca

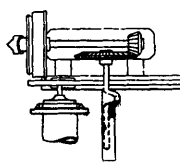
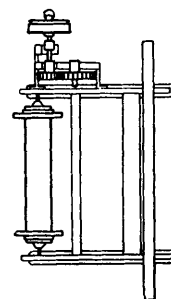


mit Leder beklei-  
deter Reibkegel  
(m)  
leather covered  
conical friction  
clutch  
обтянутый кожей  
фрикционный  
конус (мр)

lose Riemen-  
scheibe (f)  
loose pulley  
холостой шкив  
(мр)

Verschiebung (f) der  
Kurbelwelle in Rich-  
tung der Achse  
axial displacement of  
crank shaft  
передвижение (сп) или  
сдвиг (мр) коленча-  
того вала в осевом  
направлении

**3. Räderantrieb (m)  
Gear Driving  
Шестеренная пе-  
редача (жр)**



Reibungsantrieb (m),  
[Friktionsantrieb  
(m)]  
friction drive  
фрикционная пере-  
дача (жр)  
commande (f) par  
friction  
comando (m) a fri-  
zione  
accionamiento (m) por  
fricción

plateau (m) de friction  
conique recouvert de  
cuir  
cono (m) di frizione  
ricoperto di cuoio  
cono (m) de fricción  
recubierto de cuero

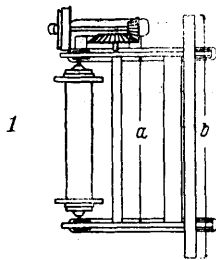
poulie (f) folle  
puleggia (f) folle  
polea (f) loca

déplacement (m) axial  
de l'arbre coudé  
spostamento (m) as-  
siale dell'albero a  
manovella  
desplazamiento (m)  
axial del cigüeñal

**Commande (f) par  
engrenages  
Comando (m) ad in-  
granaggi  
Accionamiento (m)  
por engranajes**

Stirnräderantrieb  
spur gear drive  
цилиндрическая ше-  
стеренная передача  
(жр)  
commande (f) par en-  
grenages cylindriques  
comando (m) a ruote  
cilindriche  
accionamiento (m) por  
engranaje cilíndrico

Winkelräderantrieb  
(m)  
bevel gear drive  
коническая шестерен-  
ная передача (жр)  
commande (f) par  
roues d'angle  
comando (m) a ruote  
di angolo  
accionamiento (m) por  
ruedas cónicas



1 Gestellweite (f)  
width between framings

2 ширина (жр) станины, расстояние (сп) между рамами

Ladenlänge (f)  
3 overall width of  
slay  
длина (жр) батана

Webstuhl (m) mit Winkelräderantrieb  
loom with bevel gear drive

ткацкий станок (мр) с конической шестеренной передачей

métier (m) avec commande par roues d'angle

telaio (m) con comando a ruote di angolo  
telar (m) con accionamiento por ruedas cónicas

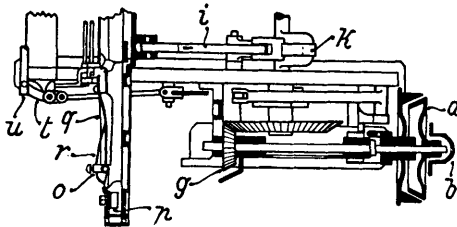
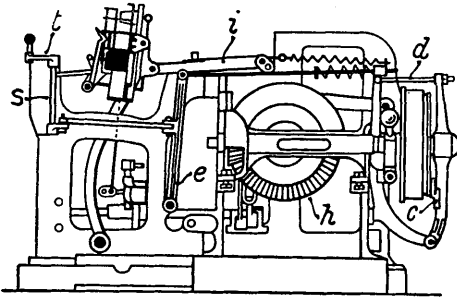
largeur (f) du métier  
larghezza (f) fra le pareti

a distancia (f) entre las bancadas laterales

longueur (f) du battant

b lunghezza (f) del battente

anchura (f) del batán



4 Antrieb (m) für veränderliche Geschwindigkeit  
variable speed drive

передача (жр) для переменной скорости

Antriebskegel (m)

5 driving cone  
приводный Фрикционный конус (мр)

6 Bremshebel (m)  
brake lever  
тормозной рычаг (мр)

7 Brems Schuh (m)  
brake shoe  
тормозной башмак (мр)

commande (f) à vitesse variable

comando (m) a velocità variabile  
accionamiento (m) a velocidad variable

a cône (m) de friction de commande

cono (m) di comando a frizione  
cono (m) motor de fricción

b levier (m) de frein  
leva (f) del freno  
palanca (f) de freno

c patin (m) de frein  
porta-ceppi (m)  
zapata (f) de freno

Bremshebelzugstange (f)  
brake lever rod

тяга (жр) тормозного рычага

Ausrückzwischenhebel (m)  
intermediate lever to stop rod

промежуточный выключательный рычаг (мр)

kegeliges [oder konisches] Antriebsrad (n)

bevel driving pinion

коническая приводная шестерня (жр)

Kurbelwellenrad (n)

bevel crown wheel for crank shaft

шестерня (жр) колесчатого вала

Ladenschere (f)  
crank arm шарнирный шатун (мр), шарнирная батанная тяга (жр)

Kurbelschere (f)

crank connecting link

поводок (мр) кривошипная тяга (жр)

Kopfplatte (f)  
head plate

головная или концевая скобка (жр)

Abstreichrolle (f)  
relieving roller

отбойный каточек (мр)

Kastenzunge (f)  
swell of the shuttle box

язычок (мр) челночной коробки

Zungenfeder (f)  
spring swell

[прижимная] пружинка (жр)

Ausrückbolzen (m)

knocking off rod

выключающий стоячок (мр)

Ausrückkurbel (f)  
knocking off handle

выключательный кривошип (мр)

Ausrückstange (f), Ausrückstab (m)  
stop rod

выключающий прут (мр)

tringle (f) du levier de frein

d tirante (m) della leva del freno

tringle (f) du levier de frein

e levier (m) intermédiaire d'arrêt

leva (f) intermedia d'arresto

palanca (f) intermedia de freno

roue (f) de commande conique

g ruota (f) di comando conica

rueda (f) cónica de transmisión

roue (f) de l'arbre à vilebrequin

h ruota (f) dell'albero a manovella

rueda (f) del árbol cigüeñal

bielle (f) du battant

i biella (f) del battente

biela (f) del batán

pièce (f) d'accouplement de la manivelle

k pezzo (m) d'accoppiamento della manovella

pieza (f) de acoplamiento de la manivela

plaque (f) supérieure

o placca (f) superiore

plancha (f) superior

galet (m) racleur

p rullo (m) raschiatore

rodillo (m) rasante

linguette (f) de la boîte

q linguetta (f) della cassa

lengüeta (f) de la caja

ressort (m) de la languette

r molla (f) della linguetta

resorte (m) de la lengüeta

boulon (m) de débryage

s bullone (m) di disinnesto

espiga (f) de desembrague

manivelle (f) de débryage

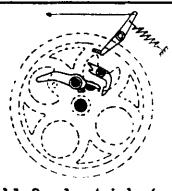
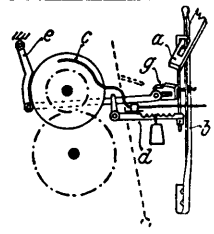
t manovella (f) di disinnesto

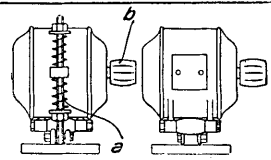
mango (m) de desembrague

tringle (f) de débryage

u asta (f) d'arresto

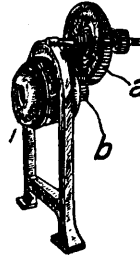
tirante (m) de freno, disparo (m)

1	Federöse (f) eye for spring серьга (жр) пружины	œil (m) pour ressort occhiello (m) per molla orificio (m) u ojo (m) para resorte
2		привод (мр) с замоч- ным колесом commande (f) par roue à loquet comando (m) con ruota a nottolino accionamiento (m) por rueda con picaporte
	Schloßradantrieb (m) locking wheel drive	
3		Ausrückvorrichtung (f) knocking off motion выключающее или остановочное при- способление (сп) mécanisme (m) de dé- brayage meccanismo (m) di di- sinnesto dispositivo (m) de freno
4	Brustbaumriegel (m) breast beam bar грудничный брус (мр)	barre (f) de la poitrine asse (f) del subbio an- teriore traviesa (f) del ante- pecho
5	Ausrücker (m) stop rod выключатель (мр)	tringle (f) de dé- brayage asta (f) d'arresto disparo (m)
6	Ausrückgabel (f) strap fork отводка (жр) или вилка (жр) остановочного приспособления	fourche (f) de dé- brayage forchetta (f) disbraca- trice horquilla (f) de des- embrague
7	Bremshebel (m) brake lever тормозной рычаг (мр)	levier (m) de frein leva (f) del freno palanca (f) de freno
8	Bremse (f) brake тормаз (мр)	frein (m) freno (m) freno (m)
9	Ansatz (m) shoulder выступ (мр), при- лив (мр)	épaulement (m) sperto (m) resalto (m)
10	den Webstuhl bremsen to brake the loom затормаживать ткац- кий станок (мр)	freiner le métier frenare il telaio frenar el telar
11	Bremsreibung (f) brake friction трение (сп) при тор- можении	friction (f) du frein attrito (m) del freno fricción (f) del freno
12	die Bremse lösen to free the brake отдать или отпустить или выключить тор- маз (мр)	relâcher le frein, dé- freiner liberare il freno alajar el freno
13	Lösen (n) der Bremse easing the brake отдача (жр) или отпу- скание (сп) или вы- ключение (сп) тор- маза	défreinage (m) liberamento (m) del freno desfrenado (m)

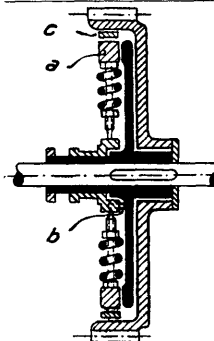
4. Elektrischer An- trieb (m) Electric Driving Электрический (-ая) привод (мр) или передача (жр)	Commande (f) élec- trique Comando (m) elet- trico Accionamiento (m) eléctrico	14
Kraftzentrale (f), mo- torische Zentrale (f) power station силовая станция (жр)	centrale (f) électrique stazione (f) o centrale (f) elettrica central (f) eléctrica	15
Gleichstrommotor (m) continuous current motor электромотор (мр) по- стоянного тока	moteur (m) électrique à courant continu motore (m) elettrico a corrente continua motor (m) eléctrico de corriente continua	16
		
Drehstrommotor (m) mit Kurz- schlußanker three phase motor with squirrel cage rotor электромотор (мр) трехфазного то- ка с коротко- замкнутым яно- рем	moteur (m) à courant triphase à induit en court-circuit motore (m) a corrente trifase con rotore a corto circuito motor (m) de corriente trifásica con rotor en corto circuito	17
wippenartige Mo- torlagerung (f) motor with swivel bearing [and ten- sion spring] упругая установ- ка (жр) мотора на шарнире	support (m) du moteur à bascule sopperto (m) del mo- tore a bilico soporte (m) basculante del motor	18
gekerbte Riemen- scheibe (f) grooved belt pulley насеченный ре- менной шкив (мр)	poulie (f) de courroie rainurée ou cannelée puleggia (f) per cinghia scanalata polea (f) de correa, ra- nurada	19
gekapselter Motor (m) totally enclosed motor электромотор (мр) за- крытого типа	moteur (m) cuirassé motore (m) corazzato motor (m) acorazado	20
schwer angehender Webstuhl (m) loom hard to start тяжело разбегающий- ся ткацкий станок (мр), ткацкий ста- нок с тяжелым пус- ком в ход	métier (m) à départ lourd telaio (m) ad avvia- mento difficile telar (m) de puesta en marcha dificultosa	21
hohe Anzugskraft (f) des Motors high starting torque of the motor высокий начальный момент (мр) враще- ния электромотора	force (f) de départ éle- vée du moteur forza (f) d'avviamento grande del motore fuerza (f) de excitación elevada del motor	22
unsicherer Anlauf (m) unsteady start ненадежный пуск (мр) в ход	départ (m) irrégulier avviamento (m) irrego- lare puesta (f) en marcha irregular	23



	Tourenschwankung (f)	variation (f) dans la vitesse
1	variation in speed колебание (ср) числа оборотов	variazione (f) nella velocità variación (f) de la velocidad
	Leerlauf (m) des Motors	marche (f) à vide du moteur
2	no load running of the motor холостой ход (мр) электромотора	marcia (f) a vuoto del motore marcha (f) en vacío del motor
	Leerlaufarbeit (f) des Motors	travail (m) [de marche] à vide du moteur
3	power wasted in running on no load холостая работа (жр) электромотора	lavoro (m) a vuoto del motore trabajo (m) [de marcha] en vacío del motor
	Anlaßschalter (m)	levier (m) de mise en marche
4	starter пусковой выключатель (мр)	avviatore (m) palanca (f) de la puesta en marcha
	Kraftübertragung (f) vom Motor auf den Webstuhl	transmission (f) de force du moteur au métier
5	transmission of power from motor to loom передача (жр) силы от электромотора к ткацкому станку	trasmissione (f) della forza del motore al telaio transmisión (f) de fuerza del motor al telar
	der Motor treibt die Webstuhlwelle durch Riemen an	le moteur commande l'arbre du métier par courroie
6	the motor drives the crank shaft by belt электромотор (мр) приводит в движение вал ткацкого станка посредством ремня	il motore comanda l'albero del telaio con cinghia el motor acciona el árbol del telar por correa
	Riemenverschleiß (m)	usure (f) de la courroie
7	wear of belt изнашивание (ср) ремня	logoramento (m) della cinghia desgaste (m) de la correa
	der Riemenzug wird durch die Wippe geregelt	la traction de la courroie est réglée par la bascule du moteur
8	the pull of the belt is regulated by the spring and swivel bearing натяжение (ср) ремня регулируется шарниром	la tensione della cinghia viene regolata dal bilico del motore la tracción de la correa es regulada por la báscula del motor
	federnde Lagerung (f) des Motors	support (m) élastique du moteur
9	spring support of the motor пружинная установка (жр) электромотора	soppoorto (m) elastico del motore soporte (m) elástico del motor
	den Motor schlittenartig lagern	monter le moteur sur une glissière
10	to mount the motor on slide rails устанавливать электромотор (мр) на салазках	montare il motore sopra uno scorritoio montar el motor sobre una resbaladera o corredera
	Konsollager (m)	console (f)
11	bracket pedestal супорт (мр) кронштейна	soppoorto (m) a mensola soporte (m) de consola

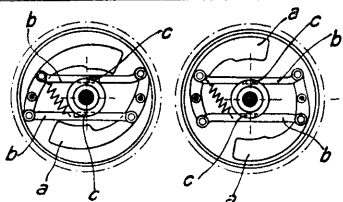


	Zahnradantrieb (m)	gear drive
	привод (мр) посредством шестерен	commande (f) par engrenages
	comando (m) ad ingranaggi	transmisión (f) por engranajes
	Stahlzahnrad (n)	roue (f) dentée en acier
	steel spur wheel	ruota (f) dentata in acciaio
	шестерня (жр) со стальным зубчатым ободом	rueda (f) dentada de acero
	Rohhautritzel (m)	pignon (m) en cuir vert
	raw hide pinion	pignone (m) in cuoio crudo
	ведущая шестеренка (жр) сыромятной кожи	piñon (m) de cuero sin adobar
	Schorchmotor (m)	moteur (m) Schorch
	Schorch motor	motore (m) Schorch
	электромотор (мр) Шорха	motor (m) [de] Schorch
	der Motor treibt die Webstuhlwelle durch Zahnrad an	le moteur commande l'arbre du métier par engrenages
	the motor drives the crank shaft through gearing	il motore aziona l'albero del telaio con ingranaggi
	электромотор (мр) приводит в движение вал ткацкого станка посредством шестерен	el motor acciona el árbol del telar por engranajes
	unmittelbar wirkender Zahnradantrieb (m)	commande (f) directe par engrenages
	direct gear drive	azionamento (m) diretto con ingranaggi
	непосредственно действующая шестеренная передача (жр)	transmisión (f) directa por engranajes
	Bronzezahnrad (n)	roue (f) dentée en bronze
	gun metal spur wheel	ruota (f) dentata in bronzo
	шестерня (жр) с бронзовым зубчатым ободом	rueda (f) dentada de bronce
	Kämmung (f) von Eisen auf Eisen,	engrenage (m) en fer sur fer
	Eisen-Eisenverzahnung (f)	
	cast iron gearing with cast iron	ingranaggio (m) ferro con ferro
	зубчатое зацепление (ср) или сцепление (ср) железа по железу	engranaje (m) de hierro con hierro

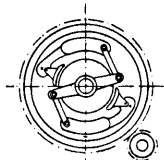


	Rutschkupplung (f)	slipping wheel
	скользящая муфта (жр)	accouplement (m) élastique
	accoppiamento (m) elastico	accoppiamento (m) elastico
	acoplamiento (m) elastico	

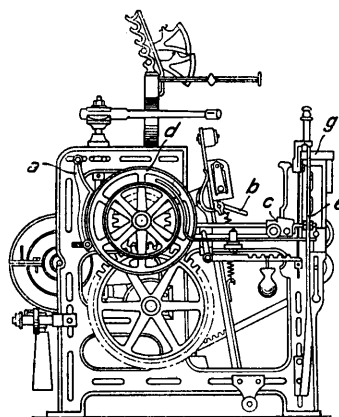
zweiteiliger Ring (m)	a	anneau (m) en deux pièces
1 split ring кольцо (ср) из двух половин	a	anello (m) in due pezzi anillo (m) en dos piezas
Fassonstift (m)	b	goupille (f) profilée
2 profiled pin фасонная шпилька (жр)	b	perno (m) profilato clavija (f) perfilada
Holzschicht (f)	c	tablette (f) de bois
3 wood lining слой (мр) дерева	c	tavoletta (f) di legno revestimiento (m) de madera
vom Ausrücker gesteuerte Kegelskupplung (f)		accouplement (m) conique commandé par tringle d'arrêt
4 cone clutch actuated by stop rod		accoppiamento (m) conico azionato dall'asta d'arresto
управляемая выключателем конусовая муфта (жр)		acoplamiento (m) cónico accionado por el disparo



Fliehkraftreibungskupplung (f) [Zentrifugalreibungskupplung (f)]		accouplement (m) à friction par force centrifuge
5 centrifugal friction clutch центробежная фрикционная муфта (жр)		innesto (m) a frizione con forza centrifuga acoplamiento (m) de fricción por fuerza centrifuga
Schwunghebel (m)	a	levier (m) pivotant
6 weighted arm откидной рычаг (мр)	a	leva (f) oscillante palanca (f) oscilante
Parallelogrammhebel (m)	b	levier (m) en parallélogramme
7 соединительные тяги (жр) в виде параллелограмма	b	leva (f) in parallelogrammo articulación (f) en paralelógramo
Keilstück (n)	c	coin (m)
8 wedge клин (мр)	c	cuneo (m) cuña (f)
selbsttätige Fliehkraftkupplung (f)		accouplement (m) automatique par force centrifuge
9 automatic centrifugal clutch самодействующая центробежная муфта (жр)		innesto (m) automatico con forza centrifuga acoplamiento (m) automático por fuerza centrifuga
		центробежная муфта (жр) скольжения
		accouplement (m) élastique par force centrifuge
		accoppiamento (m) elastico con forza centrifuga
		acoplamiento (m) elástico por fuerza centrifuga
10 Fliehkraftschrägschleppkupplung (f) centrifugal slipping clutch		



Rücklaufschalter (m), Umschalter (m)		dispositif (m) de renversement
reversing gear		dispositivo (m) di inversione
выключатель (мр) для обратного хода, переключатель (мр)		dispositivo (m) de inversión



5. Stuhlbremsе (f)		Frein (m) du métier
Loom Brake	a	Freno (m) del telaio
Тормаз (мр) ткацкого станка	a	Freno (m) del telar
Stecherlappen (m), Stecher (m)	b	bec (m) sur tringle d'arrêt
knocking off finger, stop rod nib	b	dito (f) d'arresto
нож (мр) или тычок (мр) предохранителя		pulsador (m)
Prellbacke (f), Frosch (m)	c	butoir (m)
frog, buffer	c	zoccolo (m), tacchetto (m)
подвижная упорная щечка (жр), буфер (мр)	c	tope (m)
Bremsrad (n)	d	roue (f) à frein
brake wheel	d	ruota (f) a freno
тормозное колесо (ср)	d	rueda (f) del freno
Ausrückstange (f)	e	tringle (f) d'arrêt
stop rod	e	asta (f) d'arresto
выключательный или отводный рычаг (мр)	e	disparo (m)
Brustbaumplatte (f)	g	plaque (f) de la poitrine
breast beam plate	g	placca (f) del subbio anteriore
доска (жр), привертнутая к груднице	g	plancha (f) del antepecho
Abstand (m) der Bremsе vom Bremsrade		distance (f) du frein à la roue à frein
distance of brake from brake wheel		distanza (f) del freno dalla ruota a freno
расстояние (ср) тормоза от тормозного колеса		distancia (f) del freno a la rueda del freno

1	Einstecken (n) des Stecherlappens engagement of knocking off finger втыкание (ср) или упираание (ср) тычка	pénétration (f) de la plaque dans la boîte penetrazione (f) del dito d'arresto nella cassa penetración (f) del pulsador en la caja	der Schützen springt heraus <i>oder</i> fliegt heraus the shuttle flies out челнок (мр) вылетает	la navette saute [en dehors de la foule] la navetta si proietta fuori la lanzadera salta a fuera	10
---	--	--	--	--	----

2	Rast (f) der Ausrückstange stop rod rest приклон (мр) отводного рычага	cran (m) de la tringle d'arrêt tacca (f) dell'asta d'arresto descanso (m) del disparo	den herausgeflogenen Schützen auffangen to catch the flying shuttle улавливать вылетевший челнок (мр)	attraper la navette sautante arrestare la navetta proiettata coger la lanzadera que ha saltado	11
---	--	---	---	--	----

die Ladenbahn abdecken to cover the race board перекрывать шлюз (мр) батана	couvrir la semelle du battant coprire la guida del battente cubrir la pista del batán	12
---	---	----

## III.

**Sicherheitsvorrichtungen**  
(fpl)

**Organes (mpl) de sûreté**

3	<b>Safety Appliances</b> Предохранительные приспособления (ср)	<b>Dispositivi (mpl) di sicurezza</b> <b>Órganos (mpl) de seguridad</b>
---	--	--

1.	<b>Schützenfänger (m)</b> <b>Shuttle Guard</b> 4 Улавливатель (мр) челнока, челноко-уловитель (мр)	<b>Garde-navette (m), pare-navette (m)</b> <b>Para-navette (m)</b> <b>Guarda-lanzaderas (m), salva-lanzaderas (m)</b>
----	--	---

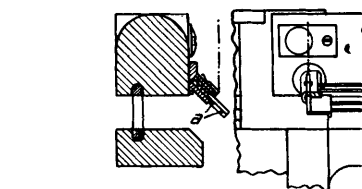
5	abgeschossener Schützen (m) picked shuttle брошенный или кинутый челнок (мр)	navette (f) lancée navetta (f) lanciata lanzadera (f) impulsada
---	--	---

6	lebendige Kraft (f) des Schützens kinetic energy of shuttle in motion живая сила (жр) челнока	énergie (f) cinétique ou force (f) vive de la navette lancée forza (f) viva della navetta lanciata fuerza (f) viva de la lanzadera
---	---	--

7	den Schützen [von seiner Bahn] ablenken to deflect the shuttle from its course отклонять челнок (мр) от его траектории движения	dévier ou détourner la navette de sa course deviare la navetta dalla sua traiettoria desviar la lanzadera de su carrera
---	---	---

8	Ablenkung (f) des Schützens deflection of the shuttle отклонение (ср) челнока	déviation (f) de la navette deviazione (f) della navetta desviación (f) de la lanzadera
---	---	---

9	Herausspringen (n) oder Herausfliegen (n) des Schützens flying out of shuttle вылет (мр) челнока	saut (m) de la navette proiezione (f) della navetta all'infuori, salto (m) della navetta salto (m) de la lanzadera
---	--	--



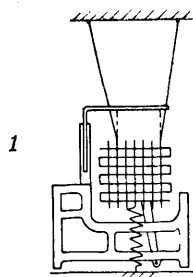
Schützenfänger (m) von Becker Becker's shuttle guard челноко-уловитель (мр) Беккера	pare-navette (m) système Becker para-navette (m) sistema Becker guarda-lanzaderas (m) sistema Becker	13
---	--	----

bewegliches Schutzzitter (n) hinged guard подвижная предохранительная решетка (жр)	écran (m) protecteur mobile, châssis (m) pare-navette graticolato (m) o grigliato (m) protettore mobile reja (f) protectora móvil	14
--	---	----

fester Schützenfänger (m) fixed shuttle guard	неподвижный или прочно-укрепленный челноко-уловитель (мр) garde-navette (m) fixe para-navette (m) fissa guarda-lanzaderas (m) fijo	15
--	---	----

Stange (f) mit abgebogenen Enden rod with bent ends прут (мр) с согнутыми концами	tringle (f) avec extrémités recourbées asta (f) con estremità ricurve varilla (f) con las extremidades curvadas	16
---	---	----

schwingender Schützenfänger (m) swinging shuttle guard качающийся челнокоуловитель (мр) garde-navette (m) oscillant para-navette (m) oscilante guarda-lanzaderas (m) oscilante		17
---	--	----



1

2. Sicherheitsvorrichtungen (f) gegen Schlagzeugbruch

2 Safety Appliances against Picking Motion Breakages

Предохранительные приспособления (ср) от поломки боевого механизма

3 den Stuhl abstellen  
to stop the loom  
останавливать станок (мр)

4 selbsttätige Abstellung (f) des Stuhles  
automatic stoppage of the loom  
автоматическая остановка (жр) станка

5 Bruchsicherung (f)  
prevention of breakage  
предохранение (ср) от поломки

6 elastisch lagern to support on cushioned bearing  
устанавливать или располагать упруго

7



8 Scherenbacke (f)  
jaw  
щечка (жр) ножиц

Schutzgitter (n)  
protecting screen  
предохранительная решетка (жр) или сетка (жр)  
écran (m) ou treillage (m) protecteur, parenavette (m)  
grigliato (m) di protezione  
emparrillado (m) protector

Dispositifs (mpl) de sûreté contre les ruptures du mécanisme de chasse-navette

Dispositivi (mpl) di sicurezza contro le rotture del meccanismo del caccia-navette

Dispositivos (mpl) de seguridad contra la ruptura del mecanismo de expulsión

arrêter le métier  
arrestare il telaio  
frenar el telar

arrêt (m) automatique du métier  
arresto (m) automatico del telaio  
paro (m) automático del telar

sûreté (f) contre les ruptures  
sicurezza (f) contro le rotture  
seguridad (f) contra las rupturas

supporter élastiquement  
impiegare sopporti elastici  
soportar elásticamente

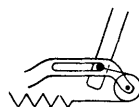
Klemmkupplung (f)  
holdfast coupling  
зажимная муфта (жр)  
accouplement (m) par manchon à frettes  
ghiera (f) di congiunzione  
acoplamiento (m) de mordaza, engrane (m) con virolas

mâchoire (f)  
mascella (f)  
mordaza (f)

in einer Schere gelagerter Schlagarm (m)  
picking arm carried in joint  
покоящаяся в ножницах погонялка (жр)

Verschleiß (n) der Lager  
wear of bearings  
срабатывание (ср) или износ (мр) подшипников

in einer Schlitzführung gelagerter Schlagarm (m)  
picking arm carried in a slotted guide  
покоящаяся в направляющем прорезе погонялка (жр)



Schlitzlagerung (f) des Schlagarmes  
slotted support of picking arm

positive Lagerung (f) des Schlagarmes  
positive support of picking arm  
положительная опора (жр) погонялки

Schlaghebelstößer (m)  
picking lever  
pusher  
боек (мр) или толкач (мр) погонялки

Kulissenschieber (m)  
slotted guide  
ползун (мр), скользящий в кулиссе

falsch stehende Schützenkasten (mpl)  
shuttle boxes in wrong position  
неверно установленные челночные коробки (жр)

bras (m) de chasse supporté par manchon à frettes  
braccio (m) di percussione in ghiera  
espada (f) soportada por la mordaza

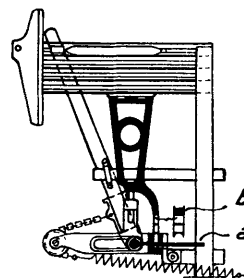
usure (f) des supports  
logorio (m) dei supporti  
desgaste (m) de los soportes

bras (m) de chasse supporté dans une glissière  
braccio (m) di percussione portato in glifo  
espada (f) soportada en una resbaladera o colisa

кулиссная или шелевидная опора (жр) погонялки

glissière (f) du bras de chasse

glifo (m) del braccio di percussione  
colisa (f) de la espada

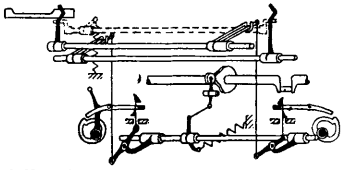
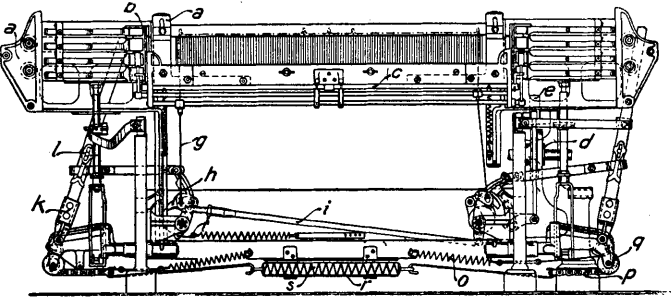


appui (m) positif du bras de chasse  
appoggio (m) positivo del braccio di percussione  
apoyo (m) positivo de la espada

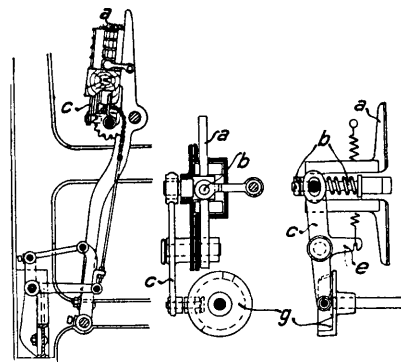
pousseur (m) du levier de chasse  
spingitore (m) del braccio di percussione  
impulsador (m) de la espada

guide (m) à coulisses  
guida (f) scanalata  
guía (f) con colisas

boltes (fpl) à navettes en position incorrecte  
casse (fpl) a navette in posizione falsa  
cajas (fpl) de lanzaderas en falsa posición

1	Schützenkastenwächter (m) shuttle box guard прибор (мр) для остановки станка при неправильном положении челночных коробок	garde-bottes (m) guarda-casse (m) guarda-cajas (m)	Kopfplatte (f) head plate, cover plate головная или концевая скобка (жр)	b	plaque (f) supérieure placca (f) superiore plancha (f) superior 7
2	Schützenschlagsteuerung (f) control of picking mechanism механизм (мр), управляющий кидкой челнока	commande (f) du mécanisme de chasse-navette comando (m) del meccanismo di percussione accionamiento (m) del mecanismo de expulsión	Stoßwelle (f), Stecherwelle (f) stop rod shaft ударный вал (мр) Schlagscheibe (f) picking heart or sam боевой диск (мр)	c	arbre (m) du butoir albero (f) del dito d'arresto árbol (m) del pulsador excentrique (m) de chasse eccentrico (m) di percussione excéntrico (m) de expulsión
			Schlaghebel (m) picking lever боевой рычаг (мр) Fallenriemen (m) check strap ремень (мр) защелкивающего механизма	d	levier (m) de chasse leva (f) di percussione palanca (f) de expulsión
3	Schlagfallensteuerung (f) control of picking catches управляющий боем защелкивающий механизм (мр)	commande (f) des loquets du chasse-navette comando (m) dello scatto di caccia-navette accionamiento (m) de los gatillos de expulsión	Sektorfalle (f) sector catch секторная защелка (жр), защелкивающий сектор (мр) Schlagzugstange (f) connecting rod for picking motion [соединительная] штанга (жр) боевого механизма	e	courroie (f) du loquet cinghia (f) del nottolino correa (f) del gatillo
4	Ausheben (n) der Schlagfallen disengaging the picking catches выключение (ср) или поднятие (ср) боевых защелок	décliquetage (m) des loquets de chasse disinnesto (m) degli scatti di caccia-navette desengatillado (m) de los gatillos de expulsión	Sektorfalle (f) sector catch секторная защелка (жр), защелкивающий сектор (мр) Schlagzugstange (f) connecting rod for picking motion [соединительная] штанга (жр) боевого механизма	f	cliquet (m) du secteur nottolino (m) del settore gatillo (m) del sector 12
5	Sicherheitsschlagkupplung (f) safety coupling for picking motion предохранительный сцепляющий прибор (мр) для боевого механизма	accouplement (m) de sûreté pour mécanisme de chasse-navette accoppiamento (m) di sicurezza per il meccanismo di percussione acoplamiento (m) de seguridad para el mecanismo de expulsión	Schlagstockschuh (m) socket for picking stick башмак (мр) погонялки Riemenhalter (m) strap holder ременная скобка (жр), закреп (мр) для ремня Rückzugfeder (f) return spring оттяжная пружина (жр)	g	tirant (m) de la chasse tirante (m) del caccia-navette tirante (m) de la expulsión
			Schlagstockschuh (m) socket for picking stick башмак (мр) погонялки Riemenhalter (m) strap holder ременная скобка (жр), закреп (мр) для ремня Rückzugfeder (f) return spring оттяжная пружина (жр)	h	sabot (m) du bâton de chasse scatola (f) del braccio di percussione zapata (f) de la espada
6	Kastenführung (f) shuttle box slide направление (ср) челночной коробки	coulisse (f) de la boîte à navettes scorritoio (m) della cassa a navette coilisa (f) de la caja	Riemenhalter (m) strap holder ременная скобка (жр), закреп (мр) для ремня Rückzugfeder (f) return spring оттяжная пружина (жр)	i	support (m) de la courroie sopporto (m) della cinghia soporte (m) de la correa
			Kettenrolle (f) chain roller цепной блок (мр)	j	ressort (m) de rappel molla (f) di richiamo resorte (m) de retroceso
				k	Gelenkkette (f) mit Ring stud link chain with ring шарнирная цепь (жр) с роликами
				l	chalne (f) à articulation avec anneau catena (f) articolata con anello cadena (f) articulada con anillo
				m	galet (m) de la chaine noce (f) della catena rodillo (m) de la cadena

Schlagkupplungs- feder (f)	ressort (m) pour l'ac- couplement du mé- canisme de chasse
coupling spring for 1 picking motion	molla (f) per l'innes- to del meccanismo cac- cia-navette
пружина (жр) сцепляющего прибора боево- го механизма	resorte (m) para el acoplamiento del mecanismo de ex- pulsión
<hr/>	
Kupplungsfeder- kasten (m)	boîte (f) pour ressort
box for coupling spring	d'accouplement
2 кожух (мр) или фуляр (мр) для пружины сцеп- ляющего при- бора	cassa (f) della molla d'innes- to
	estuche (m) del resorte de acoplamiento
<hr/>	
Federhaken (m)	crochet (m) du ressort
3 spring hook	uncino (m) della molla
крючок (мр), цепляю- щийся за пружину	gancho (m) del resorte
<hr/>	
<b>8. Schützenwächter</b> (m)	<b>Frein (m) à navette</b>
<b>Warp Protector</b>	<b>Protettore (m) della</b> <b>catena</b>
4 <b>Прибор (мр), оста- навливающий станок при не- правильной вид- ке челнока</b>	<b>Protector (m) de la</b> <b>urdimbre</b>
<hr/>	
der Schützen bleibt im Fach stecken, der Schützen klemmt sich im Fach	la navette reste [prise] dans la foule
5 the shuttle is trapped or caught in the shedding	la navetta resta nel passo
челнок (мр) застре- вает в зеве	la lanzadera perma- nente aprisionada en la calada
<hr/>	
steckengebliebener Schützen (m)	navette (f) restée dans la foule ou arrêtée en chemin, navette prise
6 trapped shuttle	navetta (f) presa nel passo
застрявший челнок (мр)	lanzadera (f) aprisio- nada
<hr/>	
Schützenschlag (m)	nid (m), pas (m) de chat
7 shuttle smash, shuttle trap	squarcio (m)
удар (мр) челнока	nido (m)



Schützenauffang-  
vorrichtung (f),  
Schützenwäch-  
ter (m), [Protek-  
tor (m)]  
warp protector  
приспособление  
(сп) для подхва-  
тывания челно-  
ка

frein<sup>7</sup> (m) à navette,  
serre-navette (m)

protettore (m) della  
catena  
8  
protector (m) de la  
urdimbre

Einstellbügel (m)  
adjusting piece  
устанавливаю-  
щаяся скоба  
(жр)

pièce (f) courbée  
arco (m) di regolazione  
9  
a  
pieza (f) curvada

Kopfholzen (m)  
bolt with head  
головной болт  
(мр), проходной  
шпиндель (мр)

boulon (m) à tête  
bullone (m) a testa  
perno (m) con cabeza  
10  
b

dreiarmliger Hebel  
(m)  
three armed lever  
трехплечий рычаг  
(мр)

levier (m) à trois bras  
c  
leva (f) a tre bracci  
11  
palanca (f) tribraquial

Mittelarm (m) [des  
Hebels]  
centre arm of lever  
e  
среднее плечо (сп)  
[рычага]

bras (m) central du  
levier  
braccio (m) centrale  
della leva  
12  
brazo (m) central de la  
palanca

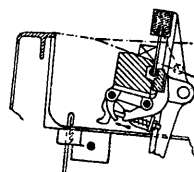
Hubscheibe (f)  
cam  
боевой диск (мр)

g  
excentrique (m)  
eccentrico (m)  
13  
excéntrico (m)

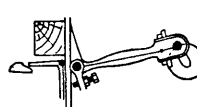
Schlägerrückzugfeder  
(f)  
return spring to pick-  
ing motion

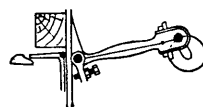
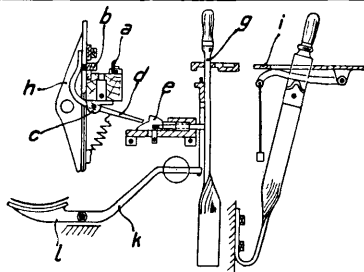
ressort (m) de rappel  
du mécanisme de  
chasse  
molla (f) di richiamo  
del meccanismo di  
percussione  
14  
resorte (m) de retro-  
ceso del mecanismo  
de expulsión

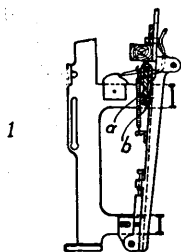
оттяжная пружина  
(жр) потоньяльного  
рычага



Losblatteinrichtung(f),  
Blattflieger (m)  
loose reed mechanism  
механизм (мр) для от-  
кидного берда  
mécanisme (m) du  
peigne à échappe-  
ment  
15  
meccanismo (m) a pet-  
tine mobile  
mecanismo (m) de es-  
cape del peine

1	hölzerner Riegel (m) wooden press arm деревянная запорная планка (жр)	presseur (m) en bois braccio (m) di pressione in legno pulsador (m) de madera	Froschnase (f) frog носик (мр) или выступ (мр) буфера или упорной щечки	épaulement (m) du butoir sporto (m) dello zoccolo resalto (m) o nariz (f) del tope	11
2	Ausweichen (n) des Blattes swinging of the reed отклонение (ср) или отгибка (жр) берда	échappement (m) du peigne scappamento (m) del pettine escape (m) del peine	Ausrückhebel (m) starting handle, stopping handle, setting on handle выключательный рычаг (мр)	poignée (f) d'embrayage manico (m) di disinnesto puño (m) del disparo	12
3	Eintreten (n) des Schützens in den Kasten entrance of shuttle into the box вхождение (ср) или вход (мр) или влетание (ср) челнока в коробку	arrivée (f) ou entrée (f) de la navette dans la boîte entrata (f) della navetta nella cassa entrada (f) de la lanzadera en la caja	Fühlhebel (m) feeler lever щупальный рычажок (мр), щупальце (ср)	levier (m) tâteur leva (f) tastatrice palanca (f) de contacto	13
4	Herausrängen (n) der Kastenzunge forcing out of the swell отжимание (ср) язычка челночной коробки	poussée (f) de la languette hors de la boîte spingimento (m) della linguetta fuori della cassa empuje (m) de la lengüeta de la caja	Schlitzstufe (f) notch уступ (мр) [грудничного] прореза	fente (f) à cran scanalatura (f) a gradino hendidura (f) con muesca	14
5	Zurückprallen (n) des Schützens rebounding of shuttle отскакивание (ср) назад челнока	rebondissement (m) de la navette rimbalzo (m) della navetta rebote (m) de la lanzadera	Bremshebel (m) brake lever тормозной рычаг (мр)	levier (m) de frein leva (f) del freno palanca (f) de freno	15
			Bremsbacke (f) brake shoe тормозная колодка (жр)	sabot (m) de frein ceppo (m) del freno zapata (f)	16
			der Stecher ist hochgehoben the stop rod nib is lifted тычок (мр) приподнят	le levier du butoir est relevé il dito d'arresto è alzato la palanca pulsora es levantada	17
			der Stecher streicht am Frosch vorbei the stop rod nib clears the frog тычок (мр) проходит свободно мимо носика буфера	le levier passe au-dessus du butoir il dito passa sopra lo zoccolo la palanca pulsora pasa por encima del tope	18
			eingefallener Stecher (m) dropped stop rod nib запавший или защелкнувшийся тычок (мр)	levier (m) du butoir enfoncé dito (m) d'arresto abbassato palanca (f) pulsora caída	19
				выключение (ср) или приподнимание (ср) тычка levée (f) du levier du butoir alzata (f) del dito d'arresto	20
			Stecheraushebung (f) lifting up of the stop rod nib	levantamiento (m) de la palanca pulsora	
			2	3	
			4	5	
			6	7	
			8	9	
			10	11	
6	englischer Schützenwächter (m) English type of warp protector английский предохранитель для подхватывания челнока	frein (m) à navette anglais protettore (m) della catena inglese protector (m) de la urdimbre, inglés			
7	Schützenkasten-vorderwand (f) shuttle box front передняя стенка (жр) челночной коробки	partie (f) avant de la boîte à navettes davanti (m) della cassa a navette parte (f) anterior de la caja de lanzaderas			
8	Schützenkastenzunge (f) shuttle box swell язычек (мр) челночной коробки	languette (f) de la boîte à navettes linguetta (f) della cassa a navette lengüeta (f) de la caja			
9	Stecherwelle (f) stop rod shaft ось (жр) вращения тычка	arbre (m) du butoir albero (m) del dito d'arresto árbol (m) de la palanca pulsora, varilla (f) de freno			
10	Stecher (m) stop rod nib тычок (мр) буфера	levier (m) du butoir dito (m) d'arresto palanca (f) pulsora	den Stecher ausheben to lift up the stop rod nib выключать или приподнимать тычок (мр)	faire lever le levier du butoir alzare il dito d'arresto levantar la palanca pulsora	21

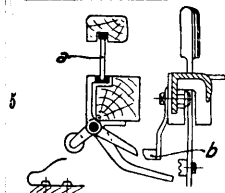




1  
Pendel (m)  
pendulum  
маятник (мр)

2  
Pendelgewicht (n)  
pendulum weight  
гиря (жр) маятника

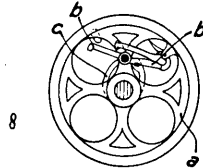
3  
Beharrungsvermögen  
(n) des Pendel-  
gewichtes  
inertia of the pendu-  
lum weight  
сила (жр) инерции  
гири маятника



4  
drehbar aufge-  
hängtes Blatt  
(n)

5  
hinged reed  
поворотное подве-  
шенное бердо  
(ср)

6  
Abschrägung (f)  
frog  
срок (мр)



7  
Schützenwächter-  
schloßrad (n)  
locking wheel for  
warp protector

8  
Schloßradfalle (f)  
catch to locking  
wheel

9  
защелка (жр) или  
щеколда (жр)  
замочного коле-  
са

Stecherschützenwäch-  
ter (m) mit Dre-  
hungsregler  
warp protector with  
regulator  
тычковый предохранитель (мр) при  
недолете челнока  
с регулятором  
вращения  
serre-navette (m) avec  
régulateur  
protettore (m) della  
catena con regola-  
tore  
protector (m) de la  
urdimbre con regula-  
dador

a  
pendule (m)  
pendolo (m)  
péndulo (m)

b  
poids (m) du pendule  
peso (m) del pendolo  
peso (m) del péndulo

inertie (f) du poids du  
pendule  
inerzia (f) del peso del  
pendolo  
inerzia (f) del peso del  
péndulo

fliegendes Blatt (n),  
Blattauswerfer (m)  
loose reed  
откидное бердо (ср)  
peigne (m) mobile ou  
à échappement  
pettine (m) mobile  
peine (m) móvil

a  
peigne (m) suspendu  
librement  
pettine (m) sospeso  
liberamente  
peine (m) suspendido  
libremente

b  
plan (m) incliné  
piano (m) inclinato  
plano (m) inclinado

замочное колесо (ср)  
остановочного при-  
бора при недолете  
челнока

roue (f) à loquet du  
serre-navette

ruota (f) a nottolino  
del protettore della  
catena

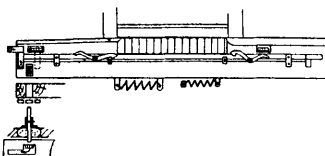
a  
rueda (f) con picaporte  
del protector de la  
urdimbre

loquet (m) de la roue  
nottolino (m) della  
ruota

b  
engarce (m) de la  
rueda

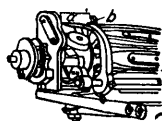
Ladenexzenter (n)  
slay eccentric  
батанный эксцен-  
трик (мр)

excentrique (m) du  
battant  
eccentrico (m) del bat-  
tante  
excéntrico (m) del ba-  
tán



10  
Schützenwächter (m)  
für frei fallende La-  
den  
warp protector for free  
swinging slay  
остановочный прибор  
(мр) при недолете  
челнока для сво-  
боднопадающих ба-  
танов

serre-navette (m) pour  
battant à chute libre  
protettore (m) della ca-  
tena per battente a  
caduta libera  
protector (m) de la  
urdimbre para batán  
de caída libre



11  
Stecherschützen-  
wächter (m) für  
Revolverstühle  
warp protector for  
circular box  
loom

тычковый остано-  
вочный прибор (мр)  
при недолете чело-  
нока для револь-  
верных станков

serre-navette (m) pour  
métier revolver  
protettore (m) della  
catena per telaio a  
revolver  
protector (m) de la  
urdimbre para telar  
revólver

12  
Fühlerarm (m)  
feeler arm  
плечо (ср) му-  
пальца

13  
Treiber (m)  
picker  
гонок (мр)

a  
levier (m) tâteur  
leva (f) tastatrice  
brazo (m) pulsador

b  
taquet (m)  
tacchetto (m)  
taco (m)

#### 4. Schußwächter

[Mécanisme (m) de]  
Casse-trame (m)

#### Weft Stop Motion

Meccanismo (m)  
rompi-trama 15

#### Остановочный прибор (мр) при обрыве утка

[Mecanismo (m)]  
Para-tramas (m)

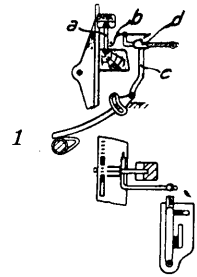
16  
gerissener Schußfaden  
(m)  
broken weft thread  
оборвавшаяся уточ-  
на (жр)

fil (m) de trame cassé  
filo (m) di trama rotto  
o spezzato  
hilo (m) de trama roto

17  
abgelaufene Schuß-  
spule (f)  
emptied or exhausted  
or finished cop  
сработавшая уточная  
шпуля (жр)

cannette (f) épuisée  
spoletta (f) esaurita  
canilla (f) vacía





1  
Schußwächtergitter (n)  
weft grid

2  
уточная решетка (жр)

3  
Schußwächtergabel (f)  
weft fork

уточная вилка (жр)

4  
Schußwächterhebel (m)  
weft hammer lever

4 рычаг (мр) остановочного прибора при обрыве утка

5  
Schußwächterhammer (m)  
weft hammer

5 молоточек (мр) остановочного прибора при обрыве утка

6  
x-zinkige Schußgabel (f)  
x-pronged weft fork

6 x-зубцовая уточная вилка (жр)

7  
Eintreten (n) der Gabel in das Gitter  
entrance of the fork into the grid

7 входение (ср) вилки в решетку

8  
Schußwächter von Herrlinger  
Herrlinger's weft stop motion

8 Schußwächternase (f)  
weft nib

9  
носик (мр) остановочного прибора при обрыве утка

10  
Widerlager (n)  
frog

10 Schnurenzug (m)  
cord

11 шнурочная тяга (жр)

Gabelschußwächter (m)  
weft fork motion  
остановочный прибор (мр) с уточной вилкой

[mécanisme (m) de la] fourchette (f) du casse-trame

meccanismo (m) rompi-trama a forchetta  
mecanismo (m) de la horquilla del para-tramas

grille (f) de la fourchette de trame  
griglia (f) della forchetta di trama

reja (f) de la horquilla de trama

fourchette (f) du casse-trame  
forchetta (f) rompi-trama

horquilla (f) del para-tramas

levier (m) du casse-trame  
leva (f) del meccanismo rompi-trama

palanca (f) del martillo o del para-tramas

marteau (m) du casse-trame  
martello (m) del meccanismo rompi-trama

martillo (m) del para-tramas

fourchette (f) de trame à x dents  
forchetta (f) di trama a x denti

horquilla (f) de trama de x dientes

entrée (f) de la fourchette dans la grille  
entrata (f) della forchetta nella griglia

entrada (f) de la horquilla en la reja

остановочный прибор (мр) Герлингера при обрыве утка

casse-trame (m) système Herrlinger  
meccanismo (m) rompi-trama di Herrlinger

para-tramas (m) sistema Herrlinger

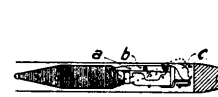
nez (m) du casse-trame  
nasello (m) del meccanismo rompi-trama

nariz (f) del para-tramas

bloc (m) d'arrêt  
blocco (m) d'arresto  
bloque (m) de freno

cordón (m)  
corda (f)  
cuerda (f)

Schußnadel (f), Fühler-  
lernadel (f)  
weft needle, feeler  
уточная игла (жр)



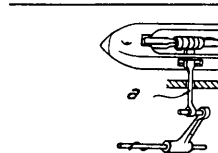
Schußwächterschützen (m) mit  
Schußfühler  
weft motionshuttle  
with feeler

Fühlerbügel (m)  
feeler bow  
скоба (жр) щупальца

Schraube (f) mit links- und rechtsgängigem  
Gewinde  
screw with right and left hand thread

винт (мр) с правой и левой резьбой

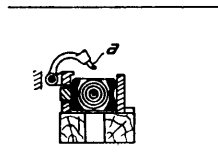
Abstellstück (n)  
stop  
выключающий рычажок (мр)



Spulenschwächter (m),  
Spulentaster (m)  
cop guard, cop feeler

щупальце (ср) шпули; прибор (мр), действующий при сработке шпули

Taster (m)  
feeler  
щупальце (ср)



Kontaktstift (m)  
feeler pin  
контактная шпилька (жр)

Spulenschwächter (m) mit  
Zählwerk  
cop feeler with counter  
прибор (мр) со счетчиком, действующий при сработке шпули

tâteur (m) à aiguille  
tastatore (m) ad ago  
pulsador (m) de aguja

челнок (мр) с приспособлением для остановки, снабженный щупальцем утка

navette (f) à casse-trame avec tâteur de trame

navetta (f) a rompi-trama con tastatore di trama

lanzadera (f) de para-tramas con pulsador de trama

arc (m) tâteur  
arco (m) tastatore  
arco (m) pulsador

vis (f) à filet droit et gauche

vite (f) con filettatura destra e sinistra

tornillo (m) con filete derecho e izquierdo

pièce (f) d'arrêt  
pezzo (m) d'arresto  
pieza (f) de freno



tâteur (m) de cannette  
tastatore (m) di spoletta

pulsador (m) de canilla

Taster (m)  
feeler  
щупальце (ср)

tâteur (m)  
tastatore (m)  
pulsador (m)

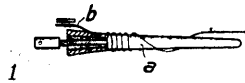
Kontaktstift (m)  
feeler  
контактное щупальце (ср)

tâteur (m) à contact  
tastatore (m) a contatto  
pulsador (m) de contacto

goupille (f) de contact  
perno (m) di contatto  
clavija (f) de contacto

tâteur (m) de cannette  
avec compteur  
tastatore (m) di spoletta con contatore

pulsador (m) de canilla con contador



1 elektrischer Federwächter (m)  
electric spring cop guard

2 Spule (f) mit Einschnitt  
pin with slit  
шпуля (жр) с прорезом

3 Spindelfeder (f)  
spindle spring  
шпринговая пружинка (жр)

4 die Feder schnell hervor

5 Stromschluß herstellen  
to close the circuit  
прозаводить замыкание (ср) тона

5. Kettfadenwächter (m)

Warp Stop Motion

6 Остановочный прибор (мр) при обрыве основной нити

7 abgerissener Kettfaden (m)  
broken warp thread  
порванная или оборвавшаяся основная нить (жр)

8 Lockerwerden (n) des Kettfadens  
slacking of warp thread  
ослабление (ср) или провисание (ср) основной нити

9 dicht gestellte Kette (f)  
closely set warp  
плотная основа (жр)

10 Reibung (f) der Kettfäden  
friction of the warp threads  
трение (ср) основных нитей

11 verleimte Kette (f)  
warp stuck together  
проклеенная основа (жр)

12 Kettfadenbruch (m)  
breakage of warp thread  
обрыв (мр) основной нити

пружинный электрический прибор (мр), действующий при сработке шпули  
tâteur (m) de cannette électrique à ressort  
tastatore (m) di spoletta elettrico a molla  
pulsador (m) de canilla eléctrico por resorte

fuseau (m) fendu  
spola (f) con taglio  
huso (m) hendido

ressort (m) de la broche  
molla (f) del fuso  
resorte (m) de la broca

le ressort se redresse  
la molla si alza  
el resorte se endereza

fermer le circuit  
chudere il circuito  
cerrar el circuito

[Mécánisme (m) de] Casse-chaine (m)

Meccanismo (m) rompi-catena

Mecanismo (m) de para-urdimbres

fil (m) de chaine cassé  
filo (m) di catena rotto o spezzato  
hilo (m) de urdimbre roto

relâchement (m) du fil de chaine  
rallentamento (m) del filo di catena  
aflojamiento (m) del hilo de urdimbre

chaîne (f) à compte serré  
catena (f) serrata  
urdimbres (f) de cuenta densa

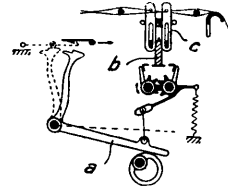
frottement (m) ou froissement (m) des fils de chaine  
sfregamento (m) dei fili d'ordito  
frotamiento (m) de los hilos de urdimbre

fils (mpl) de chaine collés ensemble  
fili (mpl) d'ordito incollati assieme  
hilos (mpl) de urdimbre encolados juntos

rupture (f) du fil de chaine  
rottura (f) del filo d'ordito  
ruptura (f) del hilo de urdimbre

Fadenreiter (m), Reiter (m), Blättchen (n), Lamelle (f)  
[drop] detector, dropper, drop wire  
подвесная скобочка (жр) или пластинка (жр)

lamelle (f) [d'arrêt ou casse-chaine], lamette (f)  
lamella (f), lamina (f)  
caballero (m), laminilla (f), lámina (f), chapita (f)



Kettfadenwächter (m) mit Fadenreitern  
warp stop motion with detectors  
остановочный прибор (мр) при обрыве основной нити с подвесными пластинками

casse-chaine (m) à lamelles  
meccanismo (m) rompi-catena a lamelle  
para-urdimbres (m) por chapitas

Säbel (m)  
cam lever  
рычаг (мр) эксцентрика

levier (m) de l'excentrique  
leva (f) dell'eccentrico  
palanca (f) del excéntrico

schwingende Zahnschiene (f)  
serrated vibrator, vibrating comb  
колеблющаяся зубчатая рейка (жр)

vibrateur (m) denté  
vibratore (m) a denti  
vibrador (m) dentado

Fadenreiter (m) mit Öse  
dropper with eye  
пластинка (жр) с глазком

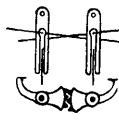
lamelle (f) à trou  
lamella (f) con occhio  
caballero (m) con taladro

Fadenreiter (m) mit Schlitz  
slotted dropper  
пластинка (жр) с прорезом

lamelle (f) à coulisse  
lamella (f) con fessura  
caballero (m) con ranura

der Fadenreiter fällt herab  
the dropper falls  
пластинка (жр) падает

la lamelle tombe  
la lamella cade  
el caballero cae



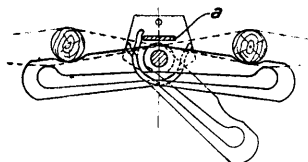
Fadenreiter (m) zum Aufstecken  
open ended dropper

надевная пластинка (жр) или скобочка (жр)  
lamelle (f) avec extrémité fendue  
lamella (f) per appendere  
caballero (m) en forma de horquilla

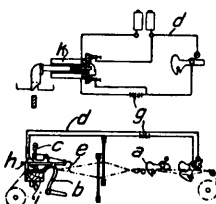
Abstellen (n) des Stuhles auf elektrischem Wege  
electric stopping of the loom

выключение (ср) или остановка (жр) при помощи электричества

arrêt (m) électrique du métier  
arresto (m) elettrico del telaio  
paro (m) eléctrico del telar

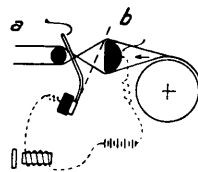


elektrischer Kettenwächter (m) mit Fadenreitern	casse-chaine (m) électrique à lamelles
electric warp stop motion with droppers	meccanismo (m) rompi-catena elettrico a lamelle
1 электрический остановочный прибор (мр) при обрыве основной нити с пластинами	para-urdimbres (m) eléctrico con caballeros
Kontaktschiene (f) contact rail	barre (f) de contact
2 контактная или замыкающая ток линейка (жр)	a asta (f) di contatto
	b barrita (f) de contacto



Kontakthebel (m) contact lever	levier (m) de contact
3 замыкающий ток рычаг (мр)	a leva (f) di contatto
Schuwächterhebel (m) weft motion lever	levier (m) du casse-trame
4 рычаг (мр) уточной вилки	b leva (f) del meccanismo rompi-trama
Abstellhebel (m) stop rod lever	levier (m) de débryage
5 выключающий рычаг (мр)	c leva (f) di disinnesto
Hauptstromkreis (m) main electric circuit	circuit (m) électrique principal
6 главная электрическая цепь (жр)	d circuito (m) elettrico principale
Schuwächtergabel (f) weft fork	fourchette (f) du casse-trame
7 уточная вилка (жр)	e forchetta (f) rompi-trama
	f horquilla (f) del paratramas
Elektrizitätsquelle (f) source of electric current	source (f) du courant électrique
8 источник (мр) электрического тока	g sorgente (f) della corrente elettrica
	manantial (f) de electricidad

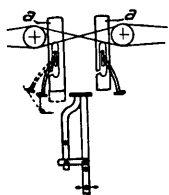
Schuwächtergabelschlitten (m) weft fork slide	glissière (f) de la fourchette du casse-trame
	h scorritolo (m) della forchetta rompi-trama
салазки (жр) или коробка (жр) уточной вилки	colisa (f) de la horquilla del para-tramas
Brustbaumhebel (m) breast beam lever	levier (m) de la poitrine
	i leva (f) del subbio anteriore
рычаг (мр) грудницы	palanca (f) del antepecho
Solenoid (n)	solénoïde (m), solénoïde (m)
solenoid	k solenoïde (m)
соленоид (мр)	solenoïde (m)
Schließen (n) des elektrischen Stromkreises	fermeture (f) du circuit électrique
closing the electric circuit	chiusura (f) del circuito elettrico
замыкание (ср) электрической цепи	cierre (m) del circuito eléctrico
Kurzschluß (m) short circuit	court-circuit (m)
короткое замыкание (ср)	corto circuito (m)
	13 corto circuito (m)
	a Glasgowwächter (m)
Glasgowwächter (m) Glasgow detector	глазговский прибор (мр) для останова при обрыве основной нити
	b casse-chaine (m) de Glasgow
	meccanismo (m) rompi-catena di Glasgow
	para-urdimbres (m) de Glasgow
federnde Nadel (f) spring needle	aiguille (f) à ressort
пружинная игла (жр)	ago (m) a molla
	15 aguja-resorte (f)
Teilrute (f) dividing rod	tringle (f) d'enverjure
ценовый (-ая) пруттик (мр) или палочка (жр)	b listello (m) di divisione
	varilla (f) de encruzamiento
	16
	Schatz'scher Kettenfadenwächter (m)
	Schatz's warp stop motion
	прибор (мр) Шаца для останова при обрыве основной нити
	casse-chaine (m) de Schatz
	meccanismo (m) rompi-catena di Schatz
	para-urdimbres (m) de Schatz
	17
	Wächterplatine (f) detector
пластинка (жр) остановочного прибора при обрыве основной нити	lamelle (f) casse-chaine
	a lamella (f) rompi-catena
	caballero (m)
	18



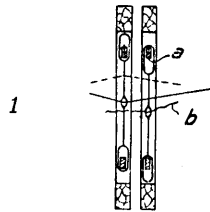
Glasgowwächter (m) Glasgow detector

federnde Nadel (f) spring needle  
пружинная игла (жр)

Teilrute (f) dividing rod  
ценовый (-ая) пруттик (мр) или палочка (жр)



Wächterplatine (f) detector  
пластинка (жр) остановочного прибора при обрыве основной нити



Geschirrwächter (m)  
head stop motion  
ремизный прибор (мр)  
для остано́ва при  
обрыве основной  
нити  
casse-chaîne (m) à  
lisses  
meccanismo (m) rom-  
pi-catena a licci  
para-urdimbres (m)  
sobre lizos

Kontaktschiene (f)  
contact rail  
контактная ли-  
нейка (жр)

gerissener Kett-  
faden (m)  
broken warp  
thread  
оборвавшаяся ос-  
новная нить  
(жр)

rail (m) de contact  
asta (f) di contatto  
rail (m) de contacto

fil (m) de chaîne cassé  
filo (m) di catena rotto  
hilo (m) roto de ur-  
dimbre

## G.

### Besondere Webstühle (mpl)

### Métiers (mpl) spéciaux

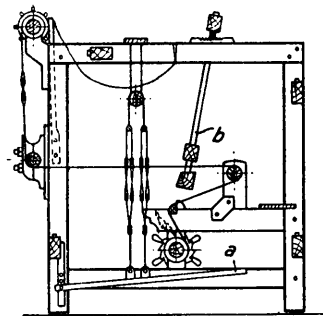
### Special Looms Особые виды (мр) ткац- ких станков

### Telai (mpl) speciali Telares (mpl) especiales

## I.

Baumwollweb-  
stuhl (m)  
Cotton Loom  
Бумаготкацкий  
станок (мр)

Métier (m) pour  
coton  
Telaio (m) per  
cotone  
Telar (m) para  
algodón



Handwebstuhl (m)  
für Baumwoll-  
gewebe  
hand loom for cot-  
ton weaving  
ручной бумаго-  
ткацкий станок  
(мр)

métier (m) à main pour  
tissus de coton  
telaio (m) a mano per  
tessuti di cotone  
telar (m) de mano para  
tejidos de algodón

Tritt (m), Fußtritt  
(m), Schemel  
(m), Trittsche-  
mel (m), Fuß-  
schemel (m),  
Tritthebel (m)  
treadle, pedale  
подножка (жр)

marche (f), pédale (f)

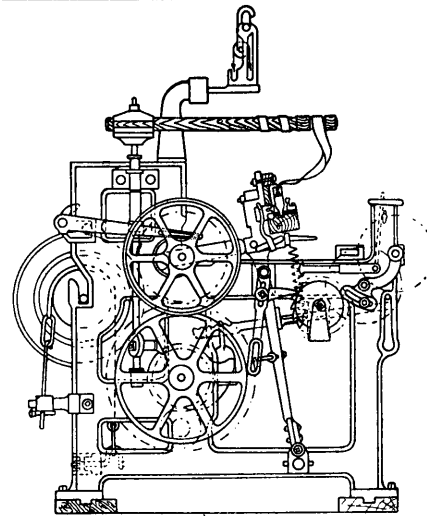
Webstuhlteile (mpl)

détails (mpl) ou par-  
ties (fpl) du métier  
parti (fpl) singole o  
pezzi (mpl) del te-  
laio  
detalles (mpl) o partes  
(fpl) del telar

XVI

Handweblade (f)  
hand loom slay  
ручной батан (мр)

battant (m) du métier  
à main  
battente (m) del telaio  
a mano  
batán (m) del telar de  
mano




mechanischer Baum-  
wollwebstuhl  
power loom for cotton  
goods  
механический бума-  
готкацкий станок


métier (m) mécanique  
pour coton  
telaio (m) meccanico  
per cotone  
telar (m) mecánico pa-  
ra algodón

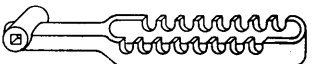
loom parts  
части (жр) или детали  
(мр) ткацкого стан-  
ка

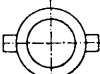
Webstuhlteile (mpl)


21

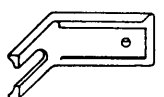
1  ремизный или про-  
ступной сектор  
(мр), квадрант (мр)  
Geschirrssektor (m),  
Quadrant (m)  
head sector, quadrant,  
half moon

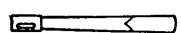
2  шпindel (мр) про-  
ступного сектора  
arbre (m) des secteurs  
albero (m) dei settori  
árbol (m) de los secto-  
res


3  Kerbenhebel (m)  
notched lever, jack for  
quadrant rod  
проступный рычаг  
(мр) с зарубками  
levier (m) à crans  
leva (f) a tacche  
palanca (f) con entalla-  
duras

4  Stängelmutter (f),  
Kreuzmutter (f)  
nut for quadrant rod  
гайка (жр) шпиделя  
проступного сек-  
тора  
collier (m) de l'arbre  
des secteurs  
collare (m) dell'albero  
dei settori  
manguito (m) del árbol  
de los sectores

5  Trittgähse (n)  
treadle heel or bracket  
pedальная коробка  
(жр), коробка про-  
ступных рычагов  
boite (f) pour les mar-  
ches  
sopporto (m) per i pe-  
dali  
estuche (m) de las cal-  
cas

6  Trittgitter (n), Tritt-  
führung (f), Rost (m)  
treadle grate or guide  
решетка (жр) про-  
ступных рычагов  
grille (f) des marches  
griglia (f) dei pedali  
gufa (f) de las calcas

7  Klobenhebel (m)  
jack lever  
блочный рычаг (мр)  
levier (m) d'action des  
lames  
leva (f) motrice dei  
licci  
palanca (f) de acción  
de los lizos

8  Klobenspindel (f)  
jack screw  
блочный шпindel  
(мр)  
tige (f) filetée de la  
moufle  
asta (f) filettata della  
carrucola  
varilla (f) fileteada de  
la garrucha

9  französischer Mittel-  
tritt (m)  
French treadle, pedal  
for head levelling  
motion  
французский пен-  
тральный проступ-  
ный рычаг  
marche (f) française  
pedale (m) centrale  
francese  
calca (f) francesa



Puffer (m), Prellbacke  
(f), Frosch (m)  
buffer, frog  
буфер (мр), буферная  
щечка (жр)  
butoir (m)  
zoccolo (m)  
tope (m)



Ausrückpuffer (m) mit  
Finger  
frog with finger  
выключательный бу-  
фер (мр) с пальцем  
butoir (m) avec doigt  
zoccolo (m) con dito  
tope (m) con clavija



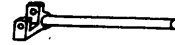
Pufferführung (f),  
Pufferschieber (m)  
frog bracket or box

направляющая ко-  
лодка (жр) буфера  
support (m) du butoir  
sopporto (m) dello zoc-  
colo  
soporte (m) del tope



Schußgabel (f)  
weft fork

уточная вилка (жр)  
fourchette (f) du casse-  
trame  
forchetta (f) rompi-  
trama  
horquilla (f) del para-  
tramas



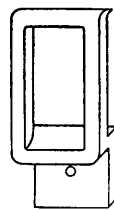
Schußgabelhalter (m)  
weft fork holder  
державка (жр) уточ-  
ной вилки

support (m) de la four-  
chette casse-trame  
porta-forchetta (m) del  
rompi-trama  
soporte (m) de la hor-  
quilla para-tramas



Schußgabelstellbolzen  
(m), Kugelbolzen (m)  
weft fork setting pin

установительный болт  
(мр) уточной вилки,  
болт с шаровой го-  
ловкой уточной  
вилки  
goupille (f) de la four-  
chette casse-trame  
bullone (m) della for-  
chetta rompi-trama  
perno (m) de la hor-  
quilla para-tramas



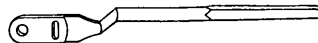
Schußgabelrost (m),  
Schußgabelgitter (n)  
weft fork grate

решетка (жр) уточной  
вилки  
grille (f) de la four-  
chette casse-trame  
griglia (f) della for-  
chetta rompi-trama  
reja (f) de la horquilla  
para-tramas



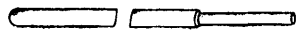
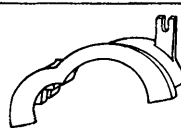

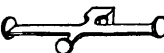

Schußwächterhammer  
(m)  
weft hammer

молоточек (мр) [ры-  
чага] уточной вил-  
ки  
marteau (m) du casse-  
trame  
martello (m) del rom-  
pi-trama  
martillo (m) del para-  
tramas



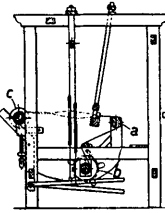
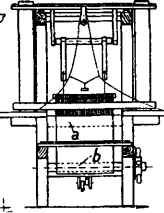
Schußwächterarm (m)  
weft motion lever  
рычаг (мр) уточной  
вилки

levier (m) du casse-  
trame  
leva (f) del rompi-  
trama  
palanca (f) del para-  
tramas

		
1	Ausrückstange (f) knocking off rod выключательный рычаг (мр)	tringle (f) de dé-brayage asta (f) di disinnesto disparo (m)
2		кожух (мр) или ограждение (сп) шестерен garde-roue (m), couvre-roue (m), couvre-engrèrage (m) copri-ruote (m) guarda-ruedas (m)
3		цапфа (жр), болт (мр) с кольцевым наварком tenon (m) prigioniero (m) espiga (f)
4		крестообразная скобка (жр) для шпули support (m) de la planche à cannettes sopporto (m) dell'assicella a spole sororte (m) para la tabla de canillas
5		шпульная доска (жр) со шпильками или штифтами planche (f) à cannettes avec broches assicella (f) a spole con perni tabla (f) de canillas con husetes

II.

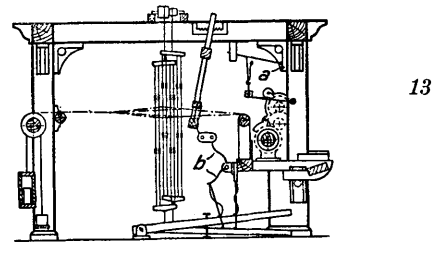
<b>Handwebstuhl (m) für Leinengewebe</b>	<b>Métier (m) à main pour tissage de la toile</b>
<b>Hand Loom for Linen Weaving</b>	<b>Telaio (m) a mano per tessere la tela</b>
<b>Ручной льноткацкий станок</b>	<b>Telar (m) de mano para tela</b>

	
7 Brustbaum (m), Vorderbaum (m) грудница (жр)	a poitrinière (f) subbio (m) anteriore antepescho (m)

<b>Leinwandbaum (m) cloth beam товарный ролик (мр)</b>	<b>b</b>	ensouple (f) de la toile subbio (m) della tela plegador (m) de la tela	8
<b>Garnbaum (m), Kettbaum (m), Hinterbaum (m) yarn beam, warp beam, back beam навой (мр)</b>	<b>c</b>	ensouple (f) du fil, ensouple arrière ou de la chaîne subbio (m) d'ordito o di svolgimento plegador (m) de urdimbre	9
<b>unbeweglicher Streichbaum (m) fixed back rest неподвижное скало (сп)</b>		porte-fil (m) fixe porta-fili (m) fisso porta-hilos (m) fijo	10
<b>zwangläufige Trittbe- wegung (f) positive treadle movement принужденное движение (сп) проступных рычагов</b>		mouvement (m) positif ou obligatoire de la marche movimento (m) del pedale positivo movimiento (m) positivo de la calca	11
<b>bei vertretenem Fach die Lade anschlagen to beat up after change of shed прививать баган (мр) после смены зева</b>		battre après changement de la foule battere la trama dopo il cambio del passo empujar luego del cambio de calada	12

III.

<b>Handwebstuhl (m) für Seidengewebe</b>	<b>Métier (m) à main pour soieries</b>
<b>Hand Loom for Silk Weaving</b>	<b>Telaio (m) a mano per seterie</b>
<b>Ручной шелкоткацкий станок (мр)</b>	<b>Telar (m) de mano para sederías</b>

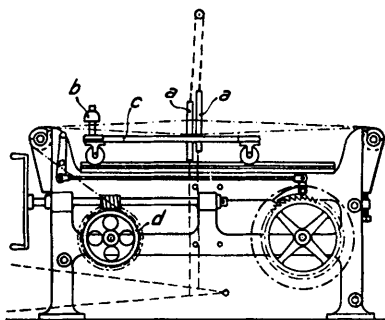


<b>Winkelisen (n) angle bracket угловое железо (сп), железный угольник (мр)</b>	<b>a</b>	équerre (f) en fer ferro (m) angolare ángulo (m) de hierro	14
<b>Winkelverbindung (f) bent lever соединение (сп) угольниками</b>	<b>b</b>	levier (m) en équerre leva (f) ricurva palanca (f) curvada	15

Tiefe (f) des Stuhles 1 depth of loom глубина (жр) станка	profondeur (f) du métier profondità (f) del telaio profundidad (f) del telar	Riedblatt (n) reed бердо (ср)	b	peigne (m) pettine (m) peine (m)	7
tiefer Stuhl (m) 2 deep loom глубокий станок (мр)	métier (m) profond telaio (m) profondo telar (m) profundo	Wagen (m) carriage тележка (жр)	c	chariot (m), battant (m) à roulettes carrello (m), battente (m) a rotelle carro (m)	8
Seidenbaum (m), Garnbaum (m) 3 silk beam навой (мр) шелко- ткацкого станка	ensouple (f) de soie subbio (m) di seta plegador (m) de seda	Aufwindtrommel (f) winding on drum накатный барабан (мр)	d	tambour (m) d'enroulement tamburo (m) d'avvolgimento tambor (m) de arrollamiento	9
Selbstschlag (m) der Lade 4 beat up by dead weight of slay прибой (мр) батана от собственного веса	coup (m) du battant par son propre poids colpo (m) del battente prodotto dal suo stesso peso golpe (m) de batán por su propio peso	geringe Sprunghöhe (f) des Riedblattes slight depth of reed небольшая высота (жр) берда		petite hauteur (f) du peigne poca altezza (f) del pettine pequeña altura (f) del peine	10

## IV.

Handweb- stuhl (m) für Draht- gewebe 5 Hand Loom for Wire Weaving Ручной ткац- кий станок (мр) для проволоч- ных тканей	Métier (m) à main pour toile mé- tallique Telaio (m) a ma- no per tela metallica Telar (m) de ma- no para tela metálica	Siebmacherrahmen (m), Drahtboden- stuhl (m) frame for making sieve bottoms рама (жр) для сетко- плетения, станок (мр) для плетения проволочных сеток или сит		métier (m) à cadre pour toile métal- lique telaio (m) per tela me- tallica telar (m) para tela metálica	11
		Drahtlauf (m), Rah- men (m) mit dem Schlebekamm frame for making coarse sieve bottoms механизм (мр) хода проволоки, рама (жр) с подводящей ребенкой		métier (m) à toile mé- tallique grossière telaio (m) per tela me- tallica forte telar (m) para tela metálica grossera	12
		Haarlauf (m), Haar- laufstuhl (m) frame for making fine sieve bottoms механизм (мр) дви- жения волоса; стан- ок (мр), заправ- ленный проволоч- ным волосом		métier (m) à toile mé- tallique fine telaio (m) per tela me- tallica fina telar (m) para tela me- tálica fina	13
		endloser Siebmacher- rahmen (m) endless sieve making frame бесконечная рама (жр) для сеткоплетения		métier (m) à toile mé- tallique sans fin telaio (m) per tela metallica senza fine telar (m) para tela me- tálica sin fin	14



6 Geschirrrblatt (n)  
shaft of healds  
ремизка (жр)

a lame (f)  
liccio (m)  
lizos (мр)

## V.

Handweb-  
stuhl (m)  
für Frot-  
tierwaren

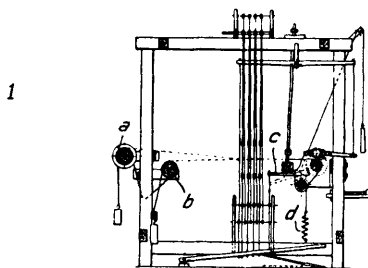
Hand Loom  
for Terry  
Weaving

Ручной ткац-  
кий станок  
(мр) для  
выработки  
лохматых  
тканей

Métier(m) à main  
pour tissu  
éponge

Telaio (m) a  
mano per tes-  
suti a spugna  
o a ricci

Telar (m) de  
mano para  
tejidos riza-  
dos



1  
Schlingenkette (f)  
loop or terry warp  
2 петельная гарни-  
турная основа  
(жр)

3 Grundkette (f)  
ground warp  
грунтовая основа  
(жр)

4 Ladenanschlag-  
hebel (m)  
slay stopping lever  
упорный рычаг  
(мр) багана

5 Federzug (m)  
tension spring  
пружинная тяга  
(жр)

6 der Schuß steht vom  
Warenrand ab  
the weft is off the fell  
of the cloth

уток (мр) отстаёт от  
кромки товара

7 den Anschlaghebel  
mittels Feder heben  
to lift the stopping  
lever by spring  
поднимать упорный  
рычаг (мр) при по-  
мощи пружины

a chaîne (f) à boucles  
catena (f) per ricci  
urdimbre (f) de rizos

b chaîne (f) de fond  
catena (f) di fondo  
urdimbre (f) de fondo  
o de cuerpo

c levier (m) d'arrêt du  
battant  
leva (f) d'arresto del  
battente  
palanca (f) de paro del  
batán

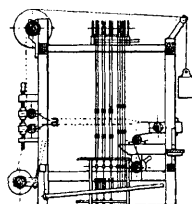
d ressort (m) de tension  
molla (f) di tensione  
resorte (m) de tensión

la duite est distante  
de la ligne de serrage  
la trama si trova di-  
stante dal vertice  
dell'angolo

la pasada esta distante  
de la linea de em-  
puje

lever par ressort le  
levier d'arrêt  
alzare la leva d'arresto  
con molla  
levantar por resorte la  
palanca de paro

## VI.



Handweb-  
stuhl (m)  
für Piqué-  
waren,  
Schaft-  
piquéstuhl  
(m)

Hand Loom  
for Piqués

Steppkette (f)  
stitching warp  
прижимная или  
связывающая  
или верхняя ос-  
нова (жр)

Кареточный или  
ручной ткац-  
кий станок  
(мр) для вы-  
работки пикэ

Métier (m) à  
main pour  
piqués 8

Telaio (m) a  
mano per  
piqué

Telar (m) de ma-  
no para piqués

a chaîne (f) de piqué  
catena (f) d'imbotti-  
tura  
urdimbre (f) de acol-  
chado 9

Oberschuß (m)

face weft

верхний или узорный  
уток (мр)

trame (f) d'endroit ou  
de dessus

trama (f) superiore o  
del dritto 10  
trama (f) superior o del  
haz

Unterschuß (m)

back weft  
нижний или грунто-  
вый уток (мр)

trame (f) d'envers ou  
de dessous

trama (f) dell'inverso 11  
trama (f) inferior o  
del revés

Futterschuß (m), Füll-  
schuß (m)  
filling weft, wadding  
weft

подбивной или запол-  
няющий уток (мр)

trame (f) de remplis-  
sage ou de fourrure  
trama (f) d'imbotti-  
tura 12

trama (f) de forro

Figurtritt (m)

treadle for figuring  
warp  
подножка (жр) для  
образования узора

marche (f) pour chaîne  
effet

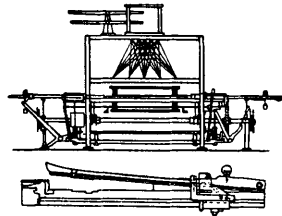
pedale (m) per effetti  
di catena 13  
calca (f) para efectos  
de urdimbre



## VII.

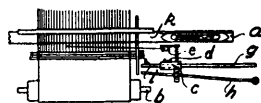
<b>Mechanischer Rutensamt- webstuhl (m)</b>	<b>Métier (m) méca- nique [pour ar- ticles] à poils</b>
<b>Power Loom for Pile Weaving</b>	<b>Telaio (m) mecca- nico per tessuti a pelo</b>
<b>Механический станок (мр) для выработки бархатных тка- ней, пруточ- ный или плив- совый станок</b>	<b>Telar (m) meca- nico para teji- dos con pelo</b>

1

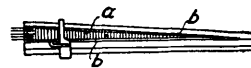


Rutensamtstuhl mit zweifachem Laden- schlag	métier (m) pour tissu à poils à double coup de battant
loom for pile weaving with double beat	telaio (m) per tessuti a pelo a doppio colpo di battente
пруточный станок (мр) с двойным уда- ром батана	telar (m) para tejido con pelo de doble golpe de batán
einfacher Ladenschlag (m)	coup (m) de battant simple
single beat	colpo (m) di battente semplice
простой удар (мр) ба- тана	golpe (m) simple de batán
langsam arbeitender Stuhl (m)	métier (m) à petite vi- tesse
slow running loom	telaio (m) a piccola ve- locità o a moto lento
тихоходный станок (мр)	telar (m) a pequeña velocidad
schnellgehender Stuhl (m)	métier (m) à grande vitesse
fast running loom, high speed loom	telaio (m) a grande velocità o a moto rapido
быстроходный станок (мр)	telar (m) a gran ve- locidad

Rutenbewegungs- vorrichtung (f), Rutenzug (m)	mécanisme (m) de mouvement des fers
pile wire motion, mechanism for operating the wires	meccanismo (m) per manovrare i ferri
6 механизм (мр) движения прут- ков	mecanismo (m) de mo- vimiento de los hie- rros



hinterste Laden- stellung (f)	position (f) arrière du battant
back position of slay	a posizione (f) di dietro del battente
заднее положение (ср) батана	posición (f) más atra- sada del batán
Brustbaum (m), Nadelbaum (m)	rouleau (m) piqué
needle roller	b cilindro (m) ad aghi
игольчатая груд- ница (жр)	8 cilindro (m) punteado
Schlitten (m)	c chariot (m)
slide	scorritoio (m)
салазки (жр)	corredera (f)
Haken (m)	d crochet (m)
hook	uncino (m)
крючок (мр)	gancho (m)
federnde Zange (f)	e pinces (fpl) à ressort
spring pincers	pinze (fpl) a molla
пружинный (-ые) зажим (мр) или щипцы (мр)	pinzas (fpl) de resorte
Gleitschiene (f)	glissière (f)
slide rail	traversa (f) di scorri- mento
скользящая ли- нейка (жр) или рейка (жр)	g rail (m) de la corredera
bewegliche Schiene (f)	h rail (m) mobile
movable rail	traversa (f) mobile
подвижная рейка (жр)	13 rail móvil
Schnabel (m)	i bec (m)
bill	becco (m)
носик (мр)	pico (m)
federnder Draht (m)	k fil (m) métallique élas- tique
elastic wire	filo (m) metallico élas- tico
пружинящая про- волока (жр), пружина (жр)	hilo (m) metálico élas- tico
Bewegung (f) des Schlittens	mouvement (m) du chariot
movement of slide	movimento (m) dello scorritoio
движение (ср) сала- зок	16 movimiento (m) de la corredera
Hereinbewegen (n) des Schlittens	entrée (f) du chariot
inward movement of slide	entrata (f) dello scor- ritoio
движение (ср) сала- зок вперед	17 entrata (f) de la corre- dera
Herausziehen (n) des Schlittens	sortie (f) du chariot
withdrawing the slide	uscita (f) dello scorri- toio
отход (мр) салазок назад	18 salida (f) de la corre- dera



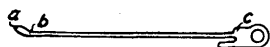
Rutenbewegungs- vorrichtung (f) mit Weiche	mécanisme (m) de mouvement des fers à changement
switch wire motion приспособление (ср) со стрелкой для движения прутков	meccanismo (m) a scambio per mano- vrare i ferri
Weiche (f)	20 mecanismo (m) de mo- vimiento de los hie- rros con vara
switch	a changement (m)
стрелка (жр), пе- ревод (мр)	scambio (m)
Rinne (f)	b vara (f)
groove	rainure (f)
желобок (мр)	21 scanalatura (f)
	ranura (f)

Einlegen (n) der Ruten  
laying in the wires  
1 вкладывание (ср) или  
просовывание (ср)  
или введение (ср)  
прутков

placement (m) des fers  
inserzione (f) o intro-  
duzione (f) del ferri  
inserción (f) de los  
hierros

Ausziehen (n) der  
Ruten  
2 withdrawing the wires  
вытягивание (ср)  
прутков

retrait (m) des fers  
uscita (f) o ritiro (m)  
dei ferri  
retirada (f) de los  
hierros



3 Rute (f), Nadel (f)  
[pile] wire  
пруток (ср)

fer (m), aiguille (f)  
ferro (m), ago (m)  
hierro (m)

4 Rutenmesser (n)  
knife for grooved  
wire  
нож (ср) прутка

a

rabot (m)  
coltello (m) o lama (f)  
per velluto  
cuchillo (m)

5 Messerschneide (f)  
knife edge  
лезвие (ср) ножа

b

tranchant (m) du rabot  
filo (m) del coltello  
cortante (m) del cu-  
chillo

6 Rutenkopf (m)  
wire head  
головка (ср)  
прутка

c

tête (f) du fer  
testa (f) del ferro  
cabeza (f) del hierro

7 Zugrute (f)  
round wire  
вытяжной пруток  
(ср)

fer (m) rond  
ferro (m) tondo o ovale  
hierro (m) redondo

8 Schneidrute (f)  
grooved wire  
режущий пруток (ср)

fer (m) coupant ou à  
rainure  
ferro (m) a scanalatura  
o a intaglio  
hierro (m) ranurado

9 Noppenhöhe (f)  
height of loops  
высота (ср) петельки

hauteur (f) des boucles  
altezza (f) delle maglie  
altura (f) de los rizos

10 Rutenhöhe (f)  
height of wire  
высота (ср) прутка

hauteur (f) du fer  
altezza (f) del ferro  
altura (f) del hierro

11 Rutenstärke (f)  
thickness of wire  
толщина (ср) прутка

épaisseur (f) du fer  
spessore (m) del ferro  
espor (m) del hierro

12 x Millimeter starke  
Rute (f)  
wire x millimetres  
thick  
пруток (ср) толщиной  
x миллиметров

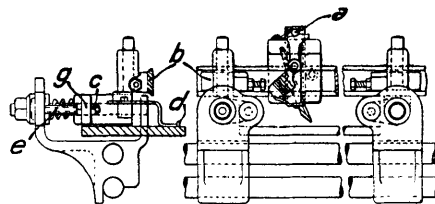
fer (m) de x millimètres  
d'épaisseur  
ferro (m) di x milli-  
metri di spessore  
hierro (m) de x mili-  
metros de espor

13 x Ruten (ср) auf  
10 Zentimeter  
number of wires in  
10 centimetres  
x прутков на 10 сан-  
тиметров

x fers (ср) au déci-  
mètre  
x ferri (ср) per deci-  
metro  
x hierros (ср) por  
decimetro

14 keilförmige Rute (f)  
wedge section wire  
клинообразный пру-  
ток (ср)

fer (m) de section  
cunéiforme  
ferro (m) a sezione  
cunéiforme  
hierro (m) de sección  
cunéiforme



Aufschneidevor-  
richtung (f) für  
die Pölfaden-  
schleifen  
cutting motion for  
loop or pile warp  
приспособление  
(ср) для разре-  
зания ворсовых  
петелек

mécanisme (m) pour la  
coupe des boucles

meccanismo (m) per  
tagliare le maglie  
mecanismo (m) corta-  
dor de los bucles

Messerträger (m)

support (m) du cou-  
teau  
sopporto (m) del col-  
tello  
soporte (m) de la cu-  
chilla

knife carrier

a

супорт (ср) ножей

Führungsschiene  
(f)

rail-guide (m)

guide rail  
направляющий  
(-ая) брус (ср)  
или балочка  
(ср)

b

traversa (f) di guida  
rail-guia (m)

Zapfenhülse (f)  
stud bush  
втулка (ср) цап-  
фы

c

douille (f) du tourillon  
manicotto (m) del  
perno  
cojinete (m) del perno

Samtrute (f) mit  
Furche  
grooved pile wire

fer (m) à rainure pour  
velours  
ferro (m) per velluto  
con scanalatura o  
con incavatura

d

пруток (ср) для  
бархата с ка-  
навкой

hierro (m) con ranura  
para terciopelo

Schraubenbolzen  
(m)

boulon (m) à vis

screw bolt  
болт (ср) с [вин-  
товой] резьбой

e

bullone (m) a vite  
perno (m) fileteado

Anguß (m)  
lug  
прилив (ср)

g

projection (f) d'arrêt  
sperto (m) d'arresto  
saliente (m) soldado

Schleifenreihe (f),  
Noppenreihe (f)  
row of loops  
рядок (ср) петель

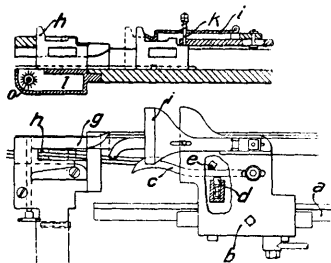
rangée (f) des boucles  
fila (f) di maglie  
línea (f) de bucles

Aufschneiden (n) der  
Schleifen

coupe (f) des boucles

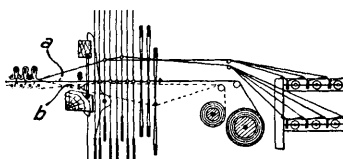
cutting the loops  
разрезание (ср) или  
прорезание (ср) пе-  
тель

taglio (m) delle maglie  
sección (f) o corte (m)  
de los bucles

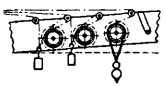
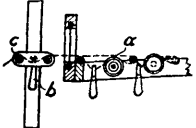
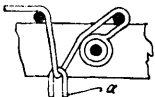


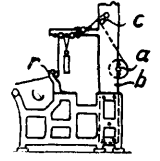
1	Nadelbewegungs- vorrichtung (f) für Samtweb- stühle wire motion for velvet looms механизм (мр) движения игол для плюсовых ткацких стан- ков	mécanisme (m) de mouvement des fers dans les métiers à velours meccanismo (m) per manovrare i ferri nei telai a velluto mecanismo (m) de movimiento de hierros en los telares para terciopelos
2	Führungsbahn (f), Gleitbahn (f) guide rail направляющий брус (мр)	glissière (f) a scorritolo (m) rail-guia (m)
3	Schlittenplatte (f) sliding plate плита (жр) или щека (жр) сала- зок	b plaque (f) coulissante placca (f) scorrevole plancha (f) deslizando
4	Nadelrückzieh- haken (m) hook for with- drawing the wires оттяжной крючок (мр) для прут- ков	c crochet (m) de retrait des fers uncino (m) per ritirare i ferri gancho (m) de retirada de los hierros
5	unter Federdruck stehender Stift (m) stud under spring pressure штифтик (мр), на- ходящийся под давлением пруж- ины	d goupille (f) sous pres- sion d'un ressort copiglia (f) sotto la pressione d'una molla botón (m) bajo la ac- ción de un resorte
6	Drehzapfen (m) pivot вращающийся шип (мр)	e pivot (m) perno (m) di rotazione pivote (m)
7	Führungszunge (f) mit verjüngtem Ende guide tongue with tapered end направляющий язычок (мр) с утоненным кон- цом	g languette-guide (f) avec extrémité ap- pointée linguetta (f) di guida con estremità assot- tigliata lengueta-guia (f) con extremidad apun- tada
8	Rutenkopfansatz (m) wire head bridge насадок (мр) на головке прутка	h projection (f) de la tête du fer sporto (m) della testa del ferro resalto (m) de la ca- beza del hierro
9	federner Blech- streifen (m) wire head spring пружинная же- стяная полоска (жр)	i bande (f) en fer-blanc élastique lista (f) in lamiera ela- stica tira (f) elástica de ho- jalata

Gewindebolzen(m) screw bolt болт (мр) с резь- бой	k	boulon (m) à vis bullone (m) a vite perno (m) fileteado	10
Ölkammer (f) oil chamber камера (жр) для масла	l	chambre (f) à huile camera (f) ad olio cámara (f) de aceite	11
Walzenbürste (f) circular brush круглая щетка (жр)	o	brosse (f) circulaire spazzola (f) circolare cepillo (m) circular	12
Schmier(n) der Ru- ten lubricating the wires смазывание (сп) или смазка (жр) прут- ков		graisage (m) des fers lubrificazione (f) dei ferri lubricación (f) o engra- sado (m) de los hier- ros	13
die Ruten (fpl) schmie- ren to lubricate the wires смазывать прутки (мр)		graisser les fers lubrificare i ferri lubrificar los hierros	14



Rutenstuhldoppel- fach (n) double shed for pile weaving loom двойной зев (мр) пруточного станка		double pas (m) du mé- tier à poils doppio passo (m) del telai per velluti	15
Rutenfach (n), Oberfach (n) wire shed, top shed пруточный или верхний зев (мр)	a	pas (m) du poil ou supérieur passo (m) dei fili di pelo o superiore calada (f) superior	16
Schützenfach (n), Untersch (n) shed for shuttle, lower shed челночный или нижний зев (мр)	b	pas (m) de la navette ou inférieur passo (m) per la na- vetta o inferiore o di fondo calada (f) inferior	17
zwei Fächer (npl) über- einander bilden to form two sheds one above the other образовывать два зе- ва друг над другом		former deux pas l'un au-dessus de l'autre formare due passi l'uno sull'altro formar dos caladas una encima de otra	18
Rutenführung (f) für Möbelpüschweb- stühle wire guide for furni- ture plush looms направление (сп) дви- жения прутков для станков, вырабаты- вающих мебельный плюш		guide-fer (m) pour mé- tier à peluche d'a- meublement guida (f) dei ferri per telai a peluche da mobili guia-hierro (m) para telares de tejidos para tapizar mue- bles	19

die Rute in das Fach einführen 1 to introduce the wire into the shed просовывать или вводить пруток (мр) в зев	placer le fer dans le pas introdurre il ferro nel passo insertar el hierro en la calada
eingewebte Rute (f) 2 wire woven in затканный пруток (мр)	fer (m) passé dans le pas ferro (m) inserito nel passo hierro (m) inserto en la calada
	прибор (мр) для натяжения ворсовых нитей dispositif (m) de tension des fils de poil dispositivo (m) di tensione dei fili di pelo dispositivo (m) de tensión de los hilos de pelo
Polfadenspannvorrichtung (f) 3 tension arrangement for pile or loop threads	
	торможение (ср) ворсовой основы на ковровых станках dispositif (m) de tension des fils de poil dans les métiers à tapis dispositivo (m) di tensione dei fili di pelo nei telai per tappeti dispositivo (m) de tensión de los hilos de pelo en los telares para tapices
Polkettenbrem- sung (f) für Teppichstühle pile warp tension arrangement for carpet looms 4	
Polfadenspule (f) 5 pile thread bobbin шпуля (жр) ворсовой нити	bobine (f) de fil de poil bobina (f) del filo di pelo bobina (f) de hilo de pelo
Spannzeisel (n) 6 tension weight натяжная висюлька (жр)	poids (m) de tension peso (m) di tensione peso (m) de tensión
Spannstab (m) 7 tension rod натяжной пруток	tringle (f) de tension asta (f) di tensione tirante (m) de tensión
die einzelnen Spulen (fpl) bremsen 8 to brake each bobbin separately тормозить или затормаживать отдельные шпули (жр)	freiner les bobines individuelles frenare le bobine individuali frenar las bobinas individuales
die Spannung regeln 9 to regulate the tension регулировать натяжение (ср)	régler la tension regolare la tensione regular la tensión
	подковообразная гиря (жр), грузовая скобка (жр) poids (m) en forme d'étrier ou en forme d'U peso (m) a forma di ferro di cavallo o a forma d'U peso (m) en forma de U
hufeisenförmiges Gewicht (n), U-Gewicht (n) horseshoe weight 10	

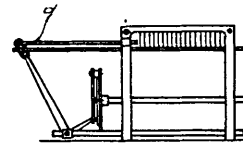


Traggerüst (n)  
gantry  
стойка (жр)

mit Plüsch überzogene Förderwalze (f)  
carrier roller covered with plush

обтянутый плюшем питательный валик (мр)

Walkwelle (f)  
rocking beam, oscillating back beamer  
качающееся скало



Fachreinigungsvorrichtung (f)  
shed clearing arrangement  
приспособление (ср) для чистки зева

Einführstäbchen (n)  
shed rod  
заводная палочка (жр)

Reinigen (n) des Faches  
clearing the shed  
чистка (жр) зева



Riedezugmuster (n)  
draft for reeding

Schnürmuster (n),  
Schußfolgemuster (n)  
draft for tying up, weft pattern  
рисунок (мр) для подвязки или чередования утков

Bindekette (f)  
stitching or binding warp  
связывающая основа (жр)

Polkettenbaum(m)  
beam for pile warp  
навой (мр) ворсовой основы  
ensouple (f) de la chaîne de poil  
subbio (m) della catena di pelo  
plegador (m) de la urdimbre de pelo

Traggerüst (n)  
gantry  
стойка (жр)

mit Plüsch überzogene Förderwalze (f)  
carrier roller covered with plush

обтянутый плюшем питательный валик (мр)

Walkwelle (f)  
rocking beam, oscillating back beamer  
качающееся скало

Fachreinigungsvorrichtung (f)  
shed clearing arrangement  
приспособление (ср) для чистки зева

Einführstäbchen (n)  
shed rod  
заводная палочка (жр)

Reinigen (n) des Faches  
clearing the shed  
чистка (жр) зева

die einzelnen Spulen (fpl) bremsen  
8 to brake each bobbin separately  
тормозить или затормаживать отдельные шпули (жр)

die Spannung regeln  
9 to regulate the tension  
регулировать натяжение (ср)

die einzelnen Spulen (fpl) bremsen  
8 to brake each bobbin separately  
тормозить или затормаживать отдельные шпули (жр)

Schnürmuster (n),  
Schußfolgemuster (n)  
draft for tying up, weft pattern  
рисунок (мр) для подвязки или чередования утков

Bindekette (f)  
stitching or binding warp  
связывающая основа (жр)

a

b

c

r

a

a

a

a

b

c

11

12

13

14

15

16

17

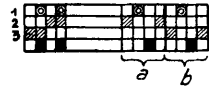
18

19

20

Füllkette (f) chaine (f) de remplissage  
 1 filling warp d catena (f) d'imbottitura  
 грунтовая основа (жр) urdimbre (f) de forro

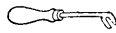
Polkette (f) chaine (f) de poil  
 2 pile warp e catena (f) di pelo  
 ворсовая основа (жр) urdimbre (f) de pelo




Riedeinzug (m) für Brüsseler Teppiche empeignage (m) pour moquette bouclée  
 3 reeding for Brussels carpets impettinatura (f) per  
 проборка (жр) tappeti di Bruxelles  
 берда для брюссельских ковров remetido (m) del peine  
 para tapiz Bruselas

erstes Rohr (n) première dent (f)  
 4 first dent a primo intervallo (m)  
 первое или переднее бердо (ср) di pettine  
 primer diente (m)

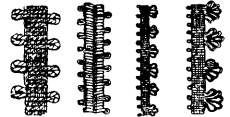
zweites Rohr (n) deuxième dent (f)  
 5 second dent b secondo intervallo (m)  
 второе или заднее бердо (ср) di pettine  
 segundo diente (m)

6  пруточная вилка (жр)  
 pince (f) à fer  
 Rutenzange (f) tenaglia (f) per estrarre  
 wire pincers pinza (f) para los hierros  
 los hierros

7  колышка (жр) для вышитых ковровых тканей  
 lisse (f) pour tapisseries  
 Tapestrylitzte (f) liccio (m) per tappezzeria  
 tapestry heald lizo (m) para tapicerías

Polfadenaage (n) œillet (m) pour fil de poil  
 8 eye for pile thread occhiello (m) per filo di pelo  
 глазок (ср) для ворсовой нити ojete (m) para hilo de pelo

schleifenförmiges Füllfadenaage (n) œillet (m) pour fil de remplissage en forme de fente  
 9 long filling thread eye occhiello (m) per filo di riempimento oblungo  
 петлеобразный глазок (ср) заполняющей нити ojete (m) para hilo de forro en forma de hendidura

10  Zierspitze (f), Mignardise (f) mignardise (f)  
 fancy braid mignardise (f)  
 миньярдиз (ср) guarnición (f) o adorno (m) de trencilla

## VIII.

Plüschwebstühle (mpl)

Looms for Weaving Plush

Ткацкие станки (ср) для выработки плюша

mechanischer Doppelplüschwebstuhl (m) power loom for double plush  
 механический станок (ср) для выработки двойного плюша

Doppelsamtwebstuhl (m) loom for double velvet  
 ткацкий станок (ср) для выработки двойного бархата

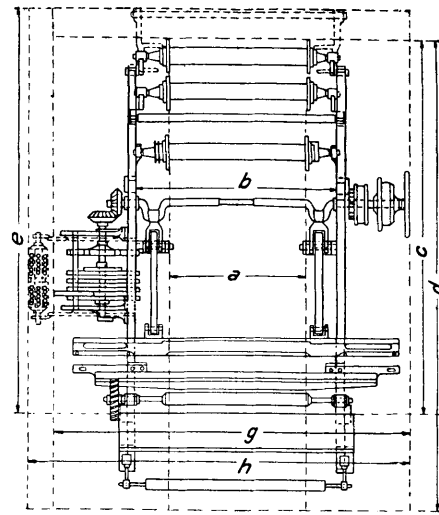
Métiers (mpl) à tisser la peluche

Telai (mpl) per peluche 11

Telares (mpl) para felpa

métier (m) mécanique pour double peluche  
 telaio (m) meccanico per peluche doppio 12  
 telar (m) mecánico para doble felpa

métier (m) pour velours double  
 telaio (m) per velluti doppi 13  
 telar (m) para terciopelo doble



Abmessungen (fpl) des Doppelplüschwebstuhles

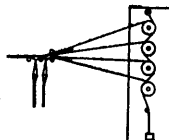



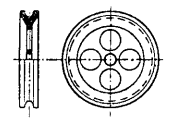
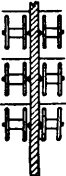
dimensions of loom for double plush

размеры (ср) ткацкого станка для выработки плюша

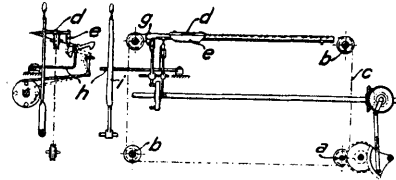
dimensions (fpl) d'un métier pour double peluche

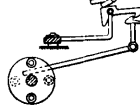
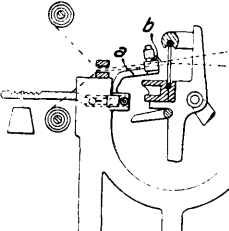
dimensioni (fpl) d'un telaio per peluche doppio 14

dimensiones (fpl) de un telar para doble felpa

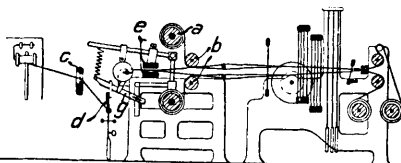
<p>Webbreite (f), aus- nutzbare Blatt- breite (f) weaving or cloth width 1 ширина (жр) тканья, рабо- чая ширина</p>	<p>empaignage (m) utile  a larghezza (f) utile del pettine ancho (m) útil del peine</p>		<p>шпулдержатель (мр) для плюшевых станков из ангор- ской пряжи râtelier (m) pour mé- tier à peluche mo- hair rastrelliera (f) di telaio per peluche mohair fileta (f) para telar de pelo de cabra de An- gora</p>	9
<p>Gestellweite (f) width between framings 2 ширина (жр) ста- нины</p>	<p>l'argeur (f) du bâti larghezza (f) fra le pareti b distancia (f) entre las bancadas laterales</p>	<p>Kanter (m) für Mohär- plüschwebstühle bobbin creel for mohair plush loom</p>	<p>Ausgleichen (n) der Spannungsschwan- kung compensation for variation in tension 10</p>	10
<p>Tiefe (f) ohne Auf- wickelgestell 3 depth without tak- ing up frame</p>	<p>profondeur (f) sans les bâtis d'enroulement d'étoffe c profondità (f) senza i sopporti d'avvolgi- mento</p>	<p>выравнивание (ср) коле- баний натяжения</p>	<p>compensation (f) des variations dans la tension compensazione (f) delle variazioni di ten- sione</p>	10
<p>глубина (жр) без накатной стани- ны</p>	<p>profundidad (f) sin los caballetes de arro- llamiento</p>	<p>Schneidzeug (n) cutting motion режущее приспособ- ление (ср)</p>	<p>dispositif (m) de cou- page dispositivo (m) per tagliare dispositivo (m) de corte</p>	11
<p>Tiefe (f) mit Auf- wickelgestell 4 depth with taking up frame</p>	<p>profondeur (f) avec le bâti d'enroulement d'étoffe d profondità (f) coi sop- porti d'avvolgimen- to</p>		<p>levier (m) de l'excentri- que pour le dispositi- f de coupage avec secteur denté</p>	12
<p>глубина (жр) вме- сте с накатной или навиваль- ной станиной</p>	<p>profundidad (f) con los caballetes de arro- llamiento</p>	<p>Schneidexzenterhebel (m) mit Zahnsektor cam lever with toothed sector for cutting motion рычаг (мр) экцен- трика режущего приспособления с зубчатым сектором</p>	<p>leva (f) dell' eccentrico per il dispositivo per tagliare con settore dentato</p>	12
<p>Tiefe (f) mit Lei- stenspulen- gestell 5 depth with creel for selvedge bob- bins</p>	<p>profondeur (f) avec le râtelier des bobines de lisière e profondità (f) colla rastrelliera per bo- bine di cimossa</p>		<p>patanca (f) del excén- trico para el dispositi- vo de corte con sector dentado</p>	13
<p>глубина (жр) вме- сте со стойкой для кромочных шпуль</p>	<p>profundidad (f) con la fileta para las bob- inas de los orillos</p>	<p>Schneidexzenter (n) cutting cam</p>	<p>эксцентрик (мр) ре- жущего приспособ- ления excentrique (m) du dis- positif de coupage eccentrico (m) del dis- positivo per tagliare excéntrico (m) del dis- positivo de corte</p>	13
<p>Kanter (m), Spulen- leiter (m), Leiter (m), Rahmen (m) bobbin creel 6 шпуленаправитель (мр), шпулдержатель (мр), катушеч- ная стойка (жр) или подвеска (жр), кату- шодержатель (мр)</p>	<p>cantre (m), râtelier (m) des bobines rastrelliera (f) delle bo- bine fileta (f)</p>		<p>Winkelrad (n) mit Nabe bevel wheel with boss коническая шестерня (жр) с втулкой pignon (m) d'angle avec moyeu pignone (m) conico con mozzo piñon (m) cónico con cubo</p>	14
<p>schräg liegender Rah- men (m) 7 inclined creel наклонно-лежащая рама (жр)</p>	<p>râtelier (m) incliné ou oblique rastrelliera (f) incli- nata fileta (f) inclinada</p>		<p>Schnurscheibe (f) grooved pulley шнурочный блок (мр)</p>	15
<p>8</p> 	<p>Kanter (m) für Mo- kettewebstühle bobbin creel for moquette loom шпулдержатель (мр) для мокетовых станков râtelier (m) pour mé- tier à moquette rastrelliera (f) di telaio per mocchetta fileta (f) para telar de moqueta</p>	<p>Messerschlitten (m) mit Puffer knife slide with stop block ножовые салазки (жр) с буфером</p>	<p>chariot (m) du couteau avec butoir scorritoio (m) del col- tello con paracolpi corredera (f) del cu- chillo con tope</p>	16

1  Messerhalter (m) knife holder	державка (жр) ножа support (m) du cou- teau sopporito (m) del col- tello soporte (m) de la cu- chilla
2  Messer (n) zum Schnei- den von Doppel- plüsch knife for cutting double plush	нож (мр) для реани двойного плюша couteau (m) pour dé- coupage de la pe- luche double coltello (m) per tagli- are peluche doppio cuchillo (m) para sec- cionar la felpa doble
3  Schneidriegel (m) cutting rail направляющий брус (мр) для ножовых салазок	rail (m) de coupage traversa (f) per tagli- are rail (m) de secciona- miento
4  Spannriegel (m) tension rail натяжной брус (мр)	rail (m) de tension traversa (f) di tensione rail (m) de tensión
5  Spannriegelstellkeil (m) tension rail adjusting wedge	установительный клин (мр) натяж- ного бруса coin (m) de réglage du rail de tension cuneo (m) per regolare la traversa di tensio- ne cuña (f) reguladora de rail de tensión
6  Anschlagwinkel (m) angle bracket stop	упорный угольник (мр) équerre (f) d'arrêt ferro (m) angolare d'arresto ángulo (m) de freno
7  Halter (m) für die Messerschärfvor- richtung bracket for knife sharpening motion	кронштейн (мр) для точильного прибо- ра support (m) d'aigui- sage du couteau sopporito (m) per il dispositivo d'affila- mento del coltello soporte (m) del dis- positivo afilador del cuchillo
8  Schmirgelsteinplatte (f) emery plate пластинка (жр) с наж- дачным камнем	plaque (f) d'aiguise en émeri piacca (f) di pietra a smeriglio placa (f) de piedra de esmeril
9  Schmirgelstein (m) emery stone	наждачный камень (мр), оселок (мр) pierre (f) d'émeri pietra (f) a smeriglio piedra (f) de esmeril

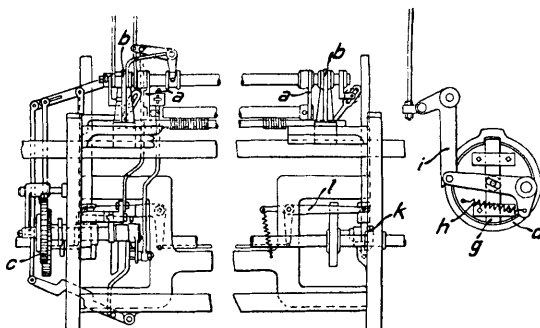


Ausrückvorrich- tung (f) für die Schneidvorrich- tung disengaging gear for cutting motion выключательное приспособление (сп) для режу- щего прибора	dispositif (m) de dé- brayage pour le mécanisme de cou- page dispositivo (m) di dis- innesto per il mec- canismo tagliatore dispositivo (m) de freno para el mecanis- mo seccionador	10
Schnurscheibe (f) grooved pulley шнурочный блок (мр)	a poulie (f) à gorge puleggia (f) a gola polea (f) de garganta	11
Leitrolle (f) guide pulley направляющий блок (мр) или ролик (мр)	b poulie (f) de renvoi puleggia (f) di guida polea-guia (f)	12
Schnur (f) cord шнур (мр)	c cordon (m) corda (f) cuerda (f)	13
Schneidmesser (n) cutter нож (мр)	d couteau (m), coupeur (m) coltello (m) cuchillo (m)	14
Anschlagstück (n) stop упорка (жр)	e bloc (m) d'arrêt, bu- toir (m) blocco (m) d'arresto tope (m) de freno	15
Klinke (f) pawl собачка (жр)	g loquet (m) nottolino (m) gatillo (m)	16
Befestigungs- stange (f) carrier rod скрепляющая тяга (жр)	h tige (f) de fixation asta (f) di fissazione tirante (m) de fijación	17
Ausrücker (m) stop rod, setting- on handle выключатель (мр)	i tringle (f) de dé- brayage asta (f) d'arresto disparo (m)	18
	Messerwächter (m) knife guard прибор (мр) для оста- новки ножа garde-couteau (m) guarda-coltello (m) guarda-cuchillo (m)	19
	bewegliche Flor- schiene (f) movable pile rail подвижная рейка (жр) для гар- нитурных нитей tringle (f) de poil mobile asta (f) per pelo mobile rail (m) de pelo móvil	20

winkelförmige Schiene (f)		tringle (f) en équerre
1 angle rail рейка (жр) угло- вого сечения	a	asta (f) angolare rail (m) en ángulo
T-förmige Schiene (f)		rail (m) en T
2 T rail рейка (жр) тавро- вого сечения	b	asta (f) a T rail (m) en T
das Schienengewicht ausgleichen [oder ausbalanzieren]		équibrer le poids des tringles
3 to balance the weight of the rails уравновесить вес (мр) рейки		equilibrare il peso delle aste equilibrar el peso de los railes
Florbildung (f)		formation (f) du poil
4 formation of pile образование (ср) гар- нитура		formazione (f) del pelo formación (f) del pelo



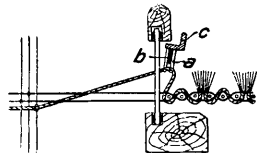
Polkettenregler (m)		régulateur (m) de la chaîne de poil
5 pile warp letting off motion регулятор (мр) подачи ворсо- вой основы		regolatore (m) della catena di pelo regulador (m) de la urdimbre de pelo
Grundkettenbaum (m)		ensouple (f) de la chaîne de fond ou de la chaîne de pièce
6 ground warp beam навой (мр) грун- товой основы	a	subbio (m) dell'ordito di fondo plegador (m) de la urdimbre de fondo
polierter Streichriegel (m)		porte-fils (m) poli
7 polished back rest полированное скало (ср)	b	porta-fili (m) lucidato guía-hilos (m) bruñido
Teilkamm (m), Ordnungskamm (m)		peigne (m) répartiteur
8 dividing reed разделяющая или распреде- лительная гребен- ка (жр)	c	pettine (m) separatore peine (m) repartidor
schwingende Schiene (f)		vibrateur (m), tringle (f) oscillante
9 oscillating rail, vibrator качающаяся ли- нейка (жр)	d	asta (f) oscilante varilla (f) oscilante
Fadenklemme (f)		pince (f) du fil
10 thread gripper зажим (мр) для нитей	e	dispositivo (m) d'afferramento del filo mordaza (f) del hilo
Hebelwerk (n)		système (m) de leviers
11 lever arrangement рычажный меха- низм (мр)	g	sistema (f) di leve sistema (f) de palancas
die Florkettenfäden (mpl) festklemmen		pincer les fils de la chaîne de poil
12 to grip the pile warp threads зажимать нити (жр) гарнитурной осно- вы		afferrare i fili d'ordito di pelo amordazar los hilos de la urdimbre de pelo



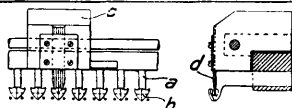
Hakenwebstuhl (m) für plüsch-artige Gewebe hook loom for plush fabrics крючечный ткацкий станок (мр) для выработки плюшевидных тканей		métier (m) à crochets pour tissus pelucheux telaio (m) ad uncini per tessuti a peluzzo telar (m) de ganchos para tejidos pilosos	13
Hakenschienerarm (m) arm for hook rail серьга (жр) крючечной планки или линейки	a	bras (m) du rail des crochets braccio (m) della asta degli uncini brazo (m) de la varilla de ganchos	14
Konsole (f) bracket консоль (мр), подставка (жр)	b	console (f) mensola (f) consola (f)	15
exzentrisch gelagertes Zahnrad (n) eccentric spur wheel экцентлично-установленная в подшипниках шестерня (жр)	c	roue (f) dentée excentrique ruota (f) dentata eccentrica rueda (f) dentada ex-céntrica	16
Kupplungsring (m) coupling strap сцепляющее кольцо (ср)	d	manchon (m) d'ac-couplement manicotto (m) d'ac-coppiamento manguito (m) de acoplamiento	17
Riegel (m) bar щеколда (жр), запор (мр)	g	barre (f) traversa (f) barra (f)	18
Sperrfeder (f) locking spring запорная пружина (жр)	h	ressort (m) du cliquet molla (f) del nottolino resorte (m) del gatillo	19
Schloßklinke (f) locking catch запорная собачка (жр)	i	loquet (m) nottolino (m) gatillo (m)	20
Klauekupplung (f) dog clutch кулачная муфта (жр)	k	embrayage (m) à griffes giunto (m) a denti acoplamiento (m) dentado	21
Winkelhebel (m) bell crank lever угловой рычаг (мр)	l	levier (m) en équerre leva (f) ad angolo palanca (f) en ángulo	22
Ausschnitt (m) slot вырез (мр), зарубка (жр)		fente (f) fessura (f) hendadura (f)	23



Spannkraft (f) der Feder	force (f) élastique du ressort
1 tension of the spring	forza (f) elastica della molla
сила (жр) натяжения пружины	fuerza (f) elástica del resorte
die Kupplung schließen	engager l'embrayage
2 to engage the clutch	innestare il giunto
замыкать [соединительную] муфту (жр)	embragar
Anziehen (n) oder Anzug (m) der Klinke	débrayage (m) du loquet
3 disengaging the catch	disinnesto (m) del nottolino
подтягивание (ср) или подтяжка (жр) собачки	desembrague (m) del gatillo
Fallenlassen (n) der Klinke	embrayage (m) du loquet
4 engaging the catch	innesto (m) del nottolino
отпускание (ср) собачки	embrague (m) del gatillo



Plüschbildung (f) auf dem Hakenwebstuhl	formation (f) de la peluche sur métier à crochets
5 formation of plush in hook loom	formazione (f) del peluzzo sul telaio ad uncini
образование (ср) плюша на крючочном ткацком станке	formación (f) de la felpa en el telar de ganchos
Hakenpaar (n)	paire (f) de crochets
6 pair of hooks	paio (m) d'uncini
пара (жр) крючков	par (m) de ganchos
Messer Klinge (f)	lame (f) du couteau
7 knife blade	lama (f) del coltello
лезвие (ср) ножа	hoja (f) del cuchillo
Hakenschiene (f)	rail (m) des crochets
8 hook rail	traversa (f) degli uncini
крючечная планка (жр) или линейка (жр)	rail (m) de los ganchos



Flornoppenschneidzeug (n)	mécanisme (m) de coupe du poil
9 pile cutting motion	meccanismo (m) per tagliare il pelo
прибор (ср) для разрезания или резки узелков или петель гарнитура	mecanismo (m) de corte del pelo
Fangarm (m)	bras (m) de pincage
10 gripping arm	braccio (m) d'afferramento
державка (жр) уловителя	brazo (m) de retención

herzförmiger Florkettenfänger (m)	pince (f) en forme de cœur de la chaîne de poil
heartshaped pile warp gripper	afferratore (m) a forma di cuore della catena a pelo
сердцевидный подхватчик (ср) гарнитурной основы	11 pinza (f) en forma de corazón de la urdimbre de pelo
Block (m)	bloc (m)
block	blocco (m)
супорт (ср)	12 bloque (m)
Schneidmesser (n)	coupeur (m)
cutter	coltello (m)
нож (ср)	13 cuchillo (m)
Nutenbahn (f)	gorge (f) de guidage
guide groove	gola (f) di guida
направляющий паз (ср)	14 ranura-guía (f)

## IX.

Stühle (mpl) für Gobelins und Teppiche

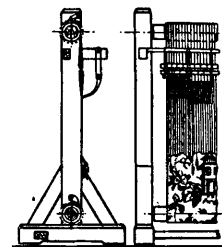
Métiers (mpl) pour tapisserie et tapis

Looms for Tapestries and Carpets

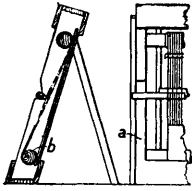
Telai (mpl) per arazzi e tappeti

Станки (ср) для гобелэнов и ковров

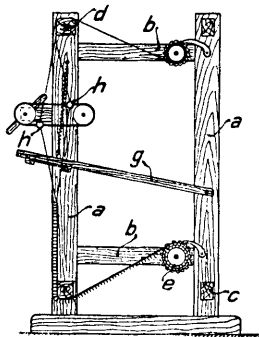
Telares (mpl) para tapicería y tapizes



Gobelintapestry loom	Gobelintapestry loom
гобелэновый ткацкий станок (ср)	15
métier (m) pour tapisserie	16
telaio (m) per tappezzeria	17
telar (m) para tapicería	18
gewebter Wandteppich (m), Gobelin (m)	tapisserie (f) tissée arazzo (m), tappeto (m) gobelin o d'Olanda
17 woven tapestry	17 tapiz (m)
gobelin (ср)	18
farbige Schüsse (mpl) in die Kettfäden einweben	insérer des trames couleur dans les fils de chaîne
18 to work coloured weft in the warp threads	inscrivere trame colorate nei fili di catena
воткать цветные уткины (жр) в основные нити	18 insertar pasadas de colores en los hilos de urdimbre
Seidenzwirn (m)	mouliné (m) soie
19 doubled silk	seta (f) ritorta
шелковая крученая нить (жр)	19 seda (f) torcida o molinada
Kammwollzwirn (m)	retors (m) en laine peignée
worsted twist	19 ritorito (m) di lana pettinata
камвольная крученая нить (жр)	20 torcido (m) de estambre

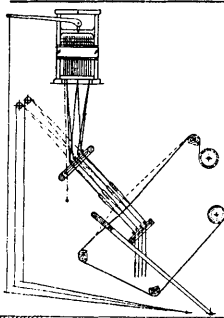
1		Handwebstuhl (m) für Knüpfteppiche hand loom for pile carpets ручной ткацкий станок (мр) для выработки вязаных ковров métier (m) à main pour tapis à points noués telaio (m) a mano per tappeti a punti annodati telar (m) de mano para tapiz de punto anudado
---	---	---

2	Seitenständer (m) side frame боковая стойка (жр)	a	bâti (m) latéral incastellatura (f) laterale bancada (f) lateral
3	auf Zapfen gelagerter Warenbaum (m) cloth beam supported by pivots покоющийся на шпихах товарный ролик (мр)	b	ensouple (f) du tissu supportée par des pivots subbio (m) del tessuto sostenuto da perni plegador (m) del tejido soportado por espigas

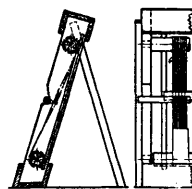


4	Smyrnastuhl (m) Turkish carpet loom станок для выработки смирнских ковров		métier (m) pour tapis de Smyrne telaio (m) per tappeti di Smirne telar (m) para tapiz de Smirna
5	Pfosten (m) upright стойка (жр)	a	montant (m) montante (m) montante (m)
6	Querriegel (m) cross bar поперечина (жр), поперечный брус (мр)	b	entretoise (f) transversale traversa (f) traviesa (f)
7	Längsriegel (m) longitudinal bar продольный брус (мр)	c	entretoise (f) longitudinale barra (f) longitudinale barra (f) longitudinal
8	Streichriegel (m) back rest скало (ср)	d	porte-fils (m) porta-fili (m) guía-hilos (m)
9	mit Nadelspitzen besetzter Warenbaum (m) needle covered cloth roller усаженный иглами или игольчатый товарный ролик (мр)	e	ensouple (f) du tissu garnie d'aiguilles subbio (m) del tessuto coperto d'aghi plegador (m) del tejido guarnecido de agujas

Lade (f) slay батан (мр)	g	battant (m) battente (m) batán (m)	10
Fachvorrichtung (f) shedding motion приспособление (ср) для образования зева	h	mécanisme (m) de formation du pas meccanismo (m) per formare il passo mecanismo (m) de formación de la calada	11
Fachmachen (n) shedding образование (ср) зева		formation (f) du pas formazione (f) del passo formación (f) de la calada	12





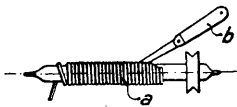

Teppichknüpfstuhl (m) mit Jacquardmaschine pile carpet loom with Jacquard machine станок (мр) для вязки ковров с Жаккардовой машиной	13	métier (m) pour tapis à points noués avec mécanique Jacquard telaio (m) per tappeti a punti annodati con Jacquard telar (m) para tapiz de puntos anudados con máquina Jacquard
von oben nach unten geführte Kettfäden (mpl) warp threads led down from above основные нити (жр), расположенные по направлению сверху вниз	14	fil (mpl) de chaîne guidés de haut en bas fili (mpl) d'ordito guidati giù dall'alto hilos (mpl) de urdimbre guiados de arriba abajo

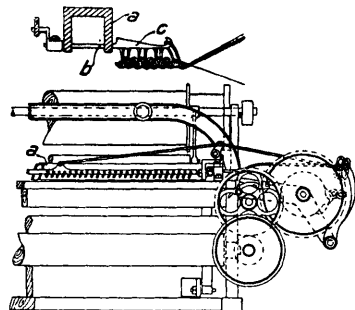


Hautelisse-Vorrichtung (f) high warp arrangement приспособление (ср) для [высоко]стоящей основы	15	dispositif (m) de haute-lisse dispositivo (m) di alto liscio dispositivo (m) de lizos altos
Randkettensfaden (m) selvedge thread кромочная основная нить (жр)	16	fil (m) de lisière filo (m) di cimossa hilo (m) de orillo



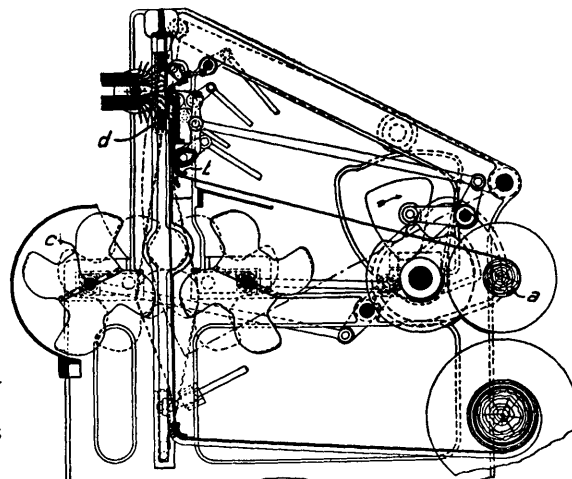
gekerbtes Holzbrettchen (n), gekerbte Schiene (f) notched weft board дощечка (жр) с насечками	17	planchette (f) en bois à entailles, retab (m) tavoletta (f) di legno a intagli planchita (f) de madera con entallas
Einschlaggarn (n), Schußgarn (n) weft yarn уточная пряжа (жр)	18	fil (m) de trame filato (m) di trama hilo (m) de trama
das Schußgarn auf das Brettchen wickeln to wind the weft on the board наматывать уточную пряжу (жр) на дощечку	19	enrouler le fil de trame sur la planchette avvolgere la trama sulla tavoletta arrollar el hilo de trama sobre la planchita

1	Schußfadenknäuel (m) ball of weft клубок (мр) уточной нити	pelote (f) de fil de trame gomitolo (m) di filo di trama ovillo (m) o pelota (f) de hilo de trama	die Fadenverbindungen (fpl) in der Nut aufschneiden to cut the thread loops in the groove разрезать соединения (сп) нитей в выемке	couper les boucles de fil dans la rainure tagliare gli occhielli del filo nella scanalatura cortar los bucles de hilo en la ranura	11
2	den Grundschuß eintragen to put in the ground weft прокидывать или вводить грунтовый уток (мр)	insérer la trame de fond inserire la trama di fondo insertar la trama de fondo	das Messer in der Spindelrinne führen to guide the knife in the spindle groove вести нож (мр) в выемке шпинделя	guider le couteau dans la rainure de la broche guidare il coltello nella scanalatura del fuso guiar el cuchillo por la ranura de la broca	12
3	den Schuß anschlagen to beat up the weft прибивать уток (мр)	battre la duite battere la trama golpear o batir la pasada	die Polfadenstücke (npl) in die Kette einknüpfen to tie the pile thread parts into the warp связывать пучки (мр) ворсовых нитей с основой	nouer les bouts de fil de poil dans la chaîne annodare i pezzi di filo di pelo nella catena anudar los cabos de hilo de pelo en la urdimbre	13
4	den Grundschuß in Wellenlinien anschlagen to beat up the ground weft in a wavy form прибивать грунтовый уток (мр) волнообразными линиями	battre la duite de fond en forme ondulée battere la trama di fondo sotto forma ondulata golpear o batir la pasada de fondo en forma ondulada	handgeknüpfter Knoten (m), handgeknüpfte Schlinge (f) hand tied knot узелок (мр) или петля (жр) ручной вязки	nœud (m) fait à la main nodo (m) fatto a mano nudo (m) hecho a mano	14
5		Schlagkamm (m) hand comb for beating up ударная гребенка (жр) peigne (m) de battage, khébala (f) pettine (m) per battere peine (m) de batido		Smyrnaknoten (m) Turkish knot смирнский узелок (мр) nœud (m) de Smyrne nodo (m) di Smirna nudo (m) de Smirna	15
6		Schneidspindel (f) für den Polfaden cutting spindle for the pile thread шпиндель (мр) для резки ворсовой нити	den Knoten mit zwei Kettfäden verbinden to tie the knot into two warp threads соединять узелок (мр) с двумя основными нитями	lier le nœud avec deux fils de chaîne legare il nodo con due fili di catena insertar el nudo en dos hilos de urdimbre	16
7	Fadenwindung (f) coil of yarn виток (мр) нити	a spire (f) de fil spira (f) del filo espira (f) de hilo		Perserknoten (m) Persian knot персидский узелок (мр) nœud (m) de Perse nodo (m) di Persia nudo (m) de Persia	17
8	Messer (n) knife нож (мр)	b couteau (m) coltello (m) cuchillo (m)	den Knoten auf einem Kettfaden befestigen to tie the knot on one thread скреплять узелок (мр) с одной основной нитью	lier le nœud avec un seul fil de chaîne legare il nodo sopra un solo filo di catena insertar el nudo en un solo hilo de urdimbre	18
9	den Faden aufspulen to wind the yarn наматывать нить (жр)	bobiner le fil avvolgere il filo bobinar el hilo	Handknüpftteppich (m) hand knotted carpet ковер (мр) ручной вязки	tapis (m) à point noué à la main tappeto (m) annodato a mano tapiz (m) de punto anudado a mano	19
10	den Polfaden schneiden to cut the pile thread прорезать ворсовую нить (жр)	couper le fil de poil tagliare il filo di pelo cortar el hilo de pelo			



Smyrnatapestrywebstuhl  
Turkish tapestry loom  
1 ткацкий станок (мр) для выработки вышитых смирнских ковров

métier (m) pour carquette de Smyrne  
telaio (m) per tappezzeria di Smirne  
telar (m) para tapiz de Smirna



mechanischer Webstuhl (m) für Smyrnateppiche von Seydlitz  
Seydlitz' power loom for Turkish carpets  
механический ткацкий станок (мр) Зейдлица для выработки смирнских ковров

métier (m) mécanique pour tapis de Smyrne, système Seydlitz  
telaio (m) meccanico per tappeti di Smirne di Seydlitz 8  
telar (m) mecánico para tapiz de Smirna, sistema Seydlitz

durchlochte Schiene (f)  
2 perforated rail  
продырявленный брус (мр)

rail (m) perforé  
a traversa (f) perforata  
rail (m) perforado

Stahlstab (m)  
3 steel pin  
стальной стержень (мр)

b goupille (f) en acier  
verga (f) d'acciaio  
clavete (m) de acero

Messer (n) mit Haken, Haken-nadel (f)  
4 knife with hook  
нож (мр) с крючком, крючкообразная игла (жр)

c couteau (m) avec crochet  
coltello (m) con uncino  
cuchillo (m) con gancho

Smyrnatapestryteppich (m)  
5 Turkish tapestry carpet  
вышитый смирнский ковер (жр)

carpette (f) de Smyrne  
tappeto (m) a tappezzeria di Smirne  
tapiz (m) de Smirna

mechanischer Webstuhl (m) für Knüpp-teppiche  
6 power loom for pile carpets  
механический ткацкий станок (мр) для вязаных ковров

métier (m) mécanique pour tapis à points noués  
telaio (m) meccanico per tappeti a nodi  
telar (m) mecánico para tapiz de punto anudado

auf mechanischem Wege hergestellter Smyrnateppich (m)  
7 Turkish carpet made by machinery  
выработанный или изготовленный механическим способом смирнский ковер (мр)

tapis (m) de Smyrne fabriqué mécaniquement  
tappeto (m) di Smirne prodotto meccanicamente o con mezzi meccanici  
tapiz (m) de Smirna fabricado mecánicamente

Kettbaum (m)  
warf beam  
навой (мр)

a ensouple (f) de chaîne  
subbio (m) d'ordito  
plegador (m) de urdimbre 9

Kettenführungsleiste (f)  
warf guide rod  
скало (ср)

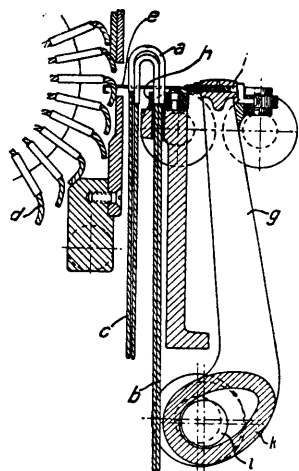
b tringle-guide (f) de la chaîne  
asta (f) di guida dell'ordito  
varilla-guía (f) de la urdimbre 10

Flügelscheibe (f)  
winged disc  
крыльчатый диск (мр)

c disque (m) à ailes  
disco (m) ad alette  
disco (m) alado 11

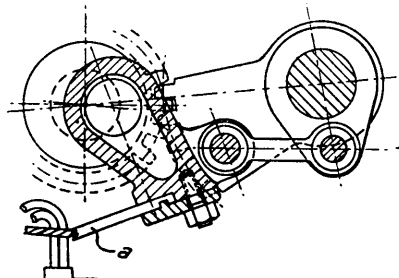
Klemmer (m)  
gripper  
зажим (мр)

d pince (f)  
morsetta (f)  
mordaza (f) 12

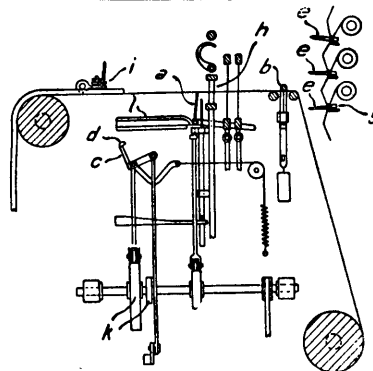


Knüpfvorrichtung (f)	dispositif (m) de nou- age
1 knotting device	dispositivo (m) per an- nodare
прибор (мр) для вязки	dispositivo (m) de anu- dado
gekrümmtes Röhr- chen (n)	tube (m) courbé
2 bent tube	a tubo (m) curvo
изогнутая трубч- ка (жр)	tubo (m) curvado
absteigende Kette (f)	chaîne (f) descendante
3 descending warp	b catena (f) discendente
нисходящая или спускающаяся основа (жр)	urdimbre (f) descen- dente
aufsteigende Kette (f)	chaîne (f) montante
4 ascending warp	c catena (f) ascendente
восходящая осно- ва (жр)	urdimbre (f) ascen- dente
Florfaden (m)	fil (m) de poil
5 pile thread	d filo (m) di pelo
гарнитурная нить (жр)	hilo (m) de pelo
Hakennadel (f)	aiguille (f) à crochet
6 hook needle	ago (m) ad uncino
крючкообразная игла (жр)	aguja (f) de gancho
Abschneidmesser (n)	tranche-fil (m)
7 cutter	g tagliatore (m)
обрезной нож (мр)	tijera (f)
Rohrträger (m)	support (m) du tube
8 tube carrier	sopporito (m) del tubo
очко (ср) или дер- жавка (жр) для трубочки	porta-tubo (m)
drehbare Hülse (f)	tube (m) tournant
9 revolving bush	i tubo (m) girevole
поворачивающая- ся втулка (жр)	tubo (m) giratorio
hohler Träger (m)	support (m) creux
10 hollow arm	sopporito (m) cavo
полая балочка (жр)	soporte (m) vacío
Drehzapfenachse (f)	axe (m) du pivot
11 pivot centre	l asse (m) del perno
ось (жр) вращаю- щегося шипа	eje (m) de la espiga

Herstellung (f) des Knotens	serrage (m) du nœud
making the knot	produzione (f) del nodo
12 образование (ср) узелка	producción (f) del nudo
Knüpfgarn (n)	fil (m) pour les nœuds
yarn for the knots	filo (m) per i nodi
13 пряжа (жр) для вязки	hilo (m) para los nudos
Schlingung (f) der Florfäden	liage (m) des fils de poil
14 twisting of the pile threads	legamento (m) dei fili di pelo
захлестывание (ср) гарнитурных нитей	ligadura (f) de los hilos de pelo
Knotenquerreihe (f)	rangée (f) transversale de nœuds
cross row of knots	fila (f) transversale di nodi
15 поперечный ряд (мр) узелков	línea (f) transversal de nudos
Fadenpaar (n)	paire (f) de fils
pair of threads	paio (m) di fili
16 пара (жр) нитей	par (m) de hilos

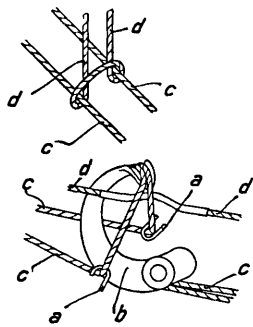


Überschieber (m)	poussoir (m) de la boucle
pile loop pusher	a spingitore (m) del ric- cio di pelo
17 заводчик (мр) [нити] узловяза- теля	pulsador (m) del bucle



mechanischer Smyrnaeppich- webstuhl (m)	métier (m) mécanique pour tapis de Smyrne, système Crossley
18 von Crossley	telaio (m) meccanico per tappeto di Smirne di Crossley
Crossley's Turkish carpet power loom	18 telar (m) mecánico para tapiz de Smir- na, sistema Crossley
механический ткацкий станок (мр) Кросслея для выработки смирнских нов- ров	

Teilkamm (m) 1 separator делительная гребенка (жр)	a	peigne (m) répartiteur pettine (m) separatore peine (m) separador
loser Spannstab (m) 2 loose tension rod свободно-лежащий натяжной прут (мр)	b	tige (f) de tension folle asta (f) di tensione libera varilla (f) de tensión compensadora
Gabelkamm (m) 3 fork comb вилкообразный гребень (мр)	c	peigne (m) à fourchettes pettine (m) a forchette peine (m) con horquillas
Lappen (m) 4 catch, hook язычок (мр), загиб (мр)	d	crochet (m) gancio (m) gancho (m)
Knüpf Röhrchen (n) 5 knotting tube [уало]вязальная трубочка (жр)	e	tube (m) de nouage tubo (m) d'annodamento tubo (m) de anudamiento
Klemmschiene (f), 6 Klemmzange (f) gripper зажимная рейка (жр), зажим (мр)	g	morsetta (f) mordaza (f)
Lade (f) 7 slay баган (мр)	h	battant (m) battente (m) batán (m)
Florregelzange (f) 8 pile adjusting nip- pers выпускные щипцы (мр) для гарни- тура	i	pince (f) de réglage de la hauteur du poil pinza (f) regolatrice del pelo pinza (f) reguladora de la altura del pelo
Hubscheibe (f) 9 cam подъемная пластина (жр)	k	excentrique (m) eccentrico (m) excéntrico (m)
schiefe Ebene (f) 10 inclined plane наклонная плоскость (жр)	l	plan (m) incliné piano (m) inclinato plano (m) inclinado
die Fäden (mpl) in 11 Gruppen teilen to divide the threads into groups разделять нити (жр) на группы		diviser les fils (mpl) en groupes dividere i fili in gruppi dividir los hilos en grupos

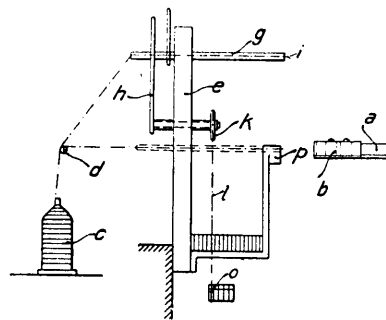


Knotenbildung (f), 12 Knotenherstellung (f) forming the knots образование (ср) уала, уловязание (ср)		formation (f) des nœuds formazione (f) dei nodi formación (f) de los nudos
--	--	--


Haken (m) hook крючок (мр)	a	crochet (m) uncino (m) gancho (m)	13
Fadenwender (m) thread turning lever заворотчик (мр) нитей	b	levier (m) pour tourner le fil leva (f) per voltare il filo palanca (f) para voltear el hilo	14
Grundkettenfaden (m) ground warp thread нить (жр) грунто- вой основы	c	fil (m) de la chaîne de fond filo (m) della catena di fondo hilo (m) de la urdimbre de fondo	15
Knüpf faden (m) tie thread привязная или подвязная нить (жр)	d	fil (m) à nouer filo (m) da annodare hilo (m) para anudar	16
die Kettfäden (mpl) 17 bilden eine Schleife the warp threads form a loop основные нити (жр) образуют петлю		les fils (mpl) de chaîne forment une boucle i fili di catena formano un'occhiello los hilos de urdimbre forman un bucle	17
Röhrchenwebstuhl (m) für Teppiche 18 tube loom for carpets прутчатый или тру- бочный ковровый ткацкий станок (мр)		métier (m) à tubes pour tapis telaio (m) a tubi per tappeti telar (m) de tubos para tapiz	18
Stehkette (f) stationary warp грунтовая основа (жр)		chaîne (f) fixe, chaîne des fils droits catena (f) fissa urdimbre (f) fija	19
die Stehkette nimmt 20 nicht an der Fach- bildung teil the stationary warp does not form a shed грунтовая основа(жр) не принимает уча- ствия в образовании зева		la chaîne fixe ne court pas à la formation du pas la catena fissa non concorre alla formazione del passo la urdimbre fija no interviene en la formación de la calada	20
fachbildende Kette (f) shedding warp образующая зев ос- нова (жр)		chaîne (f) formant le pas catena (f) per formare il passo urdimbre (f) produciendo la calada	21
Doppelfach (n) 22 double shed двойной зев (мр)		pas (m) double passo (m) doppio calada (f) doble	22
Lade (f) ohne Schüt- 23 zenbahn slay without a shuttle race баган (мр) без направ- ляющей для чел- нока		battant (m) sans semelle pour navette battente (m) senza guida per navetta batán (m) sin zócalo para lanzadera	23
Greifer (m) zum Ein- tragen des Schusses 24 weft inserting hook ухватик (мр) для вве- дения утка		crochet (m) pour insérer la trame uncino (m) per inserire la trama gancho (m) para insertar la trama	24
Finger (m) finger палец (мр)		doigt (m) dito (m) dedo (m)	25
Florfadenspule (f) pile thread bobbin шпуля (жр) гарни- турной нити		bobine (f) de fil de poil bobina (f) di filo di pelo bobina (f) de hilo de pelo	26

	Spulenförderkette (f)	chaîne (f) transportant les bobines
1	bobbin carrier chain цепь (жр), подающая шпули	catena (f) porta-bobine cadena (f) llevando las bobinas
2	Kettenglied (n) link звено (ср) цепи	chamon (m) maglia (f) della catena eslabón (m)
	die Kette bewegt sich schrittweise vorwärts	la chaîne avance pas à pas
3	the chain advances bit by bit цепь (жр) движется шаг за шагом вперед	la catena avanza passo a passo la cadena avanza paso a paso
4	Sternrad (n) ratchet wheel звездообразное колесо (ср)	roue (f) à rochet ruota (f) d'arresto rueda (f) de estrella
5	Röhrchen (n), Tülle (f) tube, nozzle пруток (мр), трубка (жр)	tube (m) tubo (m) tubo (m)
6	Röhrchenträger (m) tube carrier опора (жр) прутков	porteur (m) du tube porta-tubo (m) porta-tubo (m)
	die Florfäden (mpl) ragen aus den Röhrchen heraus	les fils (mpl) de poil sortent des tubes
7	the pile threads project from the tubes гарнитурные нити (жр) выступают или торчат из прутков	i fili di pelo sporgono dai tubi los hilos de pelo salen de los tubos
	die Spulen (fpl) liegen aushebbar in den Förderketten	les bobines (fpl) peuvent s'enlever des chaînes porteuses
8	the bobbins can be lifted out of the carrier chains шпули (жр) уложены в подающих цепях с возможностью их вынимания	le bobine si possono alzare dalle catene che le portano las bobinas se pueden separar de las cadenas portadoras
9	Spulenförderhebel (m) bobbin lifter рычаг (мр), подающий шпули	levier (m) de lève des bobines leva (f) d'alzata delle bobine palanca (f) de alza de las bobinas
	Horizontalbewegung (f) der Förderhebel	mouvement (m) horizontal des leviers de lève
10	horizontal movement of the lifting levers горизонтальное движение (ср) подающих рычагов	movimiento (m) orizzontale delle leve d'alzata movimiento (m) horizontal de las palancas de alza
	vertikale Schwingbewegung (f) der Förderhebel	mouvement (m) d'oscillation vertical des leviers de lève
11	vertical swing movement of the lifting levers вертикальное качательное движение (ср) подающих рычагов	movimento (m) d'oscillazione verticale delle leve d'alzata movimiento (m) de oscilación vertical de las palancas de alza
12	Schloß (n) lock замок (мр), запор (мр)	loquet (m) nottolino (m) picaporte (m)
13	schräg gestellte Röhrchen (npl) tubes arranged obliquely носо установленные прутки (мр)	tubes (mpl) disposés obliquement tubi (mpl) disposti obliquamente tubos (mpl) dispuestos oblicuamente

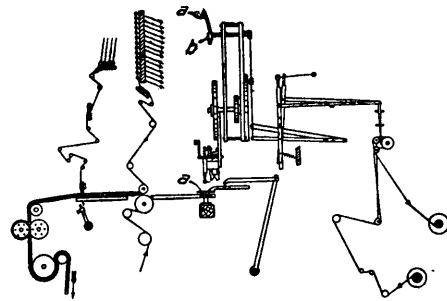
	die Schiffchen (npl) fangen die Schußfadenschleife ab the shuttles catch the loops of weft челночки (мр) улавливают петлю уткины	les navettes (fpl) saisissent les boucles de trame le navette prendono i ricci della trama las lanzaderas cogen los bucles de trama	14
	Bogenschiffchen (n) curved shuttle дуговой челночек (мр)	navette (f) arquée navetta (f) curva lanzadera (f) arqueada	15
	Kamm (m) comb гребень (мр)	peigne (m) pettine (m) peine (f)	16
	der Kamm streicht die Florfäden nach oben the comb draws the pile threads upwards гребень (мр) отчесывает гарнитурные нити кверху	le peigne dresse les fils de poil vers le haut il pettine rialza i fili di pelo el peine endereza los hilos de pelo	17
	Schere (f) für das Abschneiden des Florfadens pile thread cutters ножницы (жр) для обрезания гарнитурной нити	couteau (m) pour couper le fil de poil coltello (m) per tagliare il filo di pelo cuchillo (m) para cortar el hilo de pelo	18
	die Florschleifen (fpl) festschlagen to beat up the pile loops прибивать гарнитурные петли (жр)	battre les boucles de poil battere i ricci di pelo batir los bucles de pelo	19
	Axminsterteppichwebstuhl Axminster carpet loom ткацкий станок (мр) для выработки акминстерских ковров	métier (m) pour tapis d'Axminster telaio (m) per tappeti di Axminster telar (m) para tapiz de Axminster	20
	Vorware (f) preparatory material грунтовая ткань (жр) под шениль	matière (f) de préparation, tissu (m) chenille materiale (m) di preparazione material (m) de preparación	21



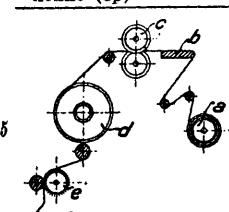
Webstuhl (m) für Chenille chenille loom ткацкий станок (мр) для изготовления шениль	métier (m) à chenille telaio (m) a ciniglia telar (m) para chenilla	22
---	---	----

Eintragzange (f)		pincettes (fpl) d'insertion	Schußfarbenwechsel (m)	changement (m) de couleur dans la trame	
1 weft tongs заводные щипцы (мр)	a	pinze (fpl) d'inserzione tenacillas (fpl) de inserción	change of colour in the weft смена (жр) цвета утка	cambiamento (m) di colore nella trama cambio (m) de color en la trama	17
Zangenmaul (n) mouth of tongs		bec (m) de pincettes	die Zange faßt das Ende des Schußfadens	les pincettes (fpl) saisissent le bout de trame	
2 ухватик (мр) или зажим (мр) щипцов	b	becco (m) delle pinze pico (m) de las tenacillas	the tongs seize the end of the weft	le pinze prendono l'estremità della trama	18
Schußspule (f) weft bobbin		bobine (f) de trame	3 щипцы (мр) ухватывают конец уточины	las tenacillas cogen el cabo de trama	
уточная шпуля (жр)	c	bobina (f) de trama	das Zangenmaul öffnet sich	le bec des pincettes s'ouvre	
Spannvorrichtung (f)		dispositif (m) de tension	the mouth of tongs opens	il becco delle pinze s'apre	19
4 tension device	d	dispositivo (m) di tensione dispositivo (m) de tensión	зажим (мр) щипцов разжимается	el pico de las tenacillas se abre	
натяжное приспособление (ср)			das Zangenmaul schließt sich	le bec des pincettes se ferme	
Ring (m) mit Bolzen		anneau (m) avec chevilles	the mouth of tongs closes	il becco delle pinze si chiude	20
5 ring with stud кольцо (ср) с шпинделем	e	anello (m) con caviglia anillo (m) con perno	зажим (мр) щипцов зажимается	el pico de las tenacillas se cierra	
Röhrchen (n) tube		tube (m)	innerer Umfang (m) des Ringes	circonférence (f) intérieure de l'anneau	
6 трубочка (жр), прутки (мр)	g	tubetto (m) tubo (m)	inner circumference of the ring	circonferenza (f) interiore dell'anello	21
Winkelbogen (m) aus Bandeisen		arc (m) angulaire en fer feuillard	7 арched strap iron угловая дужка (жр) обручного железа	chevilles (fpl) de longueur croissante	
арched strap iron		arco (m) angolare in ferro a nastro	studs or pins of increasing length	caviglie (fpl) di lunghezza crescente	22
угловая дужка (жр) обручного железа	h	arco (m) angular de llanta de hierro	шпиндели (мр) возрастающей длины	pernos (mpl) de longitud creciente	
in Röhrchen (npl) eingezogene Schußfäden (mpl)		fils (mpl) de trame enfilés dans des tubes	Schußfadenzuführvorrichtung (f)	dispositif (m) d'alimentation de trame	
8 weft threads drawn through tubes продетые в трубочки уточины (жр)	i	filii (mpl) di trama infilati nei tubetti hilos (mpl) de trama enhebrados en los tubos	weft feeding motion	dispositivo (m) del guida-trama	23
Sektor (m) sector		secteur (m)	приспособление (ср) для подачи уточины	dispositivo (m) guida-trama	
9 сектор (мр)	k	settore (m) sector (m)	Schubabschneidvorrichtung (f)	mécanisme (m) de coupe de la trame	
Darmsaite (f) gut band		corde (f) de boyau	weft cutting motion	meccanismo (m) taglia-trama	24
10 кишечная струна (жр)	l	corda (f) di budella, minugia (f) cuerda (f) de tripa	приспособление (ср) для обрезания утка	mecanismo (m) de corte de la trama	
Winkelhebel (m) bell crank lever		levier (m) coudé		челнок (мр) для тканья шенили	
11 коленчатый рычаг (мр)	o	leva (f) angolare palanca (f) acodada		navette (f) pour métier à chenille	25
Anschlag (m) catch		arrêt (m)	Schützen (m) für Chenilleweberei	navetta (f) per telaio a ciniglia	
упорка (жр)	p	arresto (m) freno (m)	shuttle for chenille loom	lanzadera (f) para telar de chenilla	
Kettfäden (mpl) in Gruppen		fils (mpl) de chaîne en groupes	Arbeitsdauer (f) des Schützens	durée (f) de travail de la navette	
13 warp threads in groups основные нити (жр), расположенные группами		filii (mpl) di catena in gruppi hilos (mpl) de urdimbre en grupos	duration of working of the shuttle	durata (f) del lavoro della navetta	26
gazeartig abgebundene Kette (f)		chaîne (f) à point de gaze	продолжительность (жр) работы челнока	duración (f) del trabajo de la lanzadera	
14 warp with gauze weave основа (жр), перевязанная на подобие газа		catena (f) ad armatura di garza urdimbre (f) con punto de gasa	Auswerfen (n) der verbrauchten Schützens	éjection (f) des navettes épuisées	
основа (жр), перевязанная на подобие газа			ejection of the spent shuttles	scaricamento (m) delle navette esaurite	27
Chenilleschuß (m) chenille weft		duite (f) de chenille trama (f) di ciniglia	выкидывание (ср) сработанных челноков	evacuación (f) de las lanzaderas vacías	
шенильный уток (мр)		pasada (f) de chenilla	mit Ablegern arbeiten to work with extra shuttles	travailer avec des navettes supplémentaires	
die Farbe wechseln to change the colour		changer la couleur	работать с добавочными или вспомогательными челноками	lavorare con navette supplementari	28
изменять цвет (мр)		cambiar el color		trabajar con lanzaderas suplementarias	



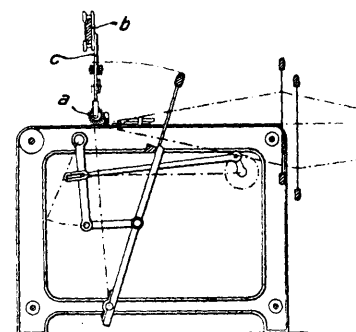


	Maschine (f) zur Herstellung genähter Florbänder	machine (f) pour la fabrication de chenille cousue	
1	machine for sewn chenille машина (жр) для производства шитых гарнитурных лент	macchina (f) per la fabbricazione di cinghiera cucita máquina (f) para la fabricación de chenilla cosida	
	Florfaden (m), Polfaden (m)	fil (m) de poil	
2	pile thread гарнитурная или ворсовая нить (жр)	filo (m) di pelo hilo (m) de pelo	a
	Polfadenführungs-röhrchen (n)	tube (m) pour guider le fil de poil	
3	pile thread guide tube направляющая трубочка (жр) для ворсовой нити	tubetto (m) per guidare il filo di pelo tubo (m) para guiar el hilo de pelo	b
	Bindfaden (m), Deckfäden (m)	fil (m) de liage ou de couverture	
4	binding thread вязака (жр)	filo (m) di legamento hilo (m) de ligadura	
	Führungswalzen (fpl), Leitwalzen (fpl)	cyindres-guides (mpl)	
5	guide rollers направляющие ролики (жр)	cilindri (mpl) di guida cilindros-guías (mpl)	
	tangential gestelltes Röhrchen (n)	tube (m) placé tangentially	
6	tube placed tangentially по касательной установленная трубочка (жр)	tubetto (m) messo tangenzialmente tubo (m) colocado tangenzialmente	
	radial gestelltes Röhrchen (n)	tube (m) placé radialement	
7	tube placed radially радиально или по радиусу установленная трубочка (жр)	tubetto (m) messo radialmente tubo (m) colocado radialmente	
	freies Polfadenende (n)	extrémité (f) libre du fil de poil	
8	free end of the pile thread свободный конец (жр) ворсовой нити	estremità (f) libera del filo di pelo extremidad (f) libre del hilo de pelo	
	kreisende Zange (f)	pincettes (fpl) tournantes	
9	revolving tongs движущиеся по окружности щипцы (жр)	pinze (fpl) girevoli tenacillas (fpl) giratorias	
	Hilfszange (f)	pincettes (fpl) auxiliaires	
10	auxiliary tongs вспомогательные щипцы (жр)	pinze (fpl) ausiliarie tenacillas (fpl) auxiliares	
	Klappe (f)	clapet (m)	
	flap	battente (m)	
	клапан (жр), крышка (жр)	tapa (f)	11
	Rost (m)	grille (f)	
	grid	griglia (f)	
	решетка (жр)	rejilla (f)	12
	Taster (m)	tâteur (m)	
	feeler	tastatore (m)	
	щупальце (жр)	pulsador (m)	13
	Vorschleiber (m)	mécanisme (m) alimentaire	
	feeder	meccanismo (m) alimentare	
	подводчик (жр)	mecanismo (m) alimentario, suministrador (m)	14
	Nähnadel (f)	aiguille (f) à coudre	
	sewing needle	ago (m) da cucire	
	швейная игла (жр)	aguja (f) de coser	15
	Nähfaden (m)	fil (m) à coudre	
	sewing thread	filo (m) da cucire	
	швейная нить (жр)	hilo (m) de coser	16
	schwingender Greifer (m)	crochet (m) oscillant	
	vibrating catcher	afferratore (m) oscillante	
	качающийся хватик (жр)	gancho (m) oscilante	17
	Kettenstich (m)	point (m) de chalette	
	chain stitch	punto (m) a catena	
	цепной стежок (жр)	punto (m) de cadeneta	18
	Vorware (f)	matière (f) de préparation	
	preparatory material	materiale (m) di preparazione	
	грунт (жр) или грунтовая ткань (жр)	material (m) de preparación	19
	под шениль		
	Führungstisch (m)	table-guide (f)	
	guide table	tavola (f) di guida	
	направляющий стол (жр)	tabla-guía (f)	20
	Warenregler (m), [Warenregulator (m)]	régulateur (m) du tissu	
	cloth regulator	regolatore (m) del tessuto	
	регулятор (жр) подачи товара	regulador (m) del tejido	21
	Schneidvorrichtung (f)	mécanisme (m) de coupe	
	cutting motion	meccanismo (m) per tagliare	
	приспособление (жр) для резки	mecanismo (m) de corte	22
	Scheibenmesser (m)	couteau (m) à disque	
	disc knife	coltello (m) a disco	
	дисковый или циркулярный нож (жр), режущий диск (жр)	cuchillo (m) en forma de disco	23
	Jacquardmaschine (f)	mécanique (f) Jacquard	
	Jacquard machine	meccanismo (m) Jacquard	
	Жаккардовая машина (жр)	máquina (f) Jacquard	24
	Musterkarte (f)	carton (m) de dessin	
	pattern card	cartone (m) per il disegno	
	узорная карта (жр)	cartón (m) de dibujo	25
	Nadel (f)	aiguille (f)	
	needle	ago (m)	
	игла (жр)	aguja (f)	26
	Platine (f)	crochet (m)	
	hook	uncino (m)	
	крючок (жр), пластинка (жр)	gancho (m)	27

1	Platinhaken (m) hook end загиб (мр) крючка	bec (m) du crochet becco (m) dell'uncino pico (m) o nariz (m) del gancho	
	Platinstange (f)	partie (f) droite du crochet	
2	straight part of the hook стержень (мр) крючка	parte (f) dritta del- l'uncino parte (f) recta del gancho	
3	Schnurenrolle (f) grooved pulley шнурочный блок (мр) RepetierVorrichtung (f)	poulie (f) à gorge puleggia (f) a gola polea (f) de garganta mécanisme (m) de ré- pétition	
4	repeating mechanism повторное приспособ- ление (ср)	meccanismo (m) di ri- petizione mecanismo (m) de re- petición	
5		Chenilleschneidma- schine (f) chenille cutting machine машина (жр) для ре- зки шенили machine (f) à couper la chenille macchina (f) per tag- liare la ciniglia máquina (f) para cor- tar la chenilla	
6	Chenillevorwaren- baum (m) chenille cloth beam навой (мр) для шенильной грунтовой тка- ни mit Nuten ver- sehener Tisch (m) grooved table стол (мр) с канав- ками Kreismesser (n), Scheibenmesser (n) circular knife циркулярный нож (мр) geheizte Nuten- walze (f)	ensouple (f) du tissu chenille subbio (m) del tessuto ciniglia plegador (m) del tejido de chenilla tablette (f) à rainures tavoletta (f) a scanala- ture tabla (f) ranurada couteau (m) circulaire coltello (m) circolare cuchillo (m) circular cylindre (m) cannelé chauffé cilindro (m) scanalato riscaldato tambor (m) o cilindro (m) acanalado calen- tado	a
7			b
8			c
9			d
10	Walzenbürste (f) roller brush круглая щетка (жр) geschnittene Che- nille (f) cut chenille резаная шениль (жр) Zerschneiden (n) der Chenillevorware cutting of the chenille cloth разрезание шениль- ной грунтовой тка- ни durchschnittene Schußfäden (mpl) cut weft threads разрезанные утолчи- ны (жр)	brosse (f) circulaire spazzola (f) circolare cepillo (m) circular chenille (f) découpée ciniglia (f) tagliata chenilla (f) cortada coupage (m) du tissu chenille tagliatura (f) del tes- suto ciniglia corte (m) del tejido de chenilla fils (mpl) de trame coupés fili (mpl) di trama ta- gliati hilos (mpl) de trama cortados	e
11			g
12			
13			

Dämpfen (n) geschnit-  
tener Chenille  
steaming of cut  
chenille  
запаривание (ср) ре-  
заной шенили

vaporisage (m) de la  
chenille découpée  
vaporisaggio (m) della  
ciniglia tagliata  
vaporizado (m) de la  
chenilla cortada



Webstuhl (m) für  
Axminsterware  
Axminster carpet  
loom  
ткацкий станок  
(мр) для акс-  
минстерского  
товара

métier (m) pour tapis-  
chenille ou pour tapis  
d'Axminster  
telajo (m) per tappeti  
Axminster  
telar (m) para tapiz  
chenilla o de Axmin-  
ster

Bürste (f) zum  
Floraufrichten  
brush for raising  
the pile  
щетка (жр) для  
подымания вор-  
са

brosse (f) pour rele-  
vage du poil  
spazzola (f) per alzare  
il pelo  
cepillo (m) para ende-  
rezar el pelo

Laufkatze (f)  
traveller  
каретка (жр), те-  
лежка (жр)

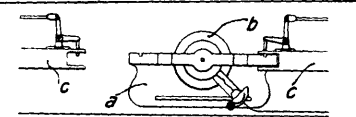
chariot (m)  
carrello (m)  
carro (m)

Laufbahn (f)  
race  
направляющий  
брус (мр)

glissière (f)  
scorritoio (m)  
colisa (f)

den Flor aufrichten  
to raise the pile  
подымать ворс (мр)

relever le poil  
alzare o raddrizzare il  
pelo  
enderezar el pelo



Schützen (m) für  
Axminsterweb-  
stühle  
shuttle for Axmin-  
ster carpet loom  
челнок (мр) для  
станков, выра-  
батывающих  
аксминстерские  
товары

navette (f) pour métier  
d'Axminster  
navetta (f) per telaio  
Axminster  
lanzadera (f) para telar  
de Axminster

Rollspule (f)  
revolving bobbin  
шпульный ролик  
(мр)

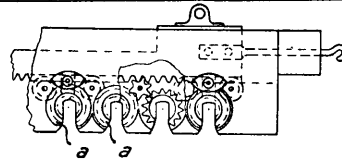
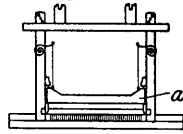
bobine (f) tournante  
bobina (f) girevole  
bobina (f) giratoria

Schützenführung  
(f)  
shuttle guide  
направляющая  
(жр) для чел-  
нока

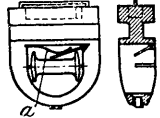
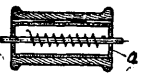
guide-navette (m)  
guida-navetta (f)  
guía-lanzadera (f)

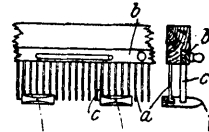
X.		XI.	
Webstuhl (m) für lanzierte Wa- ren	Métier (m) pour brochés-pois trainants	Webstuhl (m) für broschierte Waren, Bro- schierstuhl (m)	Métier (m) pour articles brochés
Loom for Em- broidered 1 Goods	Telaio(m) per lan- cés o per stoffe lanciate	Loom for Broché Goods or Figu- red Goods	Telaio (m) per broccati 12
Ткацкий станок (мр) для выра- ботки прокид- ных товаров	Telar (m) para espolinados	Вышивной ткац- кий станок (мр)	Telar (m) para ar- tículos broca- dos
überschossenes oder lanziertes Gewebe (n)	tissu (m) broché-pois trainants, tissu lancé	broschiertes Gewebe (n)	tissu (m) broché, bro- ché (m) 13
2 embroidered fabric	tessuto (m) lancé o lanciato	broché fabric, figured fabric	broccato (m)
прокидная ткань (жр)	tejido (m) espolinado	вышитая ткань (жр)	brocado (m)
Lanzierung (f)	brochage (m) à pois trainants	schußbroschiertes Ge- webe (n)	broché (m) par trame
3 embroidering with ex- tra weft	ornamentazione (f) a trama lanciata	weft figured fabric	broccato (m) per trama 14
прокидка (жр)	espolinado (m)	ткань (жр), вышитая утком	brocado (m) por trama
lanziertes Muster (n)	dessin (m) au lancé	Plattstichgewebe (n)	tissu (m) à point brodé plat
4 embroidered pattern	disegno (m) a trama lanciata	fabric with flat stitch embroidery	tessuto (m) con ricamo a punto piatto 15
накидной узор (мр), прокидной рисунок (мр)	dibujo (m) de espoli- nado	плоско-вышитая ткань (жр)	tejido (m) de punto bordado plano
Lanzierschuß (m)	trame (f) de broché	Weben (n) in Brosché swivel weaving	tissage (m) au broché
5 embroidery weft	trama (f) lanciata	тканье (ср) с вышив- кой	tessitura (f) a broccato tisaje (m) de brocado 16
накидной или подкид- ной уток (мр)	trama (f) de espolinado	Broschieren (n), Bro- schierung (f)	brochage (m)
Figurschuß (m)	trame (f) de dessin	figuring	lavoro (m) del broccati, broccatura (f) 17
6 figuring weft	trama (f) della figura	вышивка (жр), бро- ширование (ср)	bordado (m)
узорный уток (мр)	trama (f) de dibujo	Broschierstelle (f)	espace (m) à brocher
der Lanzierschuß ist nur in der Figur sichtbar	la duite de broché n'est visible que sur le dessin	figuring position	spazio (m) per il brocco
7 the embroidery weft is only visible in the figure	la trama lanciata è solo visibile nel figurato	место (ср) вышивки	espacio (m) a bordar 18
прокидной уток (мр) видим лишь в узоре	la pasada de espoli- nado no se vé más que en el dibujo	Schußbroschierung (f)	brochage (m) par trame
die Schüsse (mpl) flot- ten auf der Gewebe- rückseite	les duites (fpl) flottent sur l'envers du tissu	figuring with weft	effetto (m) di broccato 19
8 the picks float on the back of the fabric	le trame sono libere sulla parte posteri- ore del tessuto	вышивка (жр) утком	brocado (m) por trama
уточины (жр) лежат свободно на изнан- ке ткани	las pasadas flotan so- bre el envés del teji- do	Broschierschuß (m)	trame (f) de broché, fil (m) brocheur
die flottenden Fäden (mpl) abschneiden	couper les flottés	broché weft	trama (f) di broccato o per la figura 20
9 to cut away the float- ing threads	ritagliare i fili liberi o sciolti	вышивной уток (мр)	trama (f) de brocado
отрезать подкидные нити (жр)	cortar las bastas	der Broschierschuß geht innerhalb der Figur hin und her	la trame de broché va et vient pour former seulement le dessin
10 	Lanzierlade (f), Wech- sellade (f) drop box lathe	the broché weft passes to and fro in the figure only	la trama del broccato va e viene per forme soltanto il di- segno 21
Zahnstange (f)	battant (m) à plusieurs boîtes	вышивной уток (мр) проходит по узору взад и вперед	la trama de brocado va y viene para for- mar solo el dibujo
11 rack	battente (m) a più casse	in mehreren Farben broschieren	brocher en plusieurs couleurs
зубчатая рейка (жр)	batán (m) con varias cajas	to embroider in several colours	broccare in più colori 22
	crémallère (f)	вышивать в несколь- ко цветов	bordar o brocar a va- rios colores
	cremagliera (f)		
	cremallera (f)		

	die rechte Warensseite ist nach unten gekehrt	la face d'endroit du tissu se trouve en-dessous	die Lade wird in das Fach eingetaucht	le plongeur est baissé dans le pas
1	the face of the cloth is underneath	il diritto del tessuto è al di sotto	the lathe enters the shed	il battente discende nel passo
	лицевая сторона (жр) ткани поворочена вниз	la haz del tejido se halla debajo	батан (жр) погружается в сев	la marco deslizando se introduce en la calada
	Broscherteilung (f)	écartement (m) des brochés	Hebung (f) der Lade raising the lathe	levée (f) du plongeur alzata (m) del battente
2	pitch of figuring	scartamento (m) dei brocchi	поднимание (ср) батана	subida (f) del marco deslizando
	распределение (ср) или деление (ср) вышивки	espaciamento (m) o esparcimiento (m) de los bordados	seitliche Verschiebung (f) der Broschierlade, Broschierladenversatz (m)	mouvement (m) latéral du battant brocheur
	Broscherteilung (f) in der Länge	écartement (m) des brochés dans la longueur ou en hauteur	side movement of the swivel embroidery slay	spostamento (m) laterale del battente da broccato
3	pitch of figuring in the length	scartamento (m) dei brocchi nella lunghezza	Боковой (-ое) сдвиг (жр) или передвижение (ср) вышивного батана	movimiento (m) lateral del batán de brocado
	продольное деление (ср) вышивки	esparcimiento (m) de los bordados a lo largo	der Schützenbehälter verschiebt sich waggrecht	la boîte à changement glisse horizontalement
	Broscherteilung (f) in der Breite	écartement (m) des brochés dans la largeur	the change box slides horizontally	la cassa a navette si sposta orizzontalmente
4	pitch of figuring in the width	scartamento (m) dei brocchi nella larghezza	приемник (жр) для челноков передвигается в горизонтальном направлении	la caja de cambio resbala horizontalmente
	поперечное деление (ср) вышивки	esparcimiento (m) de los bordados a lo ancho	Schützenwechselkasten (m) mit x Fächern nebeneinander	boîte (f) à changement avec x compartiments côte à côte
	Broschieren (n) von Hand	brochage (m) à la main	change box with x compartments side by side	cassa (f) a più navette con x scompartimenti uno accanto all'altro
5	figuring by hand	broccatura (f) a mano	коробка (жр) для смены челноков об x рядом расположенных гнездах	caja (f) de cambio con x compartimentos uno al lado de otro
	вышивание (ср) или броширование (ср) вручную	brocado (m) a mano	Schiebelade (f), Sägelade (f)	battant (m) à changement horizontal des boîtes
	mechanische Broschierung (f)	brochage (m) mécanique	swivel slay	battente (m) con scambio orizzontale delle casse
6	mechanical figuring	broccatura (f) meccanica	батан (жр) с передвижным или скользящим верхником	batán (m) con cambio horizontal de cajas
	вышивание (ср) механическим способом	brocado (m) mecánico	Kreislade (f), Ringellade (f)	battant (m) à cercles
	mechanische Broschierung (f) auf dem Handstuhl	brochage (m) mécanique sur métier à la main	циркулярный вышивной батан (жр) с кольцевым верхником	battente (m) a cerchi batán (m) o armazón (m) con espolines circulares
7	mechanical figuring on the hand loom	broccatura (f) meccanica su telaio a mano	hufeisenförmiger Radkranz (m)	anneau (m) en fer à cheval
	вышивание (ср) механическим способом на ручном станке	brocado (m) mecánico en telar de mano	horseshoe wheel path	anello (m) a ferro di cavallo
	Broschierung (f) auf dem mechanischen Webstuhl	brochage (m) sur métier à tisser mécanique	кольцевой сегмент (жр)	espolín (m) en forma de herradura
8	figuring on the power loom	broccatura (f) sopra telaio meccanico	Broschierladendeckel (m)	chapeau (m) du battant brocheur
	вышивание (ср) на механическом ткацком станке	brocado (m) en telar mecánico	embroidery lathe top or cap	coperchio (m) del battente da broccato
	versenkbarer Teil (m) der Lade	Broschierlade (f)	крышка (жр) вышивного батана	cubierta (f) del armazón
9	dropping part of the lathe	swivel embroidery slay		
	опускающийся (-ая) верхник (жр) или часть (жр) батана	вышивной батан (жр), вышивной верхник (жр) батана		
		battant (m) brocheur		
		battente (m) da broccato		
		batán (m) de brocado		
		plongeur (m)		
		parte (f) spostabile del marco (m) deslizando del batán		



	battant (m) à cercles
17	battente (m) a cerchi batán (m) o armazón (m) con espolines circulares
	anneau (m) en fer à cheval
18	anello (m) a ferro di cavallo
	espolín (m) en forma de herradura
	chapeau (m) du battant brocheur
19	coperchio (m) del battente da broccato
	cubierta (f) del armazón

	Grundplatte (f), Ladenschiene (f)	semelle (f) du battant
1	race slay основной брус (мр) вершинка батана	traverso (m) del bat- tente pista (f) del batán
	Träger (m) für die Bro- schierschützen, Bro- schierschützen-träger (m)	support (m) des espo- lins
2	carrier for the swivel shuttle держатель (мр) для вышивных челно- ков, челнокодержа- тель (мр)	sopporto (m) per la navetta a broccato porta-espulines (m)
	Schützenschieber (m)	manette (f) donnant impulsion aux espo- lins
3	shuttle driver толчак (мр) челнока, движущая челноки рейка (жр)	spingi-navetta (m), apparecchio (m) di cacciata impulsor (m) de lanza- dera
4		Broschierschützen (m) shuttle for weaving broché goods, swivel shuttle, spotting or figuring shuttle вышивной челнок (мр) espulin (m) navetta (f) a broccato espulin (m)
	Spulensbremsfeder (f)	ressort (m) de bobine formant frein
5	spring brake for bobbin пружинка (жр) для торможе- ния бобинки	molla (f) del freno per la bobina resorte (m) de freno de la bobina
6	die Feder an die Spule drücken to press the spring on the spool прижимать пружин- ку (жр) к бобинке	presser le ressort sur la bobine premere la molla sulla bobina apretar el resorte sobre la bobina o el carrete
7		Broschierschußspule (f) spool for swivel shuttle бобинка (жр) для вы- шивного утка bobine (f) de brochage bobina (f) a broccato carrete (m) de brocado douille (f) de la bobine fodera (f) della bobina alma (f) de la bobina o del carrete
8	Spulenhülse (f) shell of spool тело (ср) бобинки, деревянная втулка (жр)	douille (f) de la bobine fodera (f) della bobina alma (f) de la bobina o del carrete
9	Spulenvorlauf (m) overrunning of the spool забегание (ср) шули	avance (f) de la bobine corsa (f) eccessiva della bobina avance (m) de la bo- bina
10	schlaffer oder lockerer Schuß (m) slack or loose weft ослабший уток (мр)	trame (f) lâche trama (f) floscia trama (f) floja
11	Loswickeln (n) des Fa- dens unwinding the thread смотка (жр) или от- мотка (жр) нити	déroulement (m) du fil svolgimento (m) del filo desarrollo (m) del hilo
12	Broschierlade (f) für Bandwebstühle lathe for broché rib- bons or figured rib- bons вышивной батан (мр) для лето-ткацких станков	battant (m) brocheur pour métier à ruban battente (m) a broc- cato per telai a na- stro armazón (m) o batán (m) de brocado para telar de cintas



Wippchenlade (f)  
slay with pins for  
guiding the  
shuttles

начающийся верхний  
(жр) батана  
battant (m) brocheur  
à petites navettes  
ou à commande de  
navettes par aiguil-  
les  
battente (m) con aghi  
per guidare le na-  
vette  
armazón (m) de pe-  
queñas lanzaderas

Schützenträger-  
stift (m)  
shuttle carrying  
pin  
крючок (мр) или  
костыль (мр)  
челнокодержа-  
теля

aiguille (f) portant la  
navette  
ago (m) per portare la  
navetta  
aguja (f) portadora de  
la lanzadera

Schützenschieber  
(m)  
shuttle driver  
движущая челно-  
ки рейка (жр)

b  
pousseur (m) de na-  
vette  
cacciata-navetta (m)  
impulsor (m) de lanza-  
dera

Drahtarm (m)  
wire arm

c  
bras (m) en fil métal-  
lique  
braccio (m) in filo me-  
tallico  
brazo (m) de alambre

проволочное  
плечо (ср)

Hakenstift (m)  
hooked pin  
костыль (мр), крючок  
(мр)

aiguille (f) à crochet  
ago (m) ad uncino  
aguja (f) de gancho

die Stifte (mpl) greifen  
in die Broschierstelle  
ein  
the pins are lowered  
into the figuring po-  
sition  
костыли (мр) захва-  
тывают место вы-  
шивки

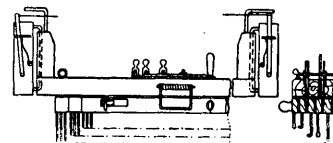
les aiguilles (fpl)  
s'abaissent dans  
l'espace à brocher  
gli aghi s'abbassano  
nello spazio per il  
brocco  
las agujas se hundan  
en el espacio a bor-  
dar

die Schützen (mpl) an  
die Stifte schieben  
to push the shuttles on  
the pins  
придвигать челноки  
(мр) к костылям

pousser les navettes  
vers les aiguilles  
spingere le navette  
verso gli aghi  
impulsar las lanzade-  
ras hacia las agujas

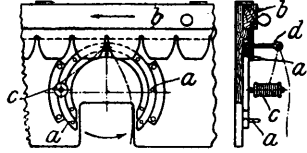
Sperrfeder (f)  
spring pawl  
запорная пружина  
(жр), пружина со-  
бачки

ressort (m) du cliquet  
molla (f) del nottolino  
resorte (m) del gatillo

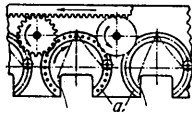


dreifache Broschier-  
lade (f) mit Haken-  
führung  
broché slay with three  
shuttle change and  
hook guide  
тройной вышивной  
батан (мр) с направ-  
ляющей для крюч-  
ков

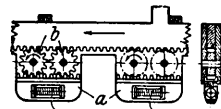
battant (m) brocheur  
à trois navettes avec  
guide à crochets  
battente (m) a broc-  
cato a tre navette  
con guida ad uncino  
armazón (m) triple de  
brocado con guía de  
ganchos



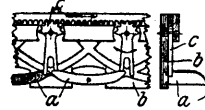
- 1 Ringelade (f)  
swivel lathe  
батан (мр) с кольцевым верхним
- 2 Treibstift (m)  
driving pin  
штифт (мр) кольца, поводок (мр)
- 3 Schützenschieber (m)  
shuttle driver, rack  
движущая челноки рейка (жр)
- 4 Spule (f)  
bobbin  
бобина (жр)
- 5 Fadenführer (m)  
thread guide  
нитевод (мр)
- battant (m) à cercles  
battente (m) a cerchi  
armazón (m) a círculos  
o con espolines circulares
- goupille (f) de commande  
ago (m) di comando  
espiga (f) de mando o de impulsión
- pousseur (m) de navette  
caccia-navetta (m)  
impulsor (m) de lanzadera
- bobine (f)  
bobina (f)  
bobina (f)
- guide-fil (m)  
guida-filo (m)  
guía-hilos (m)



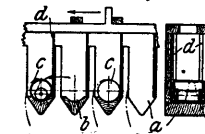
- 6 Lade (f) mit Ring-schützen oder umlaufenden Schützen  
lathe with circular moving shuttles
- 7 gezahnter Ring-schützen (m)  
pinned swivel shuttle  
зубчатый кольцевой челнок (мр)
- 8 Metallschützen (m)  
metal shuttle  
металлический челнок (мр)
- батан (мр) с вращающимися кольцевыми челноками
- battant (m) à navettes circulaires  
battente (m) a navette circolari  
armazón (m) con espolines circulares
- navette (f) circulaire à chevilles  
navetta (f) circolare a denti  
espolín (m) circular provisto de clavijas
- espolín (m) métallique  
navetta (f) metallica  
espolín (m) metálico



- 9 Broschierlade (f) mit geradlinig bewegtem Schützen  
embroidery lathe with straight moving shuttles
- 10 gezahnter Schützen (m)  
toothed shuttle  
зубчатый челнок (мр)
- 11 Triebbad (n)  
driving pinion  
приводная шестерня (жр)
- battant (m) brocheur avec navettes mues en ligne droite  
battente (m) a broccato con navette mosse in linea dritta  
armazón (m) con espolines moviéndose en linea recta
- espolín (m) à crémailière  
navetta (f) a denti  
espolín (m) con cremallera
- pignon (m) de commande  
pignone (m) di comando  
piñón (m) motor



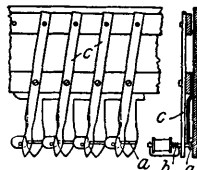
- 12 Broschierlade (f) mit im Bogen bewegten Schützen  
embroidery lathe with shuttles in curved path
- gekrümmter Schützen (m)  
curved shuttle  
выгнутый челнок (мр)
- Schützenträger (m)  
shuttle carrier or holder  
челнокодержатель (мр)
- gezahnter Kreis-sektor (m)  
toothed sector  
зубчатый сектор (мр)
- вышивной батан (мр) с движением челнока по дуге
- battant (m) brocheur avec navettes mues en arc  
battente (m) a broccato a navette con percorso ad arco  
armazón (m) con espolines moviéndose en arco
- espolín (m) arqué  
navetta (f) curva  
espolín (m) arqueado
- support (m) d'espolín porta-navetta (m)  
soporte (m) de espolín
- secteur (m) denté  
settore (m) dentato  
sector (m) dentado



- 16 Wiener Broschierlade (f)  
Viennese embroidery slay
- hölzernes Gehäuse (n)  
wooden box  
деревянный (-ая) футляр (мр) или коробка (жр)
- Hohlkehle (f) für die Metallhülse  
groove for the metal box  
желоб (мр) для металлической гильзы
- Metallhülse (f)  
metal box  
металлическая гильза (жр)
- Treibfinger (m)  
driving finger  
погоняльная шпилька (жр)
- kegelförmig oder konisch zugespitzte Kästchen (npl)  
conical ended boxes  
коробки (жр) с заостренно-скошенными доньшками
- Messinghülse (f)  
brass box  
латунная гильза (жр)
- knöcherner Deckel (m)  
bone cover or lid  
костяная крышка (жр)
- венский вышивной батан (мр)
- battant (m) brocheur viennois  
battente (m) a broccato viennese  
armazón (m) vienés de brocado
- boîte (f) en bois  
cassa (f) di legno  
caja (f) de madera
- rainure (f) pour la boîte métallique  
scanalatura (f) per cassa metallica  
ranura (f) para la caja metálica
- boîte (f) métallique  
cassa (f) metallica  
caja (f) metálica
- doigt (m) de commande  
dito (m) di comando  
pulsador (m)
- bottes (fpl) à extrémité conique  
casse (fpl) ad estremità conica  
cajas (fpl) con la extremidad cónica
- boîte (f) en laiton  
cassa (f) in ottone  
caja (f) de latón
- couvercle (m) en os  
coperchio (m) in osso  
cubierta (f) de hueso

1 Schiebeleiste (f) barre (f) de poussée  
push bar lista (f) spingitrice  
передвижная скользящая рейка (жр) barra (f) de impulsión

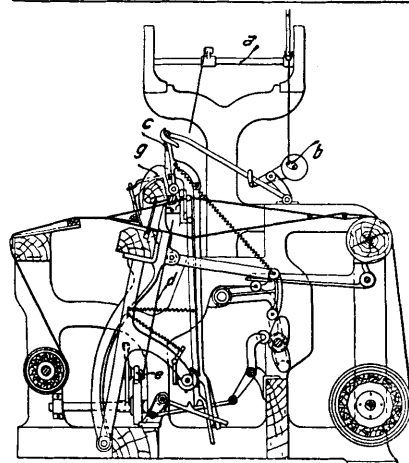
2 Handknopf (m) bouton (m) à main  
hand button bottone (m) a mano  
ручная шпинна (жр) или пуговица (жр) botón (m) de mano

3  schweizer Broschierlade (f) Swiss broché lathe швейцарский вышивной батан (мр) battant (m) brocheur suisse battente (m) a broccato svizzero armazón (m) suizo de brocado

Schützenführung (f) guide-espolin (m)  
4 shuttle guide a направляющая (жр) челнока guida-navetta (m) guía (f) del espolin

Druckfeder (f) für den Schützen ressort (m) de pression pour espolin  
5 press spring for shuttle molla (f) di pressione per navetta  
нажимная пружина (жр) для челнока resorte (m) de presión para espolin

schwingender Treiber (m) barre (f) de commande oscillante  
6 vibrating driving bar barra (f) di comando oscillante  
начоющаяся погонялка (жр) barra (f) de impulsión oscilante



Broschierwebstuhl (m) métier (m) à brocher  
7 swivel loom telaio (m) per broccati  
вышивной ткацкий станок (мр) telar (m) para espollinado

Querwelle (f) arbre (m) transversal  
8 cross shaft a albero (m) trasversale  
поперечный вал (мр) árbol (m) transversal

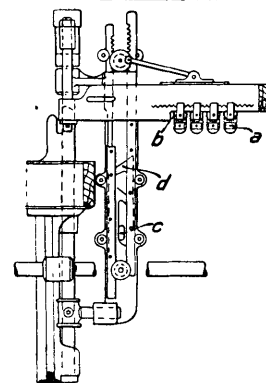
belasteter Hebel (m) levier (m) à contre-poids  
9 weighted lever b leva (f) a contrappeso  
грузовой рычаг (мр) palanca (f) y contrapeso (m)

Einlaghebel (m) levier (m) de support  
supporting lever leva (f) d'appoggio  
опорный или закладной рычаг (мр) c palanca (f) de soporte 10

Zugstange (f) bielle (f)  
connecting rod d biella (f) 11  
тяги (жр) biela (f)

Schlagfalle (f) loquet (m) de chasse  
picking catch gancio (m) di propulsione  
боевая защелка (жр) e gatillo (m) de golpe o de impulsión 12

Schützenträger (m) support (m) d'espolin  
shuttle holder supporto (m) della navetta, porta-navetta (m)  
челнокодержатель (мр) g soporte (m) de espolin 13



Bewegungsvorrichtung (f) für Broschierschiffchen mécanisme (m) de mouvement des espolins  
operating mechanism for spotting shuttles meccanismo (m) di movimento delle navette a broccato  
механизм (мр) для движения вышивных челночков mecanismo (m) de movimiento de los espolines 14

Broschierschiffchen (n) petite navette (f), espolin (m)  
small shuttle a navetta (f) a broccato, piccola navetta  
вышивной челнок (мр) или челночек (мр) espolin (m) 15

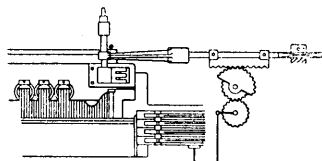
Führungsbügel (m) pièce (f) de guidage  
guide piece b pezzo (m) di guida  
направляющая скоба (жр) pieza-guia (f) 16

Schieberbolzen (m) cheville (f) du poussoir  
pushing stud c caviglia (f) dello spingitore  
болт (мр) или палец (мр) толкача espiga (f) de impulsión 17

Platinennase (f) bec (m) du crochet  
catch of the hook d becco (m) della platina  
загиб (мр) крючка nariz (f) del gancho 18

Schützensteuerung (f) commande (f) des espolins  
shuttle control comando (m) delle navette  
прибор (мр), управляющий движением челноков c conducción (f) de los espolines 19

Schließen (n) des Broschierschützen-schlagwerkes	fermeture (f) du mécanisme de brochage
1 locking of the figuring mechanism	chiusura (f) del meccanismo di broccatura
запирание (ср) боевого механизма вышивного челнока	cierre (m) del mecanismo de espolinado o de brocado



Broschierwebstuhl (m) mit Lanziereinrichtung, Lanzier-Broschierwebstuhl (m), Broschierwechsellstuhl (m)	métier (m) broché-lancé
2 drop box loom for broché goods	telaio (m) con apparecchio a broccato e a lancé
вышивной ткацкий станок (мр) с приспособлением для прокидки	telar (m) para espolinados y brocados

## XII.

Webstuhl (m) mit Sticklade, Stickerwebstuhl (m), Dreherfigurenwebstuhl (m), Nadelstickstuhl (m),	Métier (m) brodeur, métier pour plumetis
3 Lappetstuhl (m)	
Lappet or Lappit Loom	Telaio (m) per stoffe a ricamo, telaio ad aghi
Лаппетинный станок (мр)	Telar (m) para lappet
Kettenbroschierung (f)	brochage (m) par chaîne
4 warp or whip figuring	broccatura (f) per catena
вышивка (жр) основными нитями	bordado (m) por urdimbre
nadelbrochiertes Gewebe (n), Nadelstabgewebe (n), brochierte Gaze (f)	gaze (f) brochée
5 brocadé gauze	garza (f) broccata
ткань (жр), вышитая на иглах	gasa (f) brocada
Lappetstickerei (f)	tissage (m) à points brodés
6 lappet weaving	tessitura (f) del ricamati
лаппетинная вышивка (жр)	tejedura (f) lappet

bestickte Ware (f)	article (m) à points brodés
spotted weave	stoffa (f) ricamata o a ricamo
вышитый товар (мр)	artículo (m) con puntos bordados

die Broschierfäden (mpl) bilden selbst Figur	les fils brodeurs constituent eux-mêmes leur dessin
the figuring warp forms its own pattern	i fili di ricamo formano disegno da sé stessi
8	
вышивные нити (жр) образуют сами узор	los hilos de bordado producen por sí mismos su dibujo



	Spitzfigur (f)
	counter pattern
	отраженный или симметричный узор (мр)
	9
	dessin (m) à retour
	disegno (m) a ritorno
	bordado (m) o dibujo (m) simétrico
die Form der Figuren ist beschränkt	la forme du dessin est limitée
the figuring design is limited	la forma del disegno è limitata
10	
очертание (ср) узора ограничено	la forma del dibujo es limitada

das Muster in das Gewebe einsteppen	broder le dessin dans le tissu
to stitch the spots into the cloth	impuntire o ricamare il disegno nel tessuto
11	
простегивать узор (мр) в ткань	bordar el dibujo en el tejido

auf der Oberseite des Gewebes sticken	broder sur la face d'endroit du tissu
to embroider on the face of the cloth	ricamare sul diritto del tessuto
12	
вышивать по лицевой стороне ткани	bordar sobre la haz del tejido

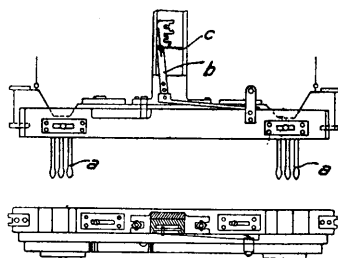
sichtbares Sticken (n)	broderie (f) à trame apparente à l'endroit du tissu
embroidering face side upwards	13
видимая или отчетливая вышивка (жр)	ricamo (m) visibile
	bordadura (f) visible

Stickkettenfaden (m), Stickereifaden (m), Musterfaden (m)	fil (m) brodeur ou à broder, fil de plumetis
lappet thread, whip thread	filo (m) da ricamo
14	
лаппетинная или вышивная основная нить (жр)	hilo (m) de bordado

Sticklade (f)	battant (m) à espoliner
slay for lappet looms	battente (m) per telai da ricamo
15	
лаппетинный баган (мр)	armazón (m) de telar para lappet

Nadelstab (m), Figurenblatt (n), Nadelkamm (m)	barre (f) à aiguilles
needle bar, needle frame	asta (f) o listello (m) ad aghi, porta-aghi (m)
16	
игольный (-ая) гребень (жр) или рама (жр), ложное бердо (ср)	regla (f) de agujas





	Nadelstab (m) mit gemeinsam bewegten Nadeln needle frame with common movement of the needles	1	barre (f) avec aiguilles mues ensemble porta-agli (m) con aghi mossi assieme regla (f) de agujas movidas conjuntamente
	игольная рама (жр) с совместно передвижными иглами		
	Holzleiste (f) mit Nadeln wooden bar with needles	2	a barre (f) en bois avec aiguilles a listello (m) di legno con aghi regla (f) de madera con agujas
	деревянная игольная планка (жр)		
	Nadeleinstellungshebel (m) needle adjusting lever	3	b levier (m) de réglage des aiguilles leva (f) regolatrice degli aghi palanca (f) de regulación de las agujas
	рычаг (жр) для установки игл		
	verschiebbare Metallplatte (f) movable metal plate	4	c plaque (f) métallique mobile placca (f) metallica spostabile placa (f) metálica móvil
	передвижная металлическая пластинка (жр)		
	den Nadelstab heben und senken to lift and to lower the needle frame	5	faire monter et baisser la barre à aiguilles alzare e scendere il porta-agli hacer subir y bajar la regla de agujas
	поднимать и опускать игольную раму (жр)		
	den Nadelstab verschieben to move the needle frame	6	déplacer la barre à aiguilles spostare il porta-agli desplazar la regla de agujas
	сдвигать или передвигать игольную раму (жр)		
	Musterfadenspule (f) figuring spool, whip roll	7	bobine (f) de trame brodeuse bobina (f) di trama da ricamo bobina (f) bordadora
	катушка (жр) с лапетиновой нитью		
	Nadelspitze (f) needle point	8	pointe (f) d'aiguille punta (f) dell'ago punta (f) de aguja
	острие (жр) иглы		
	die Musterfäden (mpl) gehen durch die Nadeln the lappet threads pass through the needles	9	les fils (mpl) brodeurs passent à travers les aiguilles i fili da ricamo passano attraverso gli aghi los hilos de bordado pasan a través de las agujas
	лапетиновые нити (жр) проходят сквозь иглы		

den Musterfaden durch das Nadelöhr ziehen

to draw the lappet thread through the needle eye

продевать или протягивать лапетиновую нить (жр) сквозь глазок иглы

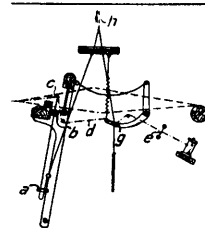
tirer le fil brodeur travers le chas [de l'aiguille]

infilare il filo da ricamo attraverso l'occhiello dell'ago

lanzar el hilo de bordado a través del ojal de la aguja

Ladenbahnnut (f)  
groove on race board

rainure (f) dans la semelle du battant  
scanalatura (f) nel traverso del battente  
ranura (f) en el marco del armazón



Sticklade (f) mit einzeln beweglichen Nadeln  
single needle embroidery frame

Nadelführung (f)  
needle guide

направляющая решетка (жр) для игол

Lochstab (m)  
rod with vertical holes

дырчатая рейка (жр)

Nadelöhr (n)  
eye of needle

глазок (жр) или ушко (жр) иглы

Stickfaden (m)  
lappet thread

вышивная или лапетиновая нить (жр)

Führungsblatt (n), Führungskamm (m)  
guide comb

направляющий (-е) гребень (жр) или бердо (жр)

лапетиновый батан (жр) с порознь передвижными иглами

battant (m) à espoliner avec des aiguilles mues individuellement

battente (m) per ricamare con aghi mossi individualmente

armazón (m) con las agujas movidas individualmente

guide-aiguille (m)  
guida (f) per l'ago  
guía-aguja (m)

tige (f) avec trous verticaux  
asta (f) perforata

chás (m) [d'aiguille]  
occhiello (m) dell'ago,  
cruna (f)  
ojal (m) u ojete (m) de la aguja

fil (m) de broderie ou à broder, trame (f) brodeuse  
filo (m) da ricamo  
trama (f) de bordado

peigne-guide (m)  
pettine (m) di guida  
peine-guía (m)

lissette (f) auxiliaire  
liccio (m) ausiliario  
licerón (m) auxiliar

crochet (m) de dessin  
uncino (m) per figurato  
gancho (m) de motivo o de dibujo

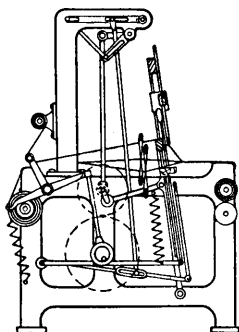
battant (m) à oscillation par en-dessous  
battente (m) di sotto  
batán (m) de oscilación por abajo

die Nadeln (fpl) bewegen sich von unten nach oben  
1 the needles move from below upwards  
иглы (жр) движутся снизу вверх

les aiguilles (fpl) se meuvent de bas en haut  
gli aghi si muovono dal basso in alto  
las agujas se mueven de abajo arriba

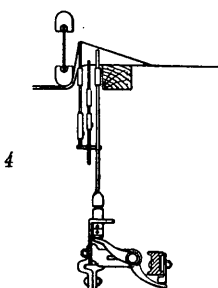
2 Sticknadel (f) embroidery needle  
вышивная игла (жр)

aiguille (f) brodeuse  
ago (m) da ricamo  
aguja (f) bordadora



Lappetstuhl (m) von Geiringer  
3 Geiringer's lappet loom  
лаплетиновый станок (мр) Гейрингера

métier (m) à plumetis  
Geiringer  
telaio (m) per stoffe a ricamo Geiringer  
telar (m) para lappet Geiringer



4

Sticklade (f) mit zwei Nadelkämmen  
slay for lappet looms with two needle frames

лаплетиновый батан (мр) с двумя ложными бердами  
battant (m) brodeur avec deux peignes  
battente (m) a ricamo con due pettini  
armazón (m) de bordado con dos peines

5 Verschiebungsgröße (f) der Nadelkämme  
throw of the needle frames  
разгон (мр) или величина (жр) сдвига игольных гребней

course (f) des peignes à broder  
grandezza (f) dello spostamento dei pettini a ricamare  
carrera (f) de los peines de bordar

6 Gewebe (n) mit aufgeschweiften Mustern  
brocaded warp fabric  
ткань (жр) с накладными основными узорами

tissu (m) à effet de chaîne  
tessuto (m) a effetto di catena  
tejido (m) con efectos de urdimbre

7 die Kettfäden (mpl) liegen flottend auf dem Grundgewebe  
the warp threads float on the ground weave

les fils de chaîne flottent sur le tissu de fond  
i fili di catena giaciono liberi sul tessuto di fondo  
los hilos de urdimbre flotan sobre el tejido de fondo

основные нити (жр) свободно лежат на грунтовой ткани

## XIII.

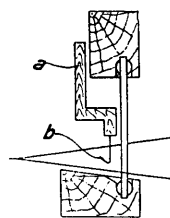
Webstuhl (m) mit Häkchenstab  
Loom with Hook Bar

Métier (m) à barre à crochets  
Telaio (m) per stoffe a ricamo con asta ad uncini

8

Ткацкий станок (мр) с крючечной рейкой

Telar (m) con reglilla de ganchos o con rastriño



Häkchenstab (m), Häkelstab (m), [russischer] Stichstab (m)

hook bar  
крючечная или вязальная рейка (жр)

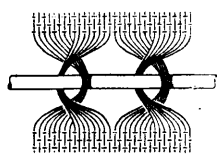
barre (f) à crochets  
asta (f) ad uncini  
reglilla (f) de ganchos

Häkchennadel (f) hooked needle  
крючечная игла (жр)

aiguille (f) à crochet ou à bec  
ago (m) ad uncino  
aguja (f) con gancho o nariz

die Häkchen (npl) seitlich bewegen  
to move the hooks sideways  
сообщать боковое движение (ср) крючкам

déplacer les crochets latéralement  
spostare gli uncini lateralmente  
desplazar los ganchos lateralmente



die Fadengruppen (fpl) verkreuzen  
to cross the groups of warp  
скрещивать группы (жр) нитей  
croiser les groupes de fils  
incrociare i gruppi di fili  
cruzar los grupos de hilo

die Schüsse (mpl) in das Kreuzfach einschließen  
to pick the weft into the cross shed  
проводить уточины (жр) в крестовый зев

passer la trame dans l'envergeure  
passare la trama nel passo incrociato  
pasar la trama por la cruz

die Fadenabteilungen (fpl) in das Oberfach heben  
to lift the warp groups into the upper shed  
поднимать группы (жр) нитей в верхний зев

lever les groupes de fils dans le pas supérieur  
levare i gruppi di fili nel passo superiore  
levantar los grupos de hilos en el paso superior

die Fadenabteilungen (fpl) in das Unterfach senken  
to lower the warp threads into the under shed  
опускать группы (жр) нитей в нижний зев

abaisser les groupes de fils dans le pas inférieur  
abbassare i gruppi di fili nel passo inferiore  
bajar los grupos de hilos en el paso inferior